叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 牛津诗集，1918年(oxford Poetry, 1918) 000001

2. 牛津诗集，1918年(oxford Poetry, 1918) 000002

3. 牛津诗集，1918年(oxford Poetry, 1918) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

牛津诗集，1918年(Oxford poetry, 1918)
第1/3页

['ɑːksfərd] POETRY1918
OXFORD **POETRY1918**
牛津 POETRY1918

牛津诗歌1918

[nuː] [jɔːk] ['eɪdʒənts] :
New **York** **Agents** **:**
新的 约克 代理人 :

纽约经纪人:

['lɔːŋmənz] , [griːn] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
LONGMANS **,** **GREEN** **AND** **CO** **.**
朗文 , 绿色的 和 一氧化碳 .

朗文出版社

[fɔːrθ] ['ævənuː] [ænd; ənd] 30th [striːt]
Fourth **Avenue** **and** **30th** **Street**
第四 大街 和 30th 街道

第四大道和第30街

['ɑːksfərd] POETRY1918
OXFORD **POETRY1918**
牛津 POETRY1918

牛津诗歌1918

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED **BY**
编辑 经过

编辑

[tiː] . ['dʌbljuː] . [iː] . , [iː] . [ef] . [ə; eɪ] . [dʒiː] . , [ænd; ənd][diː] . [el] . [es] .
T **.** **W** **.** **E** **.** **,** **E** **.** **F** **.** **A** **.** **G** **.** **,** **and** **D** **.** **L** **.** **S** **.**
T . W . E . , E . F . 一个 . G . , 和 D . L . S .

TWE、EFAG 和 DLS

['ɑːksfərd]
OXFORD
牛津

牛津

[biː] . [eɪtʃ] . ['blæˌkwɛl] , [brɔːd] STREET1918
B **.** **H** **.** **BLACKWELL** **,** **BROAD** **STREET1918**
B . H . 布莱克威尔 , 广阔 STREET1918

BH BLACKWELL，布罗德街1918

{ [viː] }
{ **v** **}**
{ v }

{v}

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[əˈnɑːn] ([nɑːn] - [ˈkɑːl] .)
ANON (Non - Coll .)
匿名 (非 - 科尔 .)

匿名（非集体）

[baɪ][ˈprɑːksi][wʌn]
By Proxy 1
经过 代理人 1

代理人 1

[ˈbeɪzl] [ˈblæˌkwɛl] ([ˈmɜːrtn])
BASIL BLACKWELL (Merton)
罗勒 布莱克威尔 (默顿)

巴兹尔·布莱克威尔（默顿）

[æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːpər] [əˈsaɪləm][ˌtuːˈtuː]
At the Pauper Asylum 2
在 这 穷光蛋 庇护所 2

在贫民收容所 2

[siː] . [ˈbɜːrkˌhɑːrt] ([ˈmægdəlɪn])
C . BURCHARDT (Magdalen)
C . 伯查特 (抹大拉的玛格达琳)

C. BURCHARDT（玛格达琳）

[kəmˈpleɪnt] [θriː]
Complaint 3
抱怨 3

投诉 3

[em] . [ˌes ˈtiː] . [kler] [ˈbɝːn] ([ˈsʌməvil])
M . St . CLARE BYRNE (Somerville)
M . 英石 . 克莱尔 伯恩 (萨默维尔)

M. St. CLARE BYRNE（萨默维尔）

“ [ænd; ənd][wʌn] [fel] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] . . . ” [fɔːr]
“ And One Fell by the Wayside . . . ” 4
“ 和 一 费尔 经过 这 路边 . . . ” 4

“还有一人倒在路边……” 4

[dʒeɪ] . [iː] . [ə; eɪ] . [ˈkɑːrvər] ([ˈmægdəlɪn])
J . E . A . CARVER (Magdalen)
J . E . 一个 . 雕刻家 (抹大拉的玛格达琳)

JEA CARVER（玛格达琳）

[ˈiːvnɪŋ] [faɪv]
Evening 5
晚上 5

晚上5

[iː] . [piː] . [tʃeɪs] ([ˈmægdəlɪn])
E . P . CHASE (Magdalen)
E . P . 追赶 (抹大拉的玛格达琳)

EP CHASE（玛格达伦）

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [sɪks]
On a Birthday 6
在 一个 生日 6

生日那天 6

['wilfrid]	[tʃaɪld]	(	['mægdəlɪn]	)
WILFRED	**CHILDE**	**(**	**Magdalen**	**)**
威尔弗雷德	孩子	(	抹大拉的玛格达琳	)

威尔弗雷德·柴尔德（抹大拉的玛利亚）

[siː]	['feri]	['sɛvən]
Sea	**Fairy**	**7**
海	仙女	7

海仙子7

[eɪdʒ]	[gɑː'tiːk]	-	[eɪt]
Age	**Gothique**	**Doré**	**8**
年龄	哥特式	-	8

金色哥特式 8 号

['roʊzə]	-	[naɪn]
Rosa	**Innocens**	**9**
罗莎	-	9

罗莎·伊诺森斯 9

['dʒerəld]	[eɪtʃ]	.	[kroʊ]	(	['hɑɹtfəˠd]	)
GERALD	**H**	**.**	**CROW**	**(**	**Hertford**	**)**
杰拉尔德	H	.	乌鸦	(	赫特福德	)

杰拉尔德·H·克罗（赫特福德）

[trentʃ]	['vɪʒ(ə)n]	-
Trench	**Vision**	**10**
沟	想象	-

战壕视野 10

['mædhaʊs]	['gɑːrdn]	-
Madhouse	**Garden**	**11**
疯人院	花园	-

疯人院花园 11

[dʒiː]	.	[diː]	.	['dezmənd]	(	['sʌməvil]	)
G	**.**	**D**	**.**	**DESMOND**	**(**	**Somerville**	**)**
G	.	D	.	德斯蒙德	(	萨默维尔	)

GD DESMOND（萨默维尔）

[hoʊm]	-	['kʌmɪŋ]	-
Home	**-**	**coming**	**12**
家	-	未来	-

返校节 12

[eɪdʒ]	-
Age	**13**
年龄	-

13岁

[iː]	.	[siː]	.	['dɪkɪnsən]	(	[nɑːn]	-	['kɑːl]	.	)
E	**.**	**C**	**.**	**DICKINSON**	**(**	**Non**	**-**	**Coll**	**.**	**)**
E	.	C	.	狄金森	(	非	-	科尔	.	)

EC DICKINSON（非学院）

[ə; eɪ]	['tævərn]	[lɪlt]	-
A	**Tavern**	**Lilt**	**14**
一个	酒馆	轻快	-

酒馆轻快曲 14

[tiː]	.	['dʌbljuː]	.	['ɜːp]	(	['eksɪtər]	)
T	**.**	**W**	**.**	**EARP**	**(**	**Exeter**	**)**
T	.	W	.	耳	(	埃克塞特	)

TW EARP（埃克塞特）

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [laɪt] -

Our	Lady	of	Light	16
我们的	女士	的	光	-

光明圣母 16

[iː] . [ef] . [ə; eɪ] . ['dʒiːtʃ] ([hoʊm] ['stuːd(ə)nt])

E	.	F	.	A	.	GEACH	(	Home	Student	)
E	.	F	.	一个	.	吉奇	(	家	学生	)

EFA GEACH（家庭学生）

['roʊmæns] -

Romance	18
浪漫	-

浪漫18

['retrəspekt] -

Retrospect	18
回顾	-

回顾18

[iː] . [ef] . [ə; eɪ] . ['dʒiːtʃ] ([hoʊm] ['stuːd(ə)nt]) [ænd; ənd] [diː] . [iː] . [ə; eɪ] . ['wɔlis] (['sʌməvil])

E	.	F	.	A	.	GEACH	(	Home	Student	)	AND	D	.	E	.	A	.	WALLACE	(	Somerville	)
E	.	F	.	一个	.	吉奇	(	家	学生	)	和	D	.	E	.	一个	.	华莱士	(	萨默维尔	)

EFA GEACH（家庭学生）和 DEA WALLACE（萨默维尔）

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [huː] [daɪd] [fɔːr; fər] [lʌv] -

Ballade	of	Ladies	who	Died	for	Love	19
叙事曲	的	女士们	WHO	死亡	为了	爱	-

为爱而死的女士们的歌谣 19

[keɪ] . ['gɪbərd] ([ˌes 'tiː] . ['hɪldəz] [hɔːl])

K	.	GIBBERD	(	St	.	Hilda's	Hall	)
K	.	胡言乱语	(	英石	.	希尔达的	大厅	)

K. 吉伯德（圣希尔达堂）

[wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [oʊld] -

When	I	am	Old	20
什么时候	我	是	老的	-

当我20岁的时候

['rʌsl] [griːn] (['kwiːnz])

RUSSELL	GREEN	(	Queen's	)
罗素	绿色的	(	女王大学	)

拉塞尔·格林（皇后大学）

[feɪθ] -

Faith	21
信仰	-

信仰21

[hɪlz] -

Hills	22
丘陵	-

22号山

['redʒinəld] ['hærɪs] ([siː] . [siː] . [siː] .)

REGINALD	HARRIS	(	C	.	C	.	C	.	)
雷金纳德	哈里斯	(	C	.	C	.	C	.	)

雷金纳德·哈里斯（CCC）

[sɔːŋ] -

Song	23
歌曲	-

歌曲 23

{ ['vaɪ, 'viː] }
{ vi }
{ 六 }

{vi}

['frægmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [lə'ment] [fɔːr; fər]['baɪən; 'baɪɑːn] ” -
Fragment from the “ Lament for Bion ” 24
分段 从 这 “ 哀叹 为了 比昂 ” -

《哀悼比昂》片段 24

['mɜːrsi] ['hɑːrvi] ([ˌes 'tiː] . ['hɪldəz] [hɔːl])
MERCY HARVEY (St . Hilda's Hall)
怜悯 哈维 (英石 . 希尔达的 大厅)

默西·哈维（圣希尔达堂）

[sɔːŋ] -
Song 25
歌曲 -

歌曲 25

[eɪtʃ] . [siː] . ['hɑːrˌwʊd] (['beiliəl])
H . C . HARWOOD (Balliol)
H . C . 哈伍德 (贝利奥尔学院)

HC HARWOOD（贝利奥尔学院）

[ˌɪnkəmˌpætə'bɪləti] -
Incompatibility 26
不兼容性 -

不兼容性 26

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] ['mæstərpiːs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [jet] [ˌʌn'noʊn] -
Dedication of an Unwritten Masterpiece to a Woman as yet Unknown 27
奉献 的 一个 不成文 杰作 到 一个 女士 作为 然而 未知 -

一部未完成的杰作献给一位身份不明的女性 27

[luː'iːzə] ['hjuːɪt] ([hoʊm] ['stuːd(ə)nt])
LUISA HEWITT (Home Student)
路易莎 休伊特 (家 学生)

路易莎·休伊特（家庭学生）

“ [juː; jʊ] [lɪt] [jʊr; jər] ['sɪgəret] [frʌm; frəm] [maɪn] ” -
“ You lit your Cigarette from Mine ” 28
“ 你 点燃 你的 卷烟 从 矿 ” -

“你用我的烟嘴点烟” 28

['ɑːveɪ][ˌæt'kwiː] [veɪl] -
Ave atque Vale 29
大道 atque 谷 -

Ave atque Vale 29

[ɑːr] . [em] . ['hjuːɪt] (['kiːbəl])
R . M . HEWITT (Keble)
拉 . M . 休伊特 (基布尔)

RM HEWITT（基布尔）

['aɪter] - -
Iter Persicum 30
迭代 - -

Iter Persicum 30

['gɔːdiəm] [ɪn] - -
Gaudium in Cœlo 31
戈迪姆 在 - -

高迪姆在Cœlo 31

[iː] . [iː] . [ˌes ˈtiː] . [el] . [hɪl] (['kiːbəl])
E . **E** . **St** . **L** . **HILL** (**Keble**)
E . E . 英石 . L . 爬坡道 (基布尔)

EE St. L. HILL（基布尔）

['pɑːrtɪŋ] -
Parting **32**
离别 -

第32部分

['ɔːldəs, 'ældəs] ['hʌksli] (['beiliəl])
ALDOUS **HUXLEY** (**Balliol**)
奥尔德斯 赫胥黎 (贝利奥尔学院)

奥尔德斯·赫胥黎（贝利奥尔学院）

[tuː] ['sɔŋz] -
Two **Songs** **33**
二 歌曲 -

两首歌 33

[sɔːŋ] [ʌv; əv] ['pɑːplər] -
Song **of** **Poplars** **34**
歌曲 的 白杨树 -

白杨之歌 34

[siː] . [ɑːr] . ['dʒʊri] (['mægdəlɪn])
C . **R** . **JURY** (**Magdalen**)
C . 拉 . 陪审团 (抹大拉的玛格达琳)

CR JURY（玛格达琳）

[ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] -
A **Sonnet** **to** **a** **Friend** **35**
一个 十四行诗 到 一个 朋友 -

致友人的十四行诗 35

[æn; ən] ['epɪtæf] -
An **Epitaph** **35**
一个 墓志铭 -

墓志铭 35

['mɑːrgrət] [liː] (['sʌməvil])
MARGARET **LEIGH** (**Somerville**)
玛格丽特 利 (萨默维尔)

玛格丽特·利（萨默维尔）

[tuː] ['epɪtɑːfs] -
Two **Epitaphs** **36**
二 墓志铭 -

两篇墓志铭 36

['sɑːnɪt] : [ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] -
Sonnet **:** **The** **Journalist** **37**
十四行诗 : 这 记者 -

十四行诗：记者 37

[iː] . [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . - (['mægdəlɪn])
E . **H** . **W** . **MEYERSTEIN** (**Magdalen**)
E . H . W . - (抹大拉的玛格达琳)

EHW MEYERSTEIN（玛格达伦）

[ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃn] -
The **Incantation** **38**
这 咒语 -

咒语38

['rɑ:bərt] ['nɪkəlz] (['trɪnəti])
ROBERT NICHOLS (Trinity)
罗伯特 尼科尔斯 (三位一体)

罗伯特·尼科尔斯（三一学院）

['kloʊzɪŋ] [laɪnz] [frʌm; frəm] “ [ˌpɔli'fi:məs] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ” -
Closing Lines from “ Polyphemus his Passion ” 41
结束 线条 从 “ 波吕斐摩斯 他的 热情 ” -

《波吕斐摩斯的受难》41 结尾语

[el] . [raɪs] - ['ɑ:ksli] (['ki:bəl])
L . RICE - OXLEY (Keble)
L . 米 - 奥克斯利 (基布尔)

L. 赖斯-奥克斯利（基布尔）

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['ɑ:rθər] [ænd; ənd] ['gwɪ.nə.vɪɹ] [æt; ət] ['glæstənbɹi] -
The Opening of the Grave of Arthur and Guinevere at Glastonbury 45
这 开幕 的 这 严重 的 亚瑟 和 桂妮薇儿 在 格拉斯顿伯里 -

格拉斯顿伯里亚瑟王和桂妮薇儿墓的开启 45

['dɔ:rəθi] [el] . ['seiəz] (['sʌməvil])
DOROTHY L . SAYERS (Somerville)
多萝西 L . 说者 (萨默维尔)

多萝西·L·塞耶斯（萨默维尔）

[pig'meiljən] -
Pygmalion 46
皮格马利翁 -

皮格马利翁 46

['helən] ['simpsn] ([hoʊm] ['stu:d(ə)nt])
HELEN SIMPSON (Home Student)
海伦 辛普森 (家 学生)

海伦·辛普森（家庭学生）

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] -
The Head of the Table 49
这 头 的 这 桌子 -

桌首49

['erəpleɪn] , [dʒu:n] 6th -
Aeroplane , June 6th 50
飞机 , 六月 6th -

飞机，6月6日，50

[el] . [ə; eɪ] . [dʒi:] . [strɔ:ŋ] (['wɑ:dəm])
L . A . G . STRONG (Wadham)
L . 一个 . G . 强的 (瓦德姆)

滞后强（瓦德汉姆）

['ru:fəs] [preɪz] -
Rufus Prays 51
鲁弗斯 祈祷 -

鲁弗斯祈祷 51

[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] -
In the Garden 52
在 这 花园 -

在花园里 52

['ʃɛrɚd] [vaɪnz] ([nu:] ['kɑ:lɪdʒ])
SHERARD VINES (New College)
谢拉德 藤蔓 (新的 大学)

谢拉德·维恩斯（新学院）

[pərˈmɪʃ(ə)n] -
Permission **53**
允许 -

权限 53

['sʌmər] -
Summer **54**
夏天 -

1954年夏季

[di:] . [i:] . [ə; eɪ] . ['wɔlis] (['sʌməvil])
D . **E** . **A** . **WALLACE** (**Somerville**)
D . E . 一个 . 华莱士 (萨默维尔)

迪·华莱士（萨默维尔）

['rɪvər] - [pu:lz] -
River - **Pools** **55**
河 - 游泳池 -

河池 55

[laɪf] [ænd; ənd][aɪ] - { [wʌn] }
Life **and** **I** **56** **{** **1** **}**
生活 和 我 - { 1 }

生活与我 56{1}

[əˈnɑ:n]
ANON
匿名

匿名

([nɑ:n] - ['kɑ:l] .)
(NON - COLL .)
(非 - coll .)

（非收藏品）

[baɪ]['prɑ:ksi]
BY **PROXY**
经过 代理人

通过代理人

[waɪ]
Y
是

是

[oʊ] [wɪl] [nɑ:t] [lʊr] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʃɑ:rmz]
OU **will** **not** **lure** **me** **with** **your** **charms**
俄亥俄大学 将要 不是 饵 我 和 你的 魅力

俄克拉荷马大学，你的魅力休想诱惑我。

[ɔ:r][wɪn][ˌem 'i:] [bæk] [ə'gen]
Or **win** **me** **back** **again**
或者 赢 我 后退 再次

或者再次赢回我的心

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][held][ˌem 'i:][ɪn][jʊr; jər][ɑ:rmz]
Because **you** **held** **me** **in** **your** **arms**
因为 你 握住 我 在 你的 武器

因为你曾将我拥入怀中

[ænd; ənd][aɪ][fərˈgɑ:t][maɪ][peɪn] .
And **I** **forgot** **my** **pain** **.**
和 我 忘了 我的 疼痛 .

我忘记了痛苦。

- [twʌz] [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ][maɪ]['spɪrɪt] [jəːnd]
' Twas not for you my spirit yearned
- 那是 不是 为了 你 我的 精神 渴望

我的灵魂渴望的并非你

[ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] [fɪrs] [dɪ'zaɪər] ;
That night of fierce desire ;
那 夜晚 的 凶猛的 欲望 ;

那充满强烈欲望的夜晚;

[ðə; ði] [fleɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][met][ænd; ənd] [bəːnd]
The flame in which we met and burned
这 火焰 在 哪个 我们 遇见 和 烧伤

我们相遇并燃烧的火焰

[druː] [frʌm; frəm][æn; ən]['eɪliən]['faɪər] .
Drew from an alien fire .
德鲁 从 一个 外星人 火 .

从外星火焰中汲取灵感。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɪn][maɪ]['leɪdiːz] [greɪs] ,
I shall not win my lady's grace ,
我 将 不是 赢 我的 女士的 优雅 ,

我无法赢得夫人的青睐。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ænd; ənd][koʊld] ;
Her eyes are still and cold ;
她 眼睛 是 仍然 和 寒冷的 ;

她的眼神平静而冰冷;

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs]
I may not find a resting - place
我 可能 不是 寻找 一个 休息 - 地方

我可能找不到安身之处。

[bɪ'fɔːr] [maɪ][laɪf] [grəuz] [oʊld] .
Before my life grows old .
前 我的 生活 生长 老的 .

趁我的生命还未衰老。

[wʌn] [θɔːt] [ə'loʊn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [stəːz]
One thought alone rejoicing stirs
一 想法 独自的 欢欣鼓舞 搅拌

一个念头便足以令人欣喜。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] , [wen] [ɔːl][ɪz] [dʌn] —
And shall , when all is done —
和 将 , 什么时候全部 是 完毕 —

当一切结束时——

[ðæt] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz][maɪ][soʊl] [met][hɜːrz]
That in your arms my soul met hers
那 在 你的 武器 我的 灵魂 遇见 她的

在你的怀抱里，我的灵魂与她的灵魂相遇了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'keɪm] [æz; əz][wʌn] . { [ˌtuː'tuː] }
And we became as one . { 2 }
和 我们 成为 作为 一 . { 2 }

我们合而为一。{2}

['beɪzl] ['blæˌkwɛl]
BASIL BLACKWELL
罗勒 布莱克威尔

巴兹尔·布莱克威尔

(['mɜːrtn])
(**MERTON**)
(默顿)

(默顿)

[æt; ət][ðə; ði] ['pɔːpər] [ə'saɪləm]
AT **THE** **PAUPER** **ASYLUM**
在 这 穷光蛋 庇护所

在贫民收容所

['dʌbljuː]
W
W

W

[aɪθ] ['neɪkɪd][tɜːrf] - [plɑːts] [θriː] [baɪ][sɪks][ɪn] [sɪ'metrɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [spred]
ITH **naked** **turf** **-** **plots** **three** **by** **six** **in** **symmetric** **precision** **spread**
ith 裸 草皮 - 图表 三 经过 六 在 对称 精确 传播

ITH裸露草皮样地，3×6，对称精确分布

[juː; jʊ] [siː] , [bɪ'twiːn] [ɪts] [wɔːlz] [ʌv; əv] [red] , [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['luːnəˌtɪks] .
You **see** **,** **between** **its** **walls** **of** **red** **,** **the** **graveyard** **of** **the** **lunatics** **.**
你 看 , 之间 它是 墙壁 的 红色的 , 这 墓地 的 这 疯子 .

你看，在它那红色的墙壁之间，是疯子的墓地。

[noʊ] ['senətæf] [ɔːr]['ɑːbəlɪskˌ'oʊbəlɪsk][hoʊldz] ['meməri] [ɪn] ['greɪvn] [spiːtʃ] ;
No **cenotaph** **or** **obelisk** **holds** **memory** **in** **graven** **speech** **;**
不 衣冠冢 或者 方尖碑 持有 记忆 在 雕刻 演讲 ;

没有纪念碑或方尖碑能以镌刻的文字来铭记记忆;

[soʊl] ['epɪtæf] [ə'kɔːd] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ɑːn][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [dɪsk] .
Sole **epitaph** **accorded** **each** **a** **number** **on** **a** **painted** **disk** **.**
唯一 墓志铭 同意 每个 一个 数字 在 一个 绘 磁盘 .

唯一的墓志铭是将每块彩绘圆盘上的数字标出。

[ɪn] ['neɪmləs] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə] [wiːp] ,
In **nameless** **uniformity** **,** **with** **few** **to** **know** **and** **none** **to** **weep** **,**
在 无名 均匀性 , 和 很少 到 知道 和 没有任何 到 哭泣 ,

在无名的统一中，鲜有人知晓，也无人落泪，

[waɪl] [speɪs] [ə'laʊz] , [ðer; ðər] ['friːhoʊld] [kiːp] [ðə; ði][men] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [ə'raɪ] .
While **space** **allows** **,** **their** **freehold** **keep** **the** **men** **that** **God** **has** **made** **awry** **.**
尽管 空间 允许 , 他们的 永久产权 保持 这 男人 那 上帝 有 制成 错误 .

只要空间允许，他们的自由领地就能留住上帝所造就的那些误入歧途的人。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['streɪtnd] [foʊld] , [huː] ['nʌθɪŋ] [oʊnd] , [wɜːr; wər] [oʊnd] [ʌv; əv]
And **these** **within** **their** **straitened** **fold** **,** **who** **nothing** **owned** **,** **were** **owned** **of**
和 这些 之内 他们的 拮据 折叠 , WHO 没有什么 拥有 , 是 拥有 的
[nʌn] ,
none **,**
没有任何 ,

而这些身处困境、一无所有的人，也不属于任何人。

[pə'zes] [ʌv; əv][ɔːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌt] [gɑːd][ænd; ənd][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][wɪð'hoʊld] .
Possess **of** **all** **beneath** **the** **Sun** **what** **God** **and** **man** **could** **not** **withhold** **.**
具有 的 全部 下面 这 太阳 什么 上帝 和 男人 可以 不是 扣压 .

拥有太阳底下所有神和人都无法剥夺的东西。

[soʊ][kloʊz] [ðeɪ] [laɪ] , [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] [maɪt] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['rɔtiŋ] [frend] [ə; eɪ] [nʌdʒ]
So **close** **they** **lie** **,** **a** **skeleton** **might** **give** **his** **rotting** **friend** **a** **nudge**
所以 关闭 他们 说谎 , 一个 骨骼 可能 给 他的 腐烂 朋友 一个 轻推

它们靠得这么近，骷髅或许会轻轻推一下它腐烂的朋友。

[ænd; ənd] [seɪ] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ][wɜːr; wər] [dʒʌdʒ] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['moʊldər] [hɪr] [ə'loʊn] .

And	say	,	“	If	you	or	I	were	judge	,	we	should	not	moulder	here	alone	.
和	说	,	“	如果	你	或者	我	是	法官	,	我们	应该	不是	成型机	这里	独自的	.

然后说：“如果我们是审判者，我们不应该独自在这里腐朽。”

“ [lest] [wiː; wi] [maɪt] [hɑːrm]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - [men] , [ðeɪ] ['prɪzənd] [juː 'es] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪg'zɔːst] , ’ ’

“	Lest	we	might	harm	our	fellow	-	men	,	they	prisoned	us	,	and	now	exhaust
“	免得	我们	可能	伤害	我们的	同伴	-	男人	,	他们	被监禁	我们	,	和	现在	排气

“为了防止我们伤害同胞，他们把我们囚禁起来，现在又把我们折磨得精疲力竭。”

[tuː; tə] [spiːd] [ə; eɪ]['kɑːzmɪk]['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst] , [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][goʊld] [ðeɪ] [grʌdʒd] [juː 'es] [ðen] .

To	speed	a	cosmic	holocaust	,	the	blood	and	gold	they	grudged	us	then	.
到	速度	一个	宇宙	大屠杀	,	这	血	和	金子	他们	心怀怨恨	我们	然后	.

为了加速宇宙大屠杀，他们当时对我们怀恨在心的鲜血和黄金。

“ [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [siːn] [les] ['mɪzəri] [wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər] [prɪns] [ænd; ənd] ['prezbɪtər] ,

“	The	world	had	seen	less	misery	with	us	for	prince	and	presbyter	,
“	这	世界	有	已见	较少的	苦难	和	我们	为了	王子	和	长老	,

“对于王子和长老来说，世人所经历的苦难要少得多。”

[huː] ['sʌmtaɪmz] [nuː] [ðə; ði] [fuːlz] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fɑːli] [kʊd; kəd][nɑːt][laɪ] .

Who	sometimes	knew	the	fools	we	were	,	and	in	our	folly	could	not	lie	.
WHO	有时	知道	这	傻瓜	我们	是	,	和	在	我们的	蠢事	可以	不是	说谎	.

谁能看出我们有多愚蠢，又怎能说我们愚蠢的话呢？

“ [bʌt; bət] ['hæpiːɚ] [wiː; wi] [huː] [lɪvd] [ɪn][skɔːrn] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [pæst] [frʌm; frəm]['hjuːmən] [θɔːt]

“	But	happier	we	who	lived	in	scorn	,	and	dying	,	passed	from	human	thought
“	但	更快乐	我们	WHO	居住地	在	轻蔑	,	和	垂死	,	通过了	从	人类	想法

“但我们这些生活在蔑视中，最终死去，并被世人遗忘的人，反而更幸福。”

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [huːz] ['sɑːfɪstri] [hæz; həz] [bɔːt] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ˌʌn'bɔːrn] . ” { [θriː] }

Than	they	whose	sophistry	has	bought	the	curses	of	a	race	unborn	.	”	{	3	}
比	他们	谁	诡辩	有	买	这	诅咒	的	一个	种族	未出生的	.	”	{	3	}

比那些诡辩为尚未出生的种族带来诅咒的人更甚。”{3}

[siː] . ['bɜːrkˌhɑːrt]

C	.	BURCHARDT
C	.	伯查特

C. 伯查特

(['mægdəlɪn])

(	MAGDALEN	)
(	抹大拉的玛利亚	)

（抹大拉的）

[kəm'pleɪnt]

COMPLAINT
抱怨

抱怨

[em]

M
M

M

[waɪ] [lʌv] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] .

Y	love	has	left	me	.
是	爱	有	左边	我	.

我的爱人已经离我而去。

[let] [maɪ] [hɑːrt] [fər'get]

Let	my	heart	forget
让	我的	心	忘记

让我的心忘记

[ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ænd; ənd] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [pæst]

The	happy	days	and	moments	of	our	past
这	快乐的	天	和	时刻	的	我们的	过去的

我们过去那些快乐的日子和时光

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [rɪ'gret]

That	in	the	future	I	shall	not	regret
那	在	这	未来	我	将	不是	后悔

将来我不会后悔。

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [læst] .

The	worship	of	a	love	that	could	not	last	.
这	崇拜	的	一个	爱	那	可以	不是	最后的	.

对一段注定无法长久的爱情的崇拜。

[meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ə'pɑːrt]

Make	me	remember	there	are	things	apart
制作	我	记住	那里	是	事物	除

让我记住，有些事物是分离的。

[frʌm; frəm] ['driːmi] [lʌv] [ænd; ənd] ['vɪʒəneri] [truːθ]

From	dreamy	love	and	visionary	truth
从	梦幻般的	爱	和	有远见的	真相

源于梦幻般的爱情和富有远见的真理

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fər'get] [haʊ] [wʌns] [maɪ] [hɑːrt]

And	teach	me	to	forget	how	once	my	heart
和	教	我	到	忘记	如何	一次	我的	心

并教我忘记我曾经的心

[dɪd] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [juːθ] .

Did	love	with	all	the	tenderness	of	youth	.
做过	爱	和	全部	这	压痛	的	青年	.

用青春所有的温柔去爱。

[jes] , [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fər'get] — [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]

Yes	,	teach	me	to	forget	—	and	how	to	live
是的	,	教	我	到	忘记	—	和	如何	到	居住

是的，教我遗忘——以及如何生活

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] .

Without	the	joy	of	hope	.
没有	这	喜悦	的	希望	.

没有了希望的喜悦。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [siːn]

For	I	have	seen
为了	我	有	已见

因为我已见过

[haʊ] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['pleʒər] [laɪf] [kæn; kən] [gɪv]

How	every	single	pleasure	life	can	give
如何	每一个	单身的	乐趣	生活	能	给

生活中每一种快乐都能带来什么

[mʌst; məst] [niːdz] [soʊ] [siːdz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [bɪ'twiːn] .
Must needs sow seeds of misery between .
必须 需求 母猪 种子 的 苦难 之间 .

必须有人在彼此之间播下苦难的种子。

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [lʌv] .
No more of love .
不 更多的 的 爱 .

不再有爱。

[sɪns] [æt; ət] [sʌtʃ] ['hevi] [kɔːst]
Since at such heavy cost
自从 在 这样的 重的 成本

因为代价如此沉重

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [biː; bi][lɔːst] . { [fɔːr] }
It must be bought and even then be lost . { 4 }
它 必须 是 买 和 甚至 然后 是 丢失的 . { 4 }

它必须被购买，即便如此，它也可能丢失。{4}

[em] . [ˌes 'tiː] .
M . ST .
M . 英石 .

M. ST.

['klɛr] ['bɜːn]
CLARE BYRNE
克莱尔 伯恩

克莱尔·伯恩

(['sʌməvil])
(SOMERVILLE)
(萨默维尔)

（萨默维尔）

“ [ænd; ənd] [wʌn] [fel] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] . . .
“ AND ONE FELL BY THE WAYSIDE . . .
“ 和 一 跌倒 经过 这 路边 . . .

“其中一个倒在了路边……”

” [es]
” S
” S

”S

[tʃoʊlɜː] , [ænd; ənd][mæn][ʌv; əv] ['letərz] , [ænd; ənd] ['deɪntɪli] ['nəːtʃəd] ,
CHOLAR , and man of letters , and daintily nurtured ,
学者 , 和 男人 的 信件 , 和 轻柔地 培育 ,

博学之士，文人墨客，精心培育，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pɪrz] ,
You were one with your peers ,
你 是 一 和 你的 同龄人 ,

你与同龄人融为一体，

['liːvɪŋ] [ðə; ði][hæf] - [toʊld]['stɔːri] ,
Leaving the half - told story ,
离开 这 一半 - 讲述 故事 ,

留下未讲完的故事，

['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dɪr] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] - [taɪm] —
Throwing away the dear things of this life - time —
投掷 离开 这 亲爱的 事物 的 这 生活 - 时间 —

抛弃此生所珍视的一切——

[ɔːl] [juː; jʊ] [faʊnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stedi] , ['saɪlənt] ['efərt] ,
All you found was the steady , silent effort ,
全部 你 成立 曾是 这 稳定的 , 沉默的 努力 ,

你所发现的只有那份持续不断的、默默的努力。

['oʊnli] [ðə; ði] ['tɔɪlsəm] ['moʊldɪŋ] , [ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] ,
Only the toilsome moulding , the shaping the weapon ,
仅有的 这 辛苦 成型 , 这 成型 这 武器 ,

只有繁琐的成型工作，武器的塑造过程，

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kiːn] [sɔːrd] - ['glɔːri] .
None of the keen sword - glory .
没有任何 的 这 敏锐的 剑 - 荣耀 .

没有丝毫剑术上的荣耀。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] ,
Not for you the crown and the consummation ,
不是 为了 你 这 王冠 和 这 圆房 ,

王冠和圆满的结局并非为你而设，

[nɑːt] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [deθ] , [ʃɑːrp] , [swɪft] , [ænd; ənd] ['kaɪndli] ;
Not the battle - death , sharp , swift , and kindly ;
不是 这 战斗 - 死亡 , 锋利的 , 迅速 , 和 亲切地 ;

不是那种残酷、迅速而又仁慈的战斗死亡；

['oʊnli] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['plɑːdɪŋ] [ɑːn] , [hæf] ['blaɪndli] ,
Only the early plodding on , half blindly ,
仅有的 这 早期的 缓慢地 在 , 一半 盲目地 ,

只有早期那种半盲半拽的艰难跋涉，

['oʊnli] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [end] [baɪ] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,
Only seeing the end by the faith of the spirit ,
仅有的 看到 这 结尾 经过 这 信仰 的 这 精神 ,

唯有凭着圣灵的信心才能看到结局。

['oʊnli] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
Only the hardest of all , the preparation ,
仅有的 这 最难 的 全部 , 这 准备 ,

只有最难的部分是准备工作。

[ɔːl] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['speɪdwɜːrk] ,
All the heart - breaking spadework ,
全部 这 心 - 打破 徒劳无益 ,

所有那些令人心碎的前期工作，

['fɔrmjələz] , [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ;
Formulas , initiation ;
公式 , 引发 ;

配方，启动；

['oʊnli] [ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] . . .
Only the snows of December . . .
仅有的 这 雪 的 十二月 . . .

只有十二月的雪……

['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] [ðə; ði] ['kwaɪət] [braʊn] [lænd] [laɪz] ['sliːpɪŋ] ,
Under the snow the quiet brown land lies sleeping ,
在下面 这 雪 这 安静的 棕色的 土地 谎言 睡眠 ,

积雪之下，静静地躺着一片棕色的大地。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] —
Waiting the breath of Spring —
等待 这 气息 的 春天 —

等待春天的气息——

[gɑːd] [wɪl] [rɪ'membər] . { [faɪv] }
God **will** **remember** **.** **{** **5** **}**
上帝 将要 记住 . { 5 }

上帝会记住的。{5}

[dʒeɪ] . [iː] . [ə; eɪ] . ['kɑːrvər]
J **.** **E** **.** **A** **.** **CARVER**
J . E . 一个 . 雕刻家

杰亚·卡弗

(['mægdəlɪn])
(MAGDALEN)
(抹大拉的玛利亚)

（抹大拉的）

['iːvnɪŋ]
EVENING
晚上

晚上

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['tʃɪldrən] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][foʊk] [tɔːk]
HE **children** **play** **,** **and** **the** **old** **folk** **talk**
他 孩子们 玩 , 和 这 老的 民间 讲话

孩子们玩耍，老人们交谈。

[ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['vɪlɪdʒ] [skwer] ,
In **the** **silent** **village** **square** **,**
在 这 沉默的 村庄 正方形 ,

在寂静的村庄广场上，

[waɪl] [ðə; ði]['wægənz][dʒoʊlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɛl'friːz] [noʊt]
While **the** **wagons** **jolt** **,** **and** **the** **belfry's** **note**
尽管 这 马车 颠簸 , 和 这 钟楼的 笔记

马车颠簸，钟楼发出鸣叫

[kʌmz] ['floʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .
Comes **floating** **through** **the** **air** **.**
来 漂浮的 通过 这 空气 .

飘浮在空中。

[ðə; ði] [waɪt] [aʊl] [huːts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɔːfti] [siːt] ;
The **white** **owl** **hoots** **from** **his** **lofty** **seat** **;**
这 白色的 猫头鹰 呼啸声 从 他的 高远 座位 ;

白猫头鹰在高高的巢穴里发出鸣叫;

[ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ðə; ði]['ræbəts] [pleɪ] ;
In **the** **fields** **the** **rabbits** **play** **;**
在 这 字段 这 兔子 玩 ;

兔子在田野里玩耍;

[ðə; ði] ['wiːzəl] [skwiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [fɑːks] [sniːks]
The **weazel** **squeaks** **,** **and** **the** **red** **fox** **sneaks**
这 韦泽尔 吱吱声 , 和 这 红色的 狐狸 潜行者

鼬鼠吱吱叫，赤狐偷偷摸摸地走着。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ler] [æt; ət][kloʊz][ʌv; əv] [deɪ] .
From **his** **lair** **at** **close** **of** **day** **.**
从 他的 巢穴 在 关闭 的 天 .

夜幕降临之际，他从自己的巢穴中现身。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] [di'pɑ:tɪŋ] [deɪ]
The final signs of departing day
这 最终的 标志 的 离开 天

离别之日的最后迹象

[bɜ:rst] [aʊt] [ɪn] [ɪts] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hju:z] ,
Burst out in its changing hues ,
爆裂 出去 在 它是 变化 色调 ,

绽放出变幻莫测的色彩，

[waɪl] [ðə; ði] [stɑ:rz] [pɜ:rl] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['æʒər] [skaɪ] ,
While the stars pearl out in the azure sky ,
尽管 这 明星 珍珠 出去 在 这 蔚蓝 天空 ,

当繁星在蔚蓝的夜空中闪烁时，

[ænd; ənd] ['saɪlənt] [fɔ:l] [ðə; ði] ['du:z] . { [sɪks] }
And silent fall the dews . { 6 }
和 沉默的 落下 这 露水 . { 6 }

露水静静落下。{6}

[i:] . [pi:] . [tʃeɪs]
E . P . CHASE
E . P . 追赶

EP CHASE

(['mægdəlɪn])
(MAGDALEN)
(抹大拉的玛利亚)

（抹大拉的）

[ɑ:n] [ə; eɪ] ['bɜ:rθdeɪ]
ON A BIRTHDAY
在 一个 生日

在生日那天

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[em] [aɪ] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [læst] ?
M I a man at last ?
M 我 一个 男人 在 最后的 ?

MI 终于是个男人了?

[aɪ] [fɪrd] [tu:; tə] [θɪŋk]
I feared to think
我 害怕 到 思考

我害怕去想

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['evər] [bi:; bi]
Not long ago , that I could ever be
不是 长的 前 , 那 我 可以 曾经 是

不久前，我还以为我永远都无法成为

['oʊldər] [ðæn; ðən] ['twenti] - [wʌn] .
Older than twenty - one .
老年人 比 二十 - 一 .

年龄超过二十一岁。

[ɪ'tɜ:rnəti]
Eternity
永恒

永恒

[ɪz][nɑːt] [mɔːr] [væst] [ɪf] [wʌn] [liːn] [ɔː(r)][ɪts] [brɪŋk]
Is not more vast if one lean o'er its brink
是 不是 更多的 广阔的 如果 一 倾斜 超过 它是 边缘

即使俯身越过它的边缘，也并不显得更加辽阔。

[ðæn; ðən][ɑːr; ər][ðə; ði] [kuːl] [seɪn] [dræfts] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wiː; wi] [drɪŋk]
Than are the cool sane draughts of years we drink
比 是 这 凉爽的 理智 起草 的 年 我们 喝

比我们多年来畅饮的清凉甘甜的饮品还要好

['æftər][ðə; ði] ['brɪliəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ekstəsi]
After the brilliance and the ecstasy
后 这 辉煌 和 这 狂喜

在辉煌与狂喜之后

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [jɪr] .
Of a decisive year .
的 一个 决定性 年 .

这是决定性的一年。

[mə'dʒɔːrəti]
Majority
多数

多数

[wiː; wi][heɪl] ; [pæst] ['kɑːmənər] ['bəːθdeiz] [wiː; wi][slɪŋk] .
We hail ; past commoner birthdays we slink .
我们 冰雹 ; 过去的 平民 生日 我们 潜行 .

我们欢呼；我们悄悄地度过平民的生日。

[wiː; wi] [lʌv] [ɔːl]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['glɔːriəs]
We love all action that is glorious
我们 爱 全部 行动 那 是 辉煌

我们热爱一切精彩的行动

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] ['weðər] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][eɪm]
It matters little whether , in our aim
它 事情 小的 无论 , 在 我们的 目的

在我们的目标中，这无关紧要。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][feɪl][ɔːr][ɑːr; ər] [vɪk'tɔːriəs] .
We seem to fail or are victorious .
我们 似乎 到 失败 或者 是 胜利者 .

我们似乎要么失败，要么胜利。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['lesər] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['lesər] ['aʊərz]
But in the lesser things and lesser hours
但 在 这 较少 事物 和 较少 小时

但在那些琐碎的事情和短暂的时间里

[wiː; wi][mʌst; məst] — [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ? — [spend] ['aʊər; ɑːr] ['treʒərd] ['paʊɜ-z]
We must — how can we ? — spend our treasured powers
我们 必须 — 如何 能 我们 ? — 花费 我们的 珍藏 权力

我们必须——我们该如何做到？——运用我们宝贵的权力

[fɔːr; fər] ['duːtiz] [ðæt] [kæn; kən]['nevər] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [feɪm] . { ['sɛvən] }
For duties that can never bring us fame . { 7 }
为了 职责 那 能 绝不 带来 我们 名声 . { 7 }

那些永远无法给我们带来名誉的职责。{7}

['wilfrid] [tʃaɪld]
WILFRED CHILDE
威尔弗雷德 孩子

威尔弗雷德·柴尔德

(['mægdəlɪn])
(MAGDALEN)
(抹大拉的玛利亚)

（抹大拉的）

[si:] ['feri]
SEA FAIRY
海 仙女

海仙子

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[əl] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [weɪvz] ['wɑ:ndər][ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz][kraɪ] ,
LL day long the waves wander and the winds cry ,
二 天 长的 这 波浪 漫步 和 这 风 哭 ,

整日波涛汹涌，狂风呼啸，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [blu:] [stoʊnz] ['spɑ:rklɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:z] ;
And there are blue stones sparkling by the shores ;
和 那里 是 蓝色的 石头 闪闪发光 经过 这 海岸 ;

岸边还有闪闪发光的蓝色石头；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['i:vnɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌmɪθ] [ə; eɪ]['saɪləns]['oʊvər][ðə; ði][vɔɪd][skaɪ]
But with evening there cometh a silence over the void sky
但 和 晚上 那里 到来 一个 沉默 超过 这 空白 天空

但夜幕降临，空旷的天空归于寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [ɪz] [hʌʃt] [ə'lɔ:ŋ] [hɜ:r; hər]['kɔ:rəl] ['kɒrɪdɔ:z] .
And the sea is hushed along her coral corridors .
和 这 海 是 静静地 沿着 她 珊瑚 走廊 .

沿着她的珊瑚走廊，大海一片寂静。

[ðen] [ðə; ði]['mɛr, 'mɜ:] - ['gɜ:lz][fɔ:l] [ə'sli:p] , [ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] [ɪz]['oʊvər] ,
Then the mer - girls fall asleep , their singing is over ,
然后 这 梅尔 - 女孩们 落下 睡着了 , 他们的 歌唱 是 超过 ,

然后，人鱼女孩们睡着了，她们的歌声也结束了。

[ðer; ðər]['goʊldən] [lɪmz] [laɪ] [stretʃt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][sændz] ;
Their golden limbs lie stretched along the sands ;
他们的 金的 四肢 说谎 拉伸 沿着 这 沙子 ;

它们金色的肢体舒展地躺在沙滩上；

[ænd; ənd] ['wɪrəli] [nɑ:dz][ðə; ði] [sʌn] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt]['lʌvər] ,
And wearily nods the Sun like a giant lover ,
和 疲劳 点头 这 太阳 喜欢 一个 巨大的 情人 ,

太阳疲惫地点头，像个巨大的情人。

[ɪn][ə; eɪ] [blʌd] - [red] [bæθ] [ʌv; əv] [dri:mz] , [wɪð; wɪθ] ['liliz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
In a blood - red bath of dreams , with lilies in his hands .
在 一个 血 - 红色的 洗澡 的 梦境 , 和 百合花 在 他的 双手 .

在血红色的梦境中，他手中捧着百合花。

[ɑ:n] [waɪt] [wɪŋz] ['skri:mɪŋ] [kʌm] [ðə; ði] ['elvɪʃ] [gʌlz]
On white wings screaming come the elvish gulls
在 白色的 翅膀 尖叫 来 这 精灵语 海鸥

精灵海鸥，乘着白色的翅膀，尖叫着飞来

[bʌt; bət][loʊ] ! [wer] [ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] ['tɜ:rkwɔɪz] [di'vaidz] [ðə; ði] [klɪfs] ,
But lo ! where a glint of turquoise divides the cliffs ,
但 洛 ! 在哪里 一个 闪烁 的 绿松石 分割 这 悬崖 ,

但是，瞧！在悬崖之间，一抹碧绿的光芒闪闪发光，

[wer] [ðə; ði] ['hælsiən] [bɜ:rdz] [hu:m] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [θɪŋks] [fu:lz]
Where **the** **Halcyon** **Birds** **whom** **the** **rest** **of** **the** **world** **thinks** **fools**
在哪里 这 翠鸟 鸟类 谁 这 休息 的 这 世界 思考 傻瓜

那些被世人视为傻瓜的翠鸟在哪里?

[ɑ:r; ər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [bɪ'kɑ:md] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['æmərəs] [skɪf] . { [eɪt] }
Are **crossing** **the** **Ocean** **becalmed** **on** **their** **amorous** **skiffs** **.** **{** **8** **}**
是 过境 这 海洋 平静 在 他们的 多情 小艇 . { 8 }

他们正乘着充满爱意的小船，横渡风平浪静的大洋。{8}

[eɪdʒ] [gɑ:'ti:k] -
AGE **GOTHIQUE** **DORÉ**
年龄 哥特式 -

金色哥特时代

[tu:; tə] [dʒi:] . [si:] .
To **G** **.** **C** **.**
到 G . C .

到GC

[keɪ]
K
K

K

[ɪŋ] ['ritʃəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [wɔ:ks] ['rɔɪəl] ,
ING **Richard** **in** **his** **garden** **walks** **royal** **,**
ing 理查德 在 他的 花园 散步 皇家 ,

ING Richard 在他的花园里漫步，宛如皇家成员。

[hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] [gri:n] ['bi:ɪŋ] [rɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['skɑ:rlət] ['flaʊərz] ,
His **mantle** **green** **being** **wrought** **with** **scarlet** **flowers** **,**
他的 地幔 绿色的 存在 锻 和 猩红 花朵 ,

他绿色的斗篷上绣满了鲜红的花朵，

[hɪz; ɪz] [hænd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [bʊk] [ʌv; əv] ['aʊərz] .
His **hand** **holding** **a** **coloured** **book** **of** **hours** **.**
他的 手 保持 一个 有色 书 的 小时 .

他手里拿着一本彩色的时祷书。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [ɔ:l] [goʊld] , ['gɪldən] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .
His **coat** **all** **gold** **,** **gilden** **his** **feet** **withal** **.**
他的 外套 全部 金子 , 吉尔登 他的 脚 此外 .

他身穿金衣，连双脚也镀了金。

[kɪŋ] ['ritʃəd] [wɔ:ks] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [baɪ] [temz] - [saɪd] ,
King **Richard** **walks** **in** **his** **garden** **by** **Thames** **-** **side** **,**
国王 理查德 散步 在 他的 花园 经过 泰晤士河 - 边 ,

理查国王在泰晤士河畔的花园里散步，

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] [haɪ] ['westmɪnstər] [rɪŋ] ,
Hearing **the** **bells** **of** **high** **Westminster** **ring** **,**
听力 这 铃铛 的 高的 威斯敏斯特 戒指 ,

听到威斯敏斯特大教堂高处的钟声响起，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑ:nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌŋks] ['ekəuiŋ] ,
And **the** **sound** **of** **the** **chaunt** **of** **the** **monks** **echoing** **,**
和 这 声音 的 这 钱特 的 这 僧侣 回声 ,

僧侣们的吟唱声回荡在耳边，

['sɪŋɪŋ] [i:tʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [stɔ:l] [tu:; tə] [gɑ:d] ['kru:sə,faɪd] .
Singing **each** **in** **his** **stall** **to** **God** **Crucified** **.**
歌唱 每个 在 他的 摊位 到 上帝 被钉在十字架上 .

各自在自己的摊位上歌颂被钉十字架的上帝。

['goʊldən][ðə; ði] [sʌn] [dɪ'sendz] [bɪ'jɑ:nd] [temz] - ['wɔ:tər] ,

Golden	the	sun	descends	beyond	Thames	-	water	,
金的	这	太阳	下降	超过	泰晤士河	-	水	,

金色的太阳缓缓沉入泰晤士河底。

['goʊldən] [flæʃ] [aʊt] ['lʌndən] ['sti:pl] [ænd; ənd][spaɪəz] ,

Golden	flash	out	London	steeples	and	spires	,
金的	闪光	出去	伦敦	尖顶	和	尖塔	,

伦敦的尖塔和尖顶闪耀着金色的光芒，

[ðer; ðər] [veɪnz] [bɜ:rn][ænd; ənd][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [læst][fairz] .

Their	vanes	burn	and	turn	in	the	day's	last	fires	.
他们的	叶片	烧伤	和	转动	在	这	天	最后的	火灾	.

它们的叶片在一天中最后的篝火中燃烧转动。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [feɪd] ,

About	the	King	the	flowers	of	the	garden	fade	,
关于	这	国王	这	花朵	的	这	花园	褪色	,

关于国王，花园里的花朵都凋零了。

[ænd; ənd][ɪn][stɑ:r] - [laɪt] [hi:; hi] [wɔ:ks] [ɑ:n] , [jet] ['loʊnliər] ,

And	in	star	-	light	he	walks	on	,	yet	lonelier	,
和	在	星星	-	光	他	散步	在	,	然而	更孤独	,

在星光下，他继续前行，却更加孤独。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['bi:ɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [meɪd] . { [naɪn] }

His	heart	being	filled	with	the	peace	of	the	Mother	Maid	.	{	9	}
他的	心	存在	已填	和	这	和平	的	这	母亲	女佣	.	{	9	}

他的心中充满了圣母玛利亚的宁静。{9}

['roʊzə] -

ROSA	INNOCENS
罗莎	-

罗莎·伊诺森斯

[oʊ]

O
哦

哦

[jʌŋ] [freʃ] [roʊz] , [oʊ]['tendər][roʊz] ,

YOUNG	fresh	rose	,	O	tender	rose	,
年轻的	新鲜的	玫瑰	,	哦	投标	玫瑰	,

年轻鲜嫩的玫瑰，哦，柔嫩的玫瑰

[oʊ][roʊz][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['nu:li] [bɔ:rn] ,

O	rose	so	young	,	so	newly	born	,
哦	玫瑰	所以	年轻的	,	所以	新	出生	,

哦，如此年轻的玫瑰，如此初生的玫瑰，

[hu:z] [petlz] [fer] [du:] [naʊ] [ʌn'kloʊz]

Whose	petals	fair	do	now	unclose
谁	花瓣	公平的	做	现在	解开

那些美丽的花瓣现在都已凋零

[tu:; tə][ðə; ði]['reɪdiənt] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

To	the	radiant	kisses	of	the	air	,
到	这	辐射状	吻	的	这	空气	,

向着空气中闪耀的吻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃel] - [sɔ:ft][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][mɔ:rn] ,

And	the	shell	-	soft	lips	of	the	morn	,
和	这	壳	-	柔软的	嘴唇	的	这	早晨	,

还有清晨那如贝壳般柔软的嘴唇，

[tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] ['hoʊli][ænd; ənd] [ber] !
To **the** **heavens** **holy** **and** **bare** **!**
到 这 天 圣 和 裸 !

向着神圣而荒芜的天堂!

['lʌvli] , [jʌŋ] , [freʃ] [roʊz] ,
Lovely **,** **young** **,** **fresh** **rose** **,**
迷人的 , 年轻的 , 新鲜的 玫瑰 ,

美丽、年轻、清新的玫瑰

[freɪl] - [freɪmd] [ænd; ənd] [læpt] [ɪn] [duː] ,
Frail **-** **framed** **and** **lapped** **in** **dew** **,**
脆弱 - 框 和 圈速 在 露 ,

纤弱的骨架，沾满了露水，

[oʊ][bɔːrn][laɪk][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] [ə'nuː]
O **born** **like** **a** **virgin** **anew**
哦 出生 喜欢 一个 处女 重新

哦，像处女一样重生

['æftər][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [beɪl] [ænd; ənd][skɔːrn] ,
After **a** **time** **of** **bale** **and** **scorn** **,**
后 一个 时间 的 包 和 轻蔑 ,

经历了一段被抛弃和嘲笑的时期后，

[stɔːrm] - [wɪnd] ['ʃætərɪŋ] [ðə; ði] [baʊz]
Storm **-** **wind** **shattering** **the** **boughs**
风暴 - 风 破碎 这 树枝

狂风吹断树枝

[ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [triːz] [tɜːrn][baɪ][tɜːrn] :
Of **the** **tall** **trees** **turn** **by** **turn** **:**
的 这 高的 树木 转动 经过 转动 :

高大的树木一棵接一棵地旋转着:

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] [stɪl] [ə'baɪdɪŋ]
But **thou** **art** **still** **abiding**
但 你 艺术 仍然 遵守

但你依然存在

[ə'mɪd][ðə; ði]['slendər] [veɪnz][ʌv; əv][ðaɪ] [haʊs] ,
Amid **the** **slender** **veins** **of** **thy** **house** **,**
之中 这 苗条 静脉 的 你的 房子 ,

在你家纤细的脉络之中，

[laɪk] [æn; ən] [ɪ'mækjələt] ['leɪdi] ,
Like **an** **immaculate** **lady** **,**
喜欢 一个 完美无瑕 女士 ,

像一位完美无瑕的女士，

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'hoʊldər]
Very **beautiful** **and** **causing** **the** **eyes** **of** **the** **beholders**
非常 美丽的 和 导致 这 眼睛 的 这 旁观者

非常美丽，令人目不转睛。

[tuː; tə] [wiːp] [streɪndʒ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ! { - }
To **weep** **strange** **tears** **of** **joy** **!** **{** **10** **}**
到 哭泣 奇怪的 眼泪 的 喜悦 ! { - }

喜极而泣！{10}

['dʒerəld] [eɪtʃ] . [kroʊ]
GERALD **H** **.** **CROW**
杰拉尔德 H . 乌鸦

杰拉尔德·H·克罗

(['hɑɹtfə˞d])
(HERTFORD)
(赫特福德)

（赫特福德）

[trentʃ] ['vɪʒ(ə)n]
TRENCH VISION
沟 想象

战壕视野

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[greɪt] [biː] ['pɔtəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm]
GREAT bee pottered round the room
伟大的 蜜蜂 陶器 圆形的 这 房间

一只大蜜蜂在房间里闲逛

[ænd; ənd] ['gɒsɪp] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ɪt'self] ,
And gossipped like a child to itself ,
和 八卦 喜欢 一个 孩子 到 本身 ,

她像个孩子一样自言自语地八卦着，

[ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [bluːm] [baɪ] [bluːm]
Investigating bloom by bloom
调查 盛开 经过 盛开

逐朵花进行调查

[ðə; ði] ['laɪlək] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ʃelf] .
The lilac on the window - shelf .
这 紫丁香 在 这 窗户 - 架子 .

窗台上的丁香花。

[ˌaʊt'saɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [bedz]
Outside among the garden beds
外部 之中 这 花园 床

花园外的花坛间

[ðə; ði] [wɪnd] [went] [laɪk] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [bɔɪ] ,
The wind went like a laughing boy ,
这 风 去 喜欢 一个 笑 男生 ,

风吹过，像个爱笑的男孩。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['pɔpiːz] [baɪ] [ðə; ði] ['hedz] ,
And caught the poppies by the heads ,
和 捕捉 这 罂粟花 经过 这 头部 ,

然后抓住罂粟花的花头，

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['hʌni] - [biːz] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] .
And chased the honey - bees for joy .
和 追逐 这 蜂蜜 - 蜜蜂 为了 喜悦 .

他们高兴地追逐着蜜蜂。

[ðə; ði] ['slæntɪŋ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [krept]
The slanting patch of sunlight crept
这 斜 修补 的 阳光 悄悄地爬

倾斜的阳光缓缓移动

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Along the floor , across the wall ,
沿着 这 地面 , 穿过 这 墙 ,

沿着地板，沿着墙壁，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər][ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [wept] ,

And	I	was	there	and	laughed	and	wept	,
和	我	曾是	那里	和	笑了	和	哭泣	,

我当时也在场，又哭又笑。

[ænd; ənd] [læft] [ə'gen] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] . { - }

And	laughed	again	to	see	it	all	.	{	11	}
和	笑了	再次	到	看	它	全部	.	{	-	}

看到这一切，他又笑了。{11}

['mædhaʊs] ['gɑ:rdn]

MADHOUSE	GARDEN
疯人院	花园

疯人院花园

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[lu:f] [hi:; hi] ['hɪrɪθ] [jet] [ðə; ði] ['vʌlgər] [ɜ:rdʒ]

LOOF	he	heareth	yet	the	vulgar	urge
长柄草	他	听到	然而	这	庸俗	敦促

洛夫，他仍然能听到那庸俗的冲动

[ænd; ənd] [θrɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [relm] , [ænd; ənd] ['groʊɛθ] [glæd][ʌv; əv][ba:z] .

And	throng	his	realm	,	and	groweth	glad	of	bars	.
和	人群	他的	领域	,	和	生长	高兴的	的	酒吧	.

涌入他的领地，并因牢笼而欢欣鼓舞。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['kɪŋli] ['θɔ:mətə:dʒ]

It	is	a	gentle	kingly	thaumaturge
它	是	一个	温和的	王者	魔术师

他是一位温和的、王者般的魔法师

[hæθ] [meɪd] [ə; eɪ] [net] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['sɪlvər][stɑ:rz] ,

Hath	made	a	net	of	little	silver	stars	,
有	制成	一个	网	的	小的	银	明星	,

用小银星织成一张网，

[ænd; ənd] [snerd] [kən'tentmənt] , [ðæt] [greɪt] ['goʊldən][kɑ:rp] ,

And	snared	contentment	,	that	great	golden	carp	,
和	被困	满意	,	那	伟大的	金的	鲤鱼	,

那条巨大的金鲤鱼，捕获了满足感。

[ðə; ði] [mu:n] [kən'tentmənt] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [daɪ] ,

The	moon	contentment	,	that	shall	never	die	,
这	月亮	满意	,	那	将	绝不	死	,

月亮的满足，永不消逝。

[ænd; ənd] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['tendər][hɑ:rp] ,

And	charmeth	him	upon	a	tender	harp	,
和	查米斯	他	之上	一个	投标	竖琴	,

她用温柔的竖琴为他倾倒，

[ænd; ənd] [hæθ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [net] [ʌv; əv]['læzəli] .

And	hath	him	in	a	net	of	lazuli	.
和	有	他	在	一个	网	的	青金石	.

用青金石网将他网住。

[ðʌs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ju:; jʊ] ['kraɪɪŋ] ['prez(ə)ntli] ,

Thus	I	shall	hear	you	crying	presently	,
因此	我	将	听到	你	哭泣	目前	,

如此一来，我很快就会听到你的哭声了。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] [driːm] - [dɪmd] [aɪz]
And **shall** **look** **forth** **with** **questioning** **dream** **-** **dimmed** **eyes**
和 将 看 前进 和 提问 梦 - 调暗 眼睛

并将以梦境朦胧、充满疑问的目光向前望去

[ə'pɑːn][jʊr; jər]['tɜːrmɔɪl][ænd; ənd][pər'pleksəti] ,
Upon **your** **turmoil** **and** **perplexity** **,**
之上 你的 动荡 和 困惑 ,

在你感到困惑和不安之际，

[aʊt] [ʌv; əv] [wət'evər] [hel] [ɔːr]['pærədaɪs]
Out **of** **whatever** **hell** **or** **paradise**
出去 的 任何 地狱 或者 天堂

无论来自地狱还是天堂

[ðə; ðiː]['meɪkər][ʌv; əv][nets][ɪz] [kʌm] [tuː; tə] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ;
The **maker** **of** **nets** **is** **come** **to** **,** **bye** **and** **bye** **;**
这 制造商 的 网 是 来 到 , 再见 和 再见 ;

织网者过了一会儿就来了;

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ɔːr] ['sɪmpəθaɪz] . { - }
And **shall** **not** **understand** **or** **sympathize** **.** **{** **12** **}**
和 将 不是 理解 或者 同情 . { - }

并且不会理解，也不会同情。{12}

[dʒiː] . [diː] . ['dezmənd]
G **.** **D** **.** **DESMOND**
G . D . 德斯蒙德

GD DESMOND

(['sʌməvil])
(**SOMERVILLE** **)**
(萨默维尔)

（萨默维尔）

[hoʊm] - ['kʌmɪŋ]
HOME **-** **COMING**
家 - 未来

返校节

[aɪ]
I
我

我

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['gɑːrmənt][ʌv; əv] [hɪlz]
COME **back** **to** **my** **garment** **of** **hills**
来 后退 到 我的 服装 的 丘陵

回到我这山峦的衣裳里去吧

[naʊ] [maɪ][soʊl][ɪz][leɪd] [ber] .
Now **my** **soul** **is** **laid** **bare** **.**
现在 我的 灵魂 是 铺设 裸 .

现在我的灵魂赤裸裸地暴露在我面前。

[fɔːr; fər][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][lɪps][ænd; ənd][maɪ] [lɪmz]
For **I** **gave** **him** **my** **lips** **and** **my** **limbs**
为了 我 给予 他 我的 嘴唇 和 我的 四肢

因为我把我的嘴唇和四肢都给了他。

[ænd; ənd][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [her] —
And **my** **hands** **,** **and** **long** **hair** **—**
和 我的 双手 , 和 长的 头发 —

还有我的双手，还有我的长发——

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][maɪn] ,
I **gave** **him** **all** **things** **that** **were** **mine** **,**
我 给予 他 全部 事物 那 是 矿 ,

我把我的一切都给了他，

[ðɪs] [maɪ]['gɑːrmənt][ʌv; əv] [kleɪ] .
This **my** **garment** **of** **clay** **.**
这 我的 服装 的 黏土 .

这是我的泥土衣裳。

[soʊ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][maɪ]['gɑːrmənt][ʌv; əv] [hɪlz] ,
So **have** **need** **of** **my** **garment** **of** **hills** **,**
所以 有 需要 的 我的 服装 的 丘陵 ,

所以，你需要我山峦的衣裳，

[tuː; tə][haɪd][ˌem ˈiː] [əˈweɪ] —
To **hide** **me** **away** **—**
到 隐藏 我 离开 —

把我藏起来——

[oʊ] [haɪ] [hɪlz] , [oʊ] [lʌvd] [hɪlz] , [oʊ] [hɪlz]
O **high** **hills** **,** **O** **loved** **hills** **,** **O** **hills**
哦 高的 丘陵 , 哦 喜爱 丘陵 , 哦 丘陵

哦，高耸的山丘，哦，我挚爱的山丘，哦，山丘

[ðæt] [ɑːr; ər] [ˈhiːlɪŋ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,
That **are** **healing** **and** **strength** **,**
那 是 康复 和 力量 ,

那是治愈和力量。

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['meʒər] [æt; ət][læst] ,
I **have** **grown** **to** **your** **measure** **at** **last** **,**
我 有 生长 到 你的 措施 在 最后的 ,

我终于长到能与你比肩的程度了。

[aɪ][kæn; kən] [wer] [juː; jʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
I **can** **wear** **you** **at** **length** **.**
我 能 穿 你 在 长度 .

我可以长时间地穿着你的衣服。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] , [soʊ][maɪ][soʊl][ɪz] ['ʌpˈgroʊn] ,
I **have** **loved** **,** **so** **my** **soul** **is** **upgrown** **,**
我 有 喜爱 , 所以 我的 灵魂 是 长大 ,

我曾爱过，所以我的灵魂得以成长。

[əˈdʌlt; ˈædʌlt][ɪn][ɪts] ['neɪkɪdnəs]
Adult **in** **its** **nakedness**
成人 在 它是 裸体

赤裸的成人

[ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz][ðə; ði]['neɪkɪd] , [kraɪ] .
And **I** **,** **as** **the** **naked** **,** **cry** **.**
和 我 , 作为 这 裸 , 哭 .

而我，赤身裸体，哭泣。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] , [kaɪnd] [hɪlz] [ɑːr; ər][maɪ] [dres] . { - }
And **the** **wild** **,** **kind** **hills** **are** **my** **dress** **.** **{** **13** **}**
和 这 荒野 , 种类 丘陵 是 我的 裙子 . { - }

而那些野性而温柔的山丘就是我的衣裳。{13}

[eɪdʒ]
AGE
年龄

年龄

[aɪ]
I
我

我

[θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] .
THINK **that** **I** **am** **old** **.**
思考 那 我 是 老的 .

认为我老了。

['saɪlənt][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ]
Silent **I** **am** **with** **sorrow**
沉默的 我 是 和 悲哀

我默默地沉浸在悲伤之中

[æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtiəs] [skaɪ] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] [nuː] ['mɔːroʊ] .
At **the** **beauteous** **sky** **that** **holds** **the** **new** **morrow** **.**
在 这 美丽的 天空 那 持有 这 新的 明天 .

在迎接崭新明天的绚丽天空下。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] .
I **think** **that** **I** **am** **old** **.**
我 思考 那 我 是 老的 .

我觉得自己老了。

[ðə; ði][lɑːrk] [sɪŋz] [wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The **lark** **sings** **words** **to** **me** **,**
这 云雀 唱歌 字 到 我 ,

云雀向我歌唱，

[huː] ['əːst] [sʌŋ] [bʌt; bət]['mjuːzɪk] .
Who **erst** **sung** **but** **Music** **.**
WHO 最初 唱 但 音乐 .

昔日歌唱者唯有音乐。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [siː] ,
And **in** **the** **ancient** **sea** **,**
和 在 这 古老的 海 ,

在远古的海洋中，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [oʊld] ['kʌlərz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['elsˌwer] . . . .
I **can** **see** **old** **colours** **that** **I** **have** **seen** **elsewhere** **.** **.** **.** **.**
我 能 看 老的 颜色 那 我 有 已见 别处 . . . .

我能看到一些以前见过的旧颜色……

['pɜːrp(ə)l] ['ɔːkɪdz] [hɜːrt][ˌem 'iː] : [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæts] [fer] —
Purple **orchids** **hurt** **me** **:** **and** **everything** **that's** **fair** **—**
紫色的 兰花 伤害 我 : 和 一切 那就是 公平的 —

紫色兰花让我心痛：还有所有公平的事物——

['bʌtərkʌp] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [smoʊk] , [ænd; ənd] ['piːpəlz] ['baːdɪz] .
Buttercups **and** **distance** **and** **smoke** **,** **and** **people's** **bodies** **.**
毛茛 和 距离 和 抽烟 , 和 人们的 身体 .

毛茛花、距离、烟雾和人们的身体。

[oʊ] , [aɪ]['kænɑːt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [maɪ][gɑːd][ɪz] .
O **,** **I** **cannot** **get** **away** **from** **the** **places** **where** **my** **God** **is** **.**
哦 , 我 不能 得到 离开 从 这 地方 在哪里 我的 上帝 是 .

哦，我无法逃离我的上帝所在的地方。

['læftər] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [streɪn] [ænd; ənd]['æŋg(ə)l][fɔːr; fər] ,
Laughter **is** **a** **thing** **to** **strain** **and** **angle** **for** **,**
笑声 是 一个 事物 到 拉紧 和 角度 为了 ,

笑声是需要刻意追求和努力才能获得的东西。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [peɪnz] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɪts] [kɔːr] .

My	heart	is	quick	and	shrinking	and	pains	me	at	its	core	.
我的	心	是	快的	和	收缩	和	疼痛	我	在	它是	核	.

我的心脏跳动很快，却又不断缩小，让我感到心痛。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊldər] , ['oʊldər] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɜːrθ] — [oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [oʊld] .

I	am	older	,	older	,	than	the	Earth	—	O	,	I	am	old	.
我	是	老	,	老	,	比	这	地球	—	哦	,	我	是	老的	.

我比地球还要古老——哦，我老了。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['oʊldər] , ['koʊldɚ] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [stɑːrz] , [fɑːr] [ɔːf] [ænd; ənd] [koʊld] ? . . .

If	I	should	be	older	,	colder	,	than	the	stars	,	far	off	and	cold	?	.	.	.
如果	我	应该	是	老	,	更冷	,	比	这	明星	,	远的	离开	和	寒冷的	?	.	.	.

如果我应该比遥远冰冷的星辰更古老、更冷漠呢？.....

[wʌns] [aɪ] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] ['keɪpəd] [ɑːn] [ðə; ði] [græs]

Once	I	danced	and	sang	and	capered	on	the	grass
一次	我	跳舞	和	唱	和	跳跃	在	这	草

我曾在草地上载歌载舞，嬉戏玩耍

[æt; ət] [ðə; ði] [kuːl] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] , [wen] ['ʃæˌdoʊz] [kriːp] [ænd; ənd] [pæs] .

At	the	cool	close	of	day	,	when	shadows	creep	and	pass	.
在	这	凉爽的	关闭	的	天	,	什么时候	阴影	潜行者	和	经过	.

在一天即将结束、凉爽的时候，当影子悄然移动并消散。

[wen] ['ʃæˌdoʊz] [lɪŋk] , [ænd; ənd] ['leŋθən] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [bɪ'kʌm] — [nɔːt] .

When	shadows	link	,	and	lengthen	,	and	slowly	become	—	nought	.
什么时候	阴影	关联	,	和	加长	,	和	缓慢地	变得	—	零	.

当影子连成一片，拉长，慢慢消失——归于虚无。

[laɪt] [flaɪz] , [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [daɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['sʌstənəns] .

Light	flies	,	and	shadow	dies	without	its	sustenance	.
光	苍蝇	,	和	阴影	死亡	没有	它是	维持	.

光若无养分便会消逝，而影若无养分便会死亡。

[ænd; ənd] [stɑːrz] [ʃaɪn] [aʊt] [moʊst] ['saɪləntli] , [laɪk] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['kwaɪətli] [rɔːt] .

And	stars	shine	out	most	silently	,	like	jewels	quietly	wrought	.
和	明星	闪耀	出去	最多	默默	,	喜欢	珠宝	悄悄	锻	.

星星静静地闪耀，如同精心雕琢的宝石。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] ['siːst] , [nɔːr] [pɔːzd] [ə'pɑːn] [maɪ] [dæns] .

Not	even	then	I	ceased	,	nor	paused	upon	my	dance	.
不是	甚至	然后	我	停止	,	也不	暂停	之上	我的	舞蹈	.

即使到了那时，我的舞蹈也没有停止，也没有停歇。

[naʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [strʌk] [ænd; ənd] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtiz] ['pɔɪnjənsi] .

Now	,	I	am	struck	and	smitten	with	beauty's	poignancy	.
现在	,	我	是	击	和	迷恋	和	美的	悲怆	.

现在，我被美的深情所深深打动。

[naʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɜːrt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [kloʊzd] [ɪn] [frʌm; frəm] ['ekstəsi] .

Now	,	I	am	hurt	with	wonder	,	closed	in	from	ecstasy	.
现在	,	我	是	伤害	和	想知道	,	关闭	在	从	狂喜	.

现在，我因惊奇而感到痛苦，因极度的喜悦而感到窒息。

[noʊ] ['ekstəsi] [ɪz] [maɪn] .

No	ecstasy	is	mine	.
不	狂喜	是	矿	.

没有摇头丸是我的。

[aɪ] ['kænɑːt] [get] [ə'weɪ] .

I	cannot	get	away	.
我	不能	得到	离开	.

我逃不掉的。

['evri] [wei] [aɪ][tɜːrn] — [maɪ'self] .
Every way I turn — myself .
每一个 方式 我 转动 — 我 .

无论我往哪个方向看，都是我自己。

[baɪ] [naɪt] , [baɪ] [deɪ] ,
By night , by day ,
经过 夜晚 , 经过 天 ,

无论白天黑夜，

[maɪ] [feɪs] , [maɪ] [soʊl] , [maɪ] ['bɑːdi] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ] [noʊ] —
My face , my soul , my body , the people that I know —
我的 脸 , 我的 灵魂 , 我的 身体 , 这 人们 那 我 知道 —

我的脸庞，我的灵魂，我的身体，我认识的人——

[ɑː] , [noʊ] [mɔːr] [friː] ['fæʃəniŋ] [ʌv; əv] [wɜːrld] [ðæt] [gliːm] [ænd; ənd] [goʊ] .
Ah , no more free fashioning of worlds that gleam and go .
啊 , 不 更多的 自由的 时尚 的 世界 那 闪耀 和 去 .

啊，再也无法自由地创造那些闪闪发光、转瞬即逝的世界了。

[aɪ] [hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [oʊn] [wɜːrld] , [maɪ] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [peɪn]
I have grown to be my own world , my world with heart and pain
我 有 生长 到 是 我的 自己的 世界 , 我的 世界 和 心 和 疼痛

我已成长为一个独立的世界，一个充满爱与痛苦的世界。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪm'self] [kæn; kən] [biː; bi] ['nevər] [lɔːst] [ə'gen] .
And he that has found himself can be never lost again .
和 他 那 有 成立 他自己 能 是 绝不 丢失的 再次 .

而那些找到了自我的人，将永远不会再迷失。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'weɪk] ['kænɑːt] [driːm] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ə'gen] . { - }
And he that is quite awake cannot dream his dreams again . { 14 }
和 他 那 是 相当 醒 不能 梦 他的 梦境 再次 . { - }

而完全清醒的人，就不能再做梦了。{14}

[iː] . [siː] . ['dɪkɪnsən]
E . C . DICKINSON
E . C . 狄金森

EC 迪金森

([nɑːn] . - ['kɑːl] .)
(NON . - COLL .)
(非 . - coll .)

（非收藏）

[ə; eɪ] ['tævərn] [lɪlt]
A TAVERN LILT
一个 酒馆 轻快

酒馆轻快

[tuː; tə] ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] .
To W . W .
到 W . W .

致 WW

[aɪ]
I
我

我

[duː] [nɑːt] [noʊ] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] ['respɪt]
DO not know more wonderful respite
做 不是 知道 更多的 精彩的 喘息

不知道还有什么比这更美好的休憩方式

[ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv] - [lɔːds]

Than	to	sit	within	the	Inns	of	swinkèd	lords
比	到	坐	之内	这	旅馆	的	-	领主们

与其坐在那些贪婪的贵族客栈里

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][left][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt]

With	a	mate	upon	the	left	hand	and	the	right
和	一个	伴侣	之上	这	左边	手	和	这	正确的

左手和右手各有一个棋子。

[ænd; ənd] [ˈtæŋkərd] [ʌv; əv] [gʊd] [eɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbɔrdz] .

And	tankards	of	good	ale	upon	the	boards	.
和	酒杯	的	好的	麦芽酒	之上	这	板	.

木板上摆放着盛满上好麦芽酒的大酒杯。

[maɪ] [lædz] , [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][juː ˈes] [wen] [wɪə(r)][ɪn] [joʊk] —

My	lads	,	the	World	for	us	when	we're	in	yoke	—
我的	小伙子们	,	这	世界	为了	我们	什么时候	是	在	轭	—

我的孩子们，当我们身陷囹圄时，这世界对我们来说意味着什么——

[tuː; tə] [hel] [ænd; ənd] [θruː] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ;

To	Hell	and	through	to	Heaven	twice	a	day	;
到	地狱	和	通过	到	天堂	两次	一个	天	;

一天两次，从地狱到天堂;

[waɪl] [ˈlæŋkəʃɪərz] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [lænd][fɔːr; fər][foʊk]

While	Lancashire's	a	splendid	land	for	folk
尽管	兰开夏郡的	一个	灿烂	土地	为了	民间

兰开夏郡是人民的乐土。

[ˈhuːd] [wuː] [ə; eɪ] [læs] [ɔːr] [teɪst] [ə; eɪ] [ˈnʌkld] [freɪ] .

Who'd	woo	a	lass	or	taste	a	knuckled	fray	.
谁会	哇	一个	小姐	或者	品尝	一个	指关节	磨损	.

谁会去追求姑娘，或者体验拳脚相加的搏斗?

[ænd; ənd] [wen] [wɪə(r)] [friː] , [wɪð; wɪθ] [ˈfriːdəmz] [kæp][fæst][ɑːn] ,

And	when	we're	free	,	with	Freedom's	cap	fast	on	,
和	什么时候	是	自由的	,	和	自由的	帽	快速地	在	,

当我们获得自由，戴上自由之帽时，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][bend] [nuː] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə]['dʒɑːləti] ?

How	shall	we	bend	new	lives	to	jollity	?
如何	将	我们	弯曲	新的	生活	到	欢乐	?

我们该如何让新生充满欢乐?

[wʌt] [ˈsɔŋz] [ˈaʊər; ɑːr] [wɪl] [ænd; ənd][tɑːm] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn]

What	songs	our	Will	and	Tom	would	you	have	won
什么	歌曲	我们的	将要	和	汤姆	会	你	有	韩元

如果威尔和汤姆演唱的歌曲是哪首，你们会赢得比赛?

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][hoʊm] - [θætʃ] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ?

Making	the	home	-	thatch	rich	for	you	and	me	?
制作	这	家	-	苫	富有的	为了	你	和	我	?

让你我都能从茅草屋中受益?

[ˈaʊər; ɑːr] [wɪl] , [jʊə(r)] [jʌŋ] — [ðə; ði] [leɪð] [juː; jʊ][skɔːrn][tuː; tə][tɜːrn] —

Our	Will	,	you're	young	—	the	lathe	you	scorn	to	turn	—
我们的	将要	,	你是	年轻的	—	这	车床	你	轻蔑	到	转动	—

我们的威尔，你还年轻——你鄙夷地不愿转动的车床——

[ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [laɪf][ɪz][nɑːt][ɔːl] [ˈwɪgən] [fer] ;

And	sorrow	life	is	not	all	Wigan	Fair	;
和	悲哀	生活	是	不是	全部	维根	公平的	;

而悲伤的生活并非只有威根集市那么简单;

[waɪl] [aɪ'd] [siːk] [lʌk] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['gɪpsiz] [bɜːrn]
While I'd seek luck beside a gipsy's burn
尽管 ID 寻找 运气 旁 一个 吉普赛人的 烧伤

虽然我会在吉普赛人的烧伤处寻求好运

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['wɪpɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['ræbəts] [sner] .
With a brace of whippets for a rabbits snare .
和 一个 支撑 的 惠比特犬 为了 一个 兔子 圈套 .

用两只惠比特犬来设兔笼。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tɑːm] , [juː; jʊ] — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [drɔː] [fɔːr; fər][praɪz] ?
And you , Tom , you — what would you draw for prize ?
和 你 , 汤姆 , 你 — 什么 会 你 画 为了 奖 ?

汤姆，你呢？你会抽什么作为奖品?

[ə; eɪ] ['kwɪkənd] [pʌls] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læs] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər][ɑːrmz] —
A quickened pulse for the lass within your arms —
一个 加速 脉冲 为了 这 小姐 之内 你的 武器 —

你怀中的少女心跳加速——

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [aɪ] - [ðə; ði] [leɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['muːnz] [raɪz] ,
With her to walk i ' the lanes at the moon's rise ,
和 她 到 走 我 - 这 车道 在 这 月亮的 上升 ,

与她一起在月升时分漫步小巷，

[baɪ][ðə; ði] - [edʒ] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['fɑːrmz] .
By the downland's edge and over the sleeping farms .
经过 这 - 边缘 和 超过 这 睡眠 农场 .

在丘陵边缘，越过沉睡的农场。

[maɪ] [meɪts] , [jʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][oʊ] - [ðə; ði] ['veri] [best] —
My mates , you're English and o ' the very best —
我的 伙伴们 , 你是 英语 和 o - 这 非常 最好的 —

我的伙伴们，你们是英国人，而且是最棒的——

[wɪð; wɪθ][noʊ] [miːn] [θɔːt] [aɪ] - [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɔːr] [bredθ] [oʊ] - [juː; jʊ] :
With no mean thought i ' the length or breadth o ' you :
和 不 意思是 想法 我 - 这 长度 或者 宽度 o - 你 :

我绝无恶意地揣测你的长短:

[nɑːt] ['gæləhæd] , [bʌt; bət] [jet] [tuː; tə][stænd] [kən'fest]
Not Galahads , but yet to stand confessed
不是 加拉哈德 , 但 然而 到 站立 坦白

不是加拉哈德，但尚未承认

[wɪð; wɪθ]['faɪnɪst] ['hɑːrts] [æz; əz]['evər] ['hɪroʊz] [nuː] .
With finest hearts as ever heroes knew .
和 最好的 心 作为 曾经 英雄 知道 .

拥有英雄们所拥有的最善良的心。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][oʊ] - ['sɪmp(ə)l] , [waɪd] , [ænd; ənd] [praʊdɪst] [wɜːrθ]
Because o ' simple , wide , and proudest worth
因为 o - 简单的 , 宽的 , 和 最引以为豪 值得

因为简单、宽广、最值得骄傲的价值

[æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] [meɪ] [gɪv] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ruːl] .
As English soil may give to English rule .
作为 英语 土壤 可能 给 到 英语 规则 .

就像英国的土地可能会让英国统治一样。

[maɪ] [hed] [ɪz] ['bɛrd] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['ritʃnd] [bɜːrθ] ,
My head is bared before your richened birth ,
我的 头 是 裸露 前 你的 富足 出生 ,

在你丰饶的诞生面前，我袒露着我的头颅。

[maɪ][hænd][grɪps] [jɔːrz] [ɪn]['saɪdər] - [taɪm][ænd; ənd] [juːl] ！{ - }

My	hand	grips	yours	in	cider	-	time	and	Yule	！	{	15	}
我的	手	握把	你的	在	苹果酒	-	时间	和	圣诞节	！	{	-	}

在苹果酒时光和圣诞节，我的手紧紧握着你的手！{15}

[ænd; ənd][soʊ] [ə'gen] — [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] ['respɪt]

And	so	again	—	more	wonderful	respite
和	所以	再次	—	更多的	精彩的	喘息

于是，又一次——美好的休憩时光。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv] - [lɔːds] ,

I	know	not	in	the	Inns	of	swinkèd	lords	,
我	知道	不是	在	这	旅馆	的	-	领主们	,

我不知道那些在贵族旅馆里的人是谁。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'pɑːn][maɪ][left][hænd][ænd; ənd][maɪ] [raɪt]

With	you	upon	my	left	hand	and	my	right
和	你	之上	我的	左边	手	和	我的	正确的

你在我的左手边，我的右手边

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] [eɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] !

And	plenty	of	good	ale	upon	the	boards	!
和	很多	的	好的	麦芽酒	之上	这	板	！

木板上摆满了各种优质啤酒！

[ə; eɪ] [helθ] , [ə; eɪ] [helθ] , [maɪ] [lædz] , [fɔːr; fər] ['veri] [dʒɔɪ] !

A	health	,	a	health	,	my	lads	,	for	very	joy	!
一个	健康	,	一个	健康	,	我的	小伙子们	,	为了	非常	喜悦	！

祝你们身体健康，孩子们，祝你们身体健康，万事如意！

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf]

With	such	as	you	beside	for	love	and	life
和	这样的	作为	你	旁	为了	爱	和	生活

有你这样的人在身边，为了爱和生活

[wiː; wi][kæn; kən][wɪð; wɪθ] [iːz] [deɪm] ['sɑːroʊfl] [dɪ'strɔɪ] ;

We	can	with	ease	Dame	Sorrowful	destroy	;
我们	能	和	舒适	贵妇人	悲伤	破坏	;

我们可以轻松地摧毁悲伤女神;

[iːn] [toʊst] [ðə; ði][meɪd] [huː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][maɪ][waɪf] ！{ - }

E'en	toast	the	maid	who	will	not	be	my	wife	！	{	16	}
e'en	吐司	这	女佣	WHO	将要	不是	是	我的	妻子	！	{	-	}

甚至为那不会成为我妻子的女仆敬酒！{16}

[tiː] . ['dʌbljuː] . ['ɜːp]

T	.	W	.	EARP
T	.	W	.	耳

TW EARP

(['eksɪtər])

(	EXETER	)
(	埃克塞特	)

（埃克塞特）

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [laɪt]

OUR	LADY	OF	LIGHT
我们的	女士	的	光

光明圣母

[oʊ]

O
哦

哦

[en] [ðoʊz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [piːks] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

N	those	eternal	peaks	of	thought	,
N	那些	永恒	高峰	的	想法	,

那些永恒的思想高峰，

[wer] [hɜːr; hər] [braɪt] ['krɪst(ə)l] ['taʊərz] [ʃaɪn] ,

Where	her	bright	crystal	towers	shine	,
在哪里	她	明亮的	水晶	塔楼	闪耀	,

在她那闪耀着明亮光芒的水晶塔所在之处，

[ðə; ði] ['meni] ['preʃəs] ['treʒərz] [brɔːt]

The	many	precious	treasures	brought
这	许多	宝贵的	宝藏	带来

带来的众多珍贵宝物

[siːm] [ɪts] [klɪr] [wɔːlz] [tuː; tə][in'kɑːnədain] .

Seem	its	clear	walls	to	incarnadine	.
似乎	它是	清除	墙壁	到	胭脂红	.

它的墙壁似乎呈深红色。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['verid] ['kʌlərz] [hiːpt]

For	all	the	varied	colours	heaped
为了	全部	这	多种多样	颜色	堆积如山

堆积如山的各种颜色

[ðer; ðər]['mɪŋg(ə)l][ɪn][wʌn]['dʒen(ə)rəl] [flʌʃ] ,

There	mingle	in	one	general	flush	,
那里	交融	在	一	一般的	冲洗	,

它们混杂在一起，形成一股整体的浪潮，

[æz; əz] [θruː] [ðæt] ['lʌvli] [pleɪs] [ðer; ðər] [liːpt]

As	through	that	lovely	place	there	leaped
作为	通过	那	迷人的	地方	那里	跳跃

穿过那美丽的地方

[ðə; ði][roʊz] - [liːf] ['bɜːrnɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌʃ] .

The	rose	-	leaf	burnish	of	a	blush	.
这	玫瑰	-	叶子	抛光	的	一个	脸红	.

玫瑰花瓣般的红晕。

[ðə; ði]['goʊldən] ['ærəʊhedz] [ʌv; əv][wɪt] ,

The	golden	arrowheads	of	wit	,
这	金的	箭头	的	有	,

智慧的金箭头，

[ðə; ði] ['lɑːftərz] [ʌv; əv] - [sens] ,

The	laughters	of	refinèd	sense	,
这	笑声	的	-	感觉	,

高雅品味的笑声

['daɪmənd] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] ['ɪnfɪnət] ,

Diamond	of	sorrows	infinite	,
钻石	的	悲伤	无限	,

无尽悲伤之钻

[kɑːm] , ['oʊpən] [lʊks] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,

Calm	,	open	looks	of	innocence	,
冷静的	,	打开	看起来	的	无辜	,

平静、坦诚、无辜的眼神

[ænd; ənd] ['ruːbiz] , ['lʌvəz] - ['bɜːrnɪŋ] ['hɑːrts] —

And	rubies	,	lovers	'	burning	hearts	—
和	红宝石	,	恋人	-	燃烧	心	—

还有红宝石，恋人们燃烧的心——

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [deks] [hɜːr; hər]['daɪədem] ,

With	these	she	decks	her	diadem	,
和	这些	她	甲板	她	冠冕	,

她用这些装饰她的头饰。

[træns'mjuːtɪŋ] , [baɪ][hɜːr; hər] [aːts] ,

Transmuting	,	by	her	learnèd	arts	,
嬗变	,	经过	她	学习	艺术	,

凭借她精湛的技艺，她将.....

[iːtʃ] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [pɪ'kjuːliər][dʒem] .

Each	to	its	own	peculiar	gem	.
每个	到	它是	自己的	奇特	宝石	.

每一样都有其独特的魅力。

[ðə; ðiˌ]['dʒɔsliŋ] , ['kraʊdɪd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ʃoʊ]

The	jostling	,	crowded	jewels	show
这	推搡	,	挤	珠宝	展示

拥挤嘈杂的珠宝展

[ɪn] ['spɑːrklɪŋ] [paɪlz] [wer] ['kʌlərz] [dæns] ,

In	sparkling	piles	where	colours	dance	,
在	闪闪发光	堆	在哪里	颜色	舞蹈	,

在闪闪发光的堆积物中，色彩翩翩起舞，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn'dʒelɪk]['roʊzi] [gloʊ]

And	with	angelic	rosy	glow
和	和	天使般的	红润	辉光

带着天使般的玫瑰色光芒

[ðə; ðiˌ]['ræmˌpɑːts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæləs] [glæns] .

The	ramparts	of	her	palace	glance	.
这	城墙	的	她	宫殿	瞥一眼	.

她宫殿的城墙瞥了一眼。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] ['bizid] [ɪz] , [ə'loʊn] ,

And	there	she	busied	is	,	alone	,
和	那里	她	忙碌	是	,	独自的	,

她独自一人在那里忙碌着。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] ['bjuːti] ['bjuːtiːz] [freʃ] ,

To	make	of	beauty	beauties	fresh	,
到	制作	的	美丽	美女	新鲜的	,

为了让美丽焕发活力，

[ɔːr] , ['siːtɪd] ['kwiːnli] [ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊn] ,

Or	,	seated	queenly	on	her	throne	,
或者	,	坐着	女王般的	在	她	王座	,

或者，她端坐在王座上，仪态万千。

[wiːvz] [feɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [meʃ] .

Weaves	fate	into	a	glittering	mesh	.
编织	命运	进入	一个	闪闪发光	网	.

将命运编织成一张闪耀的网。

[fɔːr; fər] ['evri] [soʊl][ʃiː; ʃi] [geiziz] [θruː]

For	every	soul	she	gazes	through
为了	每一个	灵魂	她	凝视	通过

她凝视着每一个灵魂

[ænd; ənd] [siːz] [ɪts] ['diːpəst] - [hɪd][dɪ'zaɪɜ-z] ,

And	sees	its	deepest	-	hid	desires	,
和	看到	它是	最深处	-	隐藏	欲望	,

并看到了它内心深处隐藏的欲望，

[æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət][drɑːps][ʌv; əv] [duː] ,
As though we were but drops of dew ,
作为 尽管 我们 是 但 滴 的 露 ,

仿佛我们只是几滴露珠，

[trænsˈpærənt] , [lɪt][baɪ][ˈeɪliən][fairz] . { - }
Transparent , lit by alien fires . { 17 }
透明的 , 点燃 经过 外星人 火灾 . { - }

透明的，被外星火焰照亮。{17}

[ðɪs] [wʌn][ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr]
This one she chooses ; it is clear
这 一 她 选择 ; 它 是 清除

她选择了这个；这一点很明显。

[ænd; ənd] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtɛnsər] [fleɪm] ;
And burns with an intenser flame ;
和 烧伤 和 一个 更强烈 火焰 ;

并且燃烧时火焰更旺盛；

[bʌt; bət] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈeɪdʒɪz] [jɪr] ,
But that , for a long age's year ,
但 那 , 为了 一个 长的 年龄 年 ,

但是，在很长一段时间里，

[liːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wens] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .
Leaves to the darkness whence it came .
树叶 到 这 黑暗 何处 它 来了 .

落叶归于它来时的黑暗之中。

[waɪl] [taɪm] [ɪtˈself] [grəuz] [ˈwɪri] , [ʃiː; ʃi]
While time itself grows weary , she
尽管 时间 本身 生长 厌倦 , 她

当时间本身也变得疲惫不堪时，她

[stɪl] [ˈsɑːlətəri][sɪts][tuː; tə] [wiːv] ,
Still solitary sits to weave ,
仍然 孤 坐着 到 编织 ,

她依然独自一人坐着织布，

[ʌnˈtɪl] [ðæt] [læst] [ɪˈtɜːrnəti]
Until that last eternity
直到 那 最后的 永恒

直到那最后的永恒

[wen] [ɔːl][ɑːr; ər][ˈteɪkən] , [nʌn] [tuː; tə] [liːv] .
When all are taken , none to leave .
什么时候全部 是 已采取 , 没有任何 到 离开 .

所有的人都被带走了，没有一个可以留下。

[ðen] [ɪn][hɜːr; hər][ˈmædʒɪk] [ˈtɪʃuː] [hæpt] ,
Then in her magic tissue hapt ,
然后 在 她 魔法 组织 HAPT ,

然后，在她神奇的组织触碰中，

[ðə; ði] [nuː] - [kloʊðd] , [ˈfreɪgrənt] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][rʌn]
The new - clothed , fragrant earth shall run
这 新的 - 穿着衣服 , 香 地球 将 跑步

披上新衣，芬芳的大地将奔流

[ɪn] [ˈvɪʒəneri] [ˈreɪdiəns] [ræpt] ,
In visionary radiance wrapped ,
在 有远见的 辐射 包装 ,

在充满远见的璀璨光芒中，

[ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['sɪstər][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ,

A	dazzling	sister	to	the	sun	,
一个	耀眼的	姐姐	到	这	太阳	,

太阳耀眼的姐妹，

[ænd; ənd][soʊ]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] [wɜːrk][biː; bi] [dʌn] . { - }

And	so	Our	Lady's	work	be	done	.	{	18	}
和	所以	我们的	女士的	工作	是	完毕	.	{	-	}

圣母的旨意就这样完成了。{18}

[iː] . [ef] . [ə; eɪ] . ['dʒiːtʃ]

E	.	F	.	A	.	GEACH
E	.	F	.	一个	.	吉奇

EFA GEACH

([hoʊm] ['stuːd(ə)nt])

(	HOME	STUDENT	)
(	家	学生	)

（家庭学生）

['roʊmæns]

ROMANCE
浪漫

浪漫

“ - [kɑːm] [ən] ['oʊtrə]['dʒeɪsn]['æl,ænt] - [lɑː] - [diː][lɑː] ['tɔizən] ['dɔr] .

“	J'étais	comme	un	autre	Jason	allant	à	la	conquête	de	la	toison	d'or	.
“	-	comme	联合国	另一个	杰森	艾伦特	-	拉	-	德	拉	托伊森	金	.

“J'étais comme un autre Jason allant à la toison d'or”。

” ([mædəmwə'zel] [diː][moʊ'pæn]) .

”	(	Mademoiselle	de	Maupin	)	.
”	(	小姐	德	莫潘	)	.

”(莫潘小姐)。

[ɑːr]

R
拉

拉

[aʊnd] [ðə; ði][nekst]['kɔːrnər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt]

OUND	the	next	corner	and	in	the	next	street
一	这	下一个	角落	和	在	这	下一个	街道

绕过下一个街角，进入下一条街

[əd'ventʃər] [laɪz][ɪn][weɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Adventure	lies	in	wait	for	you	.
冒险	谎言	在	等待	为了	你	.

冒险正等着你。

[oʊ] , [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [miːt]

Oh	,	who	can	tell	what	you	may	meet
哦	,	WHO	能	告诉	什么	你	可能	见面

哦，谁又能预料你会遇到什么呢?

[raʊnd] [ðə; ði][nekst]['kɔːrnər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] !

Round	the	next	corner	and	in	the	next	street	!
圆形的	这	下一个	角落	和	在	这	下一个	街道	!

转过下一个街角，到下一条街去!

[kʊd; kəd][laɪf][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [swiːt]

Could	life	be	anything	but	sweet
可以	生活	是	任何事物	但	甜的

生活难道不美好吗?

[wen] [ɔ:l][ɪz] ['hæzərdəs] [ænd; ənd] [nu:]
When all is hazardous and new
什么时候全部 是 危险 和 新的

当一切都充满危险和未知时

[raʊnd] [ðə; ði][nekst]['kɔ:rnər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [stri:t] ?
Round the next corner and in the next street ?
圆形的 这 下一个 角落 和 在 这 下一个 街道 ?

转过下一个街角，到下一条街去?

[əd'ventʃər] [laɪz][ɪn][weɪt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Adventure lies in wait for you .
冒险 谎言 在 等待 为了 你 .

冒险正等着你。

['retrəspekt]
RETROSPECT
回顾

回顾

[en]
N
N

N

[aʊ] [aɪ][hæv; həv]['fɔ:lən][aʊt][ʌv; əv] [lʌv]
OW I have fallen out of love
OW 我 有 倒下 出去 的 爱

哦，我已经不再爱了。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] , [aɪ][hoʊld] [rɪ'vju:]
A year or two , I hold review
一个 年 或者 二 , 我 抓住 审查

一两年后，我会进行回顾。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][du:] ,
Of all the things I used to do ,
的 全部 这 事物 我 用过的 到 做 ,

在我过去做过的所有事情中，

['tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz]['ræʃ(ə)nəl]
Turning with fingers rational
转弯 和 手指 合理的

用手指转动理性

[ðə; ði][kloʊzd] [li:vz] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃənl] .
The closed leaves of my passional .
这 关闭 树叶 的 我的 热情洋溢 .

我热情的合拢的叶子。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ə'meɪzd] , [baɪ][dʒoʊv] !
And I am quite amazed , by Jove !
和 我 是 相当 惊叹 , 经过 朱庇特 !

我的天啊，我真是太惊讶了!

['hoʊlli] [ɪn'kredʒələs] [aɪ][smaɪl] —
Wholly incredulous I smile —
完全 难以置信 我 微笑 —

我难以置信地笑了——

[soʊ][hɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] ['rekənsaɪl]
So hard it is to reconcile
所以 难的 它 是 到 调和

调和起来太难了

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [maɪ] [mɪr] [ɪ'miːdiət] [ˌem 'iː]

With	this	,	my	mere	immediate	me
和	这	,	我的	仅仅	即时	我

由此，我仅此而已。

[ðə; ði] ['ʌðər] [self] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi]

The	other	self	I	used	to	be
这	其他	自己	我	用过的	到	是

我曾经是的另一个自己

[juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌns] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] —

You	with	the	you	that	once	was	you	—
你	和	这	你	那	一次	曾是	你	—

你，就是曾经的你——

[naʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv]

Now	I	have	fallen	out	of	love
现在	我	有	倒下	出去	的	爱

现在我已经不再爱了。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] . { - }

A	year	or	two	.	{	19	}
一个	年	或者	二	.	{	-	}

一两年。{19}

[iː] . [ef] . [ə; eɪ] . ['dʒiːtʃ] ([hoʊm] ['stuːd(ə)nt])

E	.	F	.	A	.	GEACH	(	HOME	STUDENT	)
E	.	F	.	一个	.	吉奇	(	家	学生	)

EFA GEACH（家庭学生）

[diː] . [iː] . [ə; eɪ] . ['wɔlis] (['sʌməvil])

D	.	E	.	A	.	WALLACE	(	SOMERVILLE	)
D	.	E	.	一个	.	华莱士	(	萨默维尔	)

迪娅·华莱士（萨默维尔）

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [huː] [daɪd] [fɔːr; fər] [lʌv]

BALLADE	OF	LADIES	WHO	DIED	FOR	LOVE
叙事曲	的	女士们	WHO	死亡	为了	爱

为爱而死的女士们的歌谣

[el]

L
L

L

- , [waɪ] [dɪd] [jiː; ji] [ɔːl] [ɪn] [veɪn]

ADIES	,	why	did	ye	all	in	vain
-	,	为什么	做过	是的	全部	在	徒劳

阿迪斯，你们为何徒劳无功?

[siːk] [deθ] [tuː; tə] [end] [jʊr; jər] ['mɪzəri] ?

Seek	death	to	end	your	misery	?
寻找	死亡	到	结尾	你的	苦难	?

寻求死亡来结束你的痛苦?

[waɪ] [dɪd] [jiː; ji] [nɑːt] [fər'get] [jʊr; jər] [peɪn]

Why	did	ye	not	forget	your	pain
为什么	做过	是的	不是	忘记	你的	疼痛

你们为何不忘记你们的痛苦

[ɪn] [nuː] [lʌvz] [ænd; ənd] [nuː] ['ekstəsi] ?

In	new	loves	and	new	ecstasy	?
在	新的	爱	和	新的	狂喜	?

在新的爱情和新的狂喜中?

[əu'fi:liə] ['rækt] [wɪð; wɪθ] ['fæntəsi] ,
Ophelia **racked** **with** **phantasy** **,**
奥菲莉娅 架子 和 幻想 ,

奥菲莉娅沉浸在幻想中，

[ænd; ənd] - , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ru:] —
And **Sigismunda** **,** **sick** **with** **rue** **—**
和 - , 生病的 和 后悔 —

而西吉斯蒙达，懊悔不已——

['leɪdiz] , [waɪ] [dɪd][ji:; ji] [tʃu:z] [tu:; tə][daɪ]
Ladies **,** **why** **did** **ye** **choose** **to** **die**
女士们 , 为什么 做过 是的 选择 到 死

女士们，你们为何选择死亡

[wen] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
When **all** **the** **world** **was** **made** **for** **you** **?**
什么时候 全部 这 世界 曾是 制成 为了 你 ?

当整个世界都为你而造?

[waɪld] - [baɪ][ðaɪ] ['pæʃ(ə)n] [sleɪn] ,
Wild **Phœdra** **by** **thy** **passion** **slain** **,**
荒野 - 经过 你的 热情 被杀 ,

狂野的菲德拉被你的激情所杀死，

- , [nɪmf] [ʌv; əv] ['θesəli] ,
Œnone **,** **nymph** **of** **Thessaly** **,**
- , 仙女 的 色萨利 ,

Œnone，帖撒利的仙女，

['daɪdoʊ][ænd; ənd]['lɪli] - [waɪt] [ɪ'leɪn] ,
Dido **and** **lily** **-** **white** **Elaine** **,**
蒂朵 和 百合 - 白色的 伊莱恩 ,

迪多和纯洁无瑕的伊莱恩，

[oʊ] [kwi:n] [hu:] [daɪd][fɔ:r; fər]['æntəni] ,
O **Queen** **who** **died** **for** **Antony** **,**
哦 女王 WHO 死亡 为了 安东尼 ,

哦，为安东尼而死的王后，

['sæfəu] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðaɪ]['poʊəziˌpoʊəsi] ,
Sappho **and** **all** **thy** **poesy** **,**
萨福 和 全部 你的 诗 ,

萨福和你所有的诗歌，

['dʒu:ljət, -liət][tu:; tə][ðaɪ] [ded] [lʌv] [tru:] —
Juliet **to** **thy** **dead** **love** **true** **—**
朱丽叶 到 你的 死的 爱 真的 —

朱丽叶，致你逝去的挚爱——

['leɪdiz] , [waɪ] [dɪd][ji:; ji] [tʃu:z] [tu:; tə][daɪ]
Ladies **,** **why** **did** **ye** **choose** **to** **die**
女士们 , 为什么 做过 是的 选择 到 死

女士们，你们为何选择死亡

[wen] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
When **all** **the** **world** **was** **made** **for** **you** **?**
什么时候 全部 这 世界 曾是 制成 为了 你 ?

当整个世界都为你而造?

[fer] ['mɑ:rgrət] [dɪ'strɔ:t] [ænd; ənd][feɪn]
Fair **Margaret** **distraught** **and** **fain**
公平的 玛格丽特 心烦意乱 和 欣然

美丽的玛格丽特悲痛欲绝，精疲力竭

[bɪ'saɪd] [ðaɪ] ['fæntəm] [lʌv] [tu:; tə][laɪ] ,
Beside **thy** **phantom** **love** **to** **lie** **,**
旁 你的 幻影 爱 到 说谎 ,

除了你那虚幻的爱之外，

[ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] [hu:] [dɪdst] [weɪn]
And **Isabella** **who** **didst** **wane**
和 伊莎贝拉 WHO 迪斯特 衰落

还有伊莎贝拉，她渐渐衰落了。

['oʊvər] [ðaɪ] [pɑ:t] [ʌv; əv] ['pɔ:rfəri] ,
Over **thy** **pot** **of** **porphyry** **,**
超过 你的 锅 的 斑岩 ,

在你那只斑岩罐上，

[ɔ:d] [ænd; ənd] [i'zɔldə] , [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] ,
Aude **and** **Isolde** **,** **tell** **me** **why** **,**
奥德 和 伊索尔德 , 告诉 我 为什么 ,

奥德和伊索尔德，告诉我为什么?

[jʊr; jər] ['lʌvəz] ['daɪrli] ['strɪkən] [θru:] - ,
Your **lovers** **direly** **stricken** **thro** **'** **,**
你的 恋人 极其 受打击的 喉咙 - ,

你的爱人们遭受了巨大的打击，

[ju:; jʊ] [tʃoʊz] [baɪ] [ðoʊz] [seɪm] [swɔ:dz] [tu:; tə][daɪ] ,
You **chose** **by** **those** **same** **swords** **to** **die** **,**
你 选择 经过 那些 相同的 剑 到 死 ,

你选择用这些剑结束自己的生命，

[wen] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ?
When **all** **the** **world** **was** **made** **for** **you** **?**
什么时候 全部 这 世界 曾是 制成 为了 你 ?

当整个世界都为你而造?

['envɔɪ] :
Envoy **:**
使者 :

使者:

['lʌvz] ['hæpinəs] [hæd; həd] [pæst] [ju:; jʊ] [baɪ] ,
Love's **happiness** **had** **passed** **you** **by** **,**
爱的 幸福 有 通过了 你 经过 ,

爱情的幸福已经与你擦肩而过。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [du:] .
But **there** **were** **other** **things** **to** **do** **.**
但 那里 是 其他 事物 到 做 .

但还有其他事情要做。

['leɪdiz] , [waɪ] [dɪd] [ji:; ji] [tʃu:z] [tu:; tə] [daɪ] ,
Ladies **,** **why** **did** **ye** **choose** **to** **die** **,**
女士们 , 为什么 做过 是的 选择 到 死 ,

女士们，你们为何选择死亡?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

牛津诗集，1918年(Oxford poetry, 1918)
第2/3页

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? { - }
When all the world was made for you ? { 20 }
什么时候全部 这 世界 曾是 制成 为了 你 ? { - }

当整个世界都为你而造时？{20}

[keɪ] . ['gɪbərd]
K . GIBBERD
K . 胡言乱语

K·吉伯德

([ˌes 'tiː] . ['hɪldəz] [hɔːl])
(ST . HILDA'S HALL)
(英石 . 希尔达的 大厅)

（圣希尔达堂）

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld]
WHEN I AM OLD
什么时候 我 是 老的

当我老了

[aɪ]
I
我

我

['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [aɪm][oʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,
OFTEN think that when I'm old and grey ,
经常 思考 那 什么时候 我是 老的 和 灰色的 ,

我常常想，当我老了，头发都白了的时候，

[mə'kænɪkli] ['lɪvɪŋ] [θruː] [iːtʃ] [deɪ] ,
Mechanically living through each day ,
机械地 活的 通过 每个 天 ,

机械地度过每一天，

[ðæt] [wen] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [aɪv] [faʊnd] [maɪ] [gruːv]
That when like all the rest I've found my groove
那 什么时候 喜欢 全部 这 休息 我已经 成立 我的 槽

就像其他人一样，我也找到了自己的节奏。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɑːrt] [ɔːr][maɪnd][tuː; tə] [muːv] ,
With little room for heart or mind to move ,
和 小的 房间 为了 心 或者 头脑 到 移动 ,

几乎没有空间让心灵或思想自由活动，

[bʌt; bət][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][wɜːrk][ænd; ənd] [dres] ;
But just enough to eat and work and dress ;
但 只是 足够的 到 吃 和 工作 和 裙子 ;

但只够吃饭、工作和穿衣所需；

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] ['tempər] [mɔːr] [ɔːr] [les] —
And keep a failing temper more or less —
和 保持 一个 失败 脾气 更多的 或者较少的 —

而且脾气也总是不太好——

[ɪn]['taɪərd] [sliːp] [aɪl] ['sʌmtaɪmz] [kriːp] [ə'weɪ]
In tired sleep I'll sometimes creep away
在 疲劳的 睡觉 患病的 有时 潜行者 离开

在疲惫的睡梦中，我有时会悄悄溜走。

[bæk] [daʊn] [ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə][sʌm; səm][oʊld]['ɑːksfərd] [weɪ] .
Back down the years to some old Oxford way .
后退 向下 这 年 到 一些 老的 牛津 方式 .

回到过去，回到牛津的旧时代。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['deɪzid] [lɔːn] [ə'gen] [aɪl] [laɪ] ,
And on this daisied lawn again I'll lie ,
和 在 这 雏菊 草地 再次 患病的说谎 ,

我又将躺在这片雏菊盛开的草坪上，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]['rɪvər][foʊk][goʊ][baɪ] ;
And listen while the river folk go by ;
和 听 尽管 这 河 民间 去 经过 ;

静静聆听河边居民的来来往往；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [aɪl] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ðə; ði] [flæʃ]
And through the trees I'll sometimes see the flash
和 通过 这 树木 患病的 有时 看 这 闪光

透过树梢，我有时会看到闪光。

[ʌv; əv] ['pʌntərz] - [poʊlz] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [splæʃ]
Of punters ' poles and hear the rhythmic splash
的 赌客 - 杆子 和 听到 这 节奏 溅

听见赌客们挥动木杆，溅起有节奏的水花。

[ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] ; [ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər] [ə'gen] [aɪl] [siː]
Of oars ; and over there again I'll see
的 桨 ; 和 超过 那里 再次 患病的 看

桨；我还会再看到那边。

[ðə; ði] ['petld] [pæθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʃeri] - [triː] ,
The petalled path beneath the cherry - tree ,
这 花瓣 小路 下面 这 樱桃 - 树 ,

樱花树下的花瓣小径

[ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [sent] , [ðə; ði] ['kuːkuːz] [kraɪ] ,
And love the hawthorn scent , the cuckoo's cry ,
和 爱 这 山楂 香味 , 这 杜鹃鸟 哭 ,

我喜欢山楂的香气，喜欢杜鹃的啼鸣。

[ænd; ənd] ['mægdəlɪn] [tʃaɪmɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [rʌnz] [baɪ] .
And Magdalen chiming while the spring runs by .
和 抹大拉的玛格达琳 鸣响 尽管 这 春天 跑步 经过 .

泉水潺潺流淌，玛格达琳的钟声也随之响起。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ðer; ðər] , [dɪr] ['fæntəm] [frend] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
And you'll be there , dear phantom friend , and you ,
和 你会 是 那里 , 亲爱的 幻影 朋友 , 和 你 ,

你也会在那里，我亲爱的幽灵朋友，还有你，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] [ðæt] [aɪ] [nuː]
And you familiar faces that I knew
和 你 熟悉的 面孔 那 我 知道

还有你们这些我熟悉的面孔

[soʊ] [wel] ; [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
So well ; and toward the ending of the day
所以 出色地 ; 和 朝向 这 结束 的 这 天

很好；临近一天结束时

[wiːl] [sɪt][ænd; ənd][tɔːk] — [ðə; ði][oʊld] [ə'kʌstəmd] [weɪ] ,
We'll sit and talk — the old accustomed way ,
出色地 坐 和 讲话 — 这 老的 习惯 方式 ,

我们会坐下来谈谈——像以前那样，

[tɪl] [ɪn][ðə; ði]['mjuːtʃuəl][kɑːm] [wiːl] [siː] [ʌn'fəːld]
Till in the mutual calm we'll see unfurled
直到 在 这 相互的 冷静的 出色地 看 展开

直到彼此平静下来，我们才会看到它展开。

[ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
The immeasurable vastness of the world
这 无法估量的 广袤无垠 的 这 世界

世界浩瀚无垠

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [driːm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː]
And I shall dream of all that I will do
和 我 将 梦 的 全部 那 我 将要 做

我将梦见我将要做的一切。

[wɪð; wɪθ] [laɪf] — [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] . { - }
With Life — and so will you , and you and you . { 21 }
和 生活 — 和 所以 将要 你 , 和 你 和 你 . { - }

生命亦是如此——你亦是如此，你亦是如此，你亦是如此。{21}

['rʌsl] [griːn]
RUSSELL GREEN
罗素 绿色的

拉塞尔·格林

(['kwiːnz])
(QUEEN'S)
(女王的)

（皇后大学）

[feɪθ]
FAITH
信仰

信仰

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] [ə; eɪ] [foʊm] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪz] [həːld]
HEN a foam of snow is hurled
母鸡 一个 泡沫 的 雪 是 投掷

当雪泡沫被抛出时

['ʌndər] [ðə; ði] [ber] [blæk] [triːz] ,
Under the bare black trees ,
在下面 这 裸 黑色的 树木 ,

在光秃秃的黑色树下，

[ænd; ənd][reɪn][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['siːz] ,
And rain is on the seas ,
和 雨 是 在 这 海域 ,

海面上下着雨。

[ænd; ənd]['wɪntər][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ,
And winter on the world ,
和 冬天 在 这 世界 ,

而世界正处于冬季之中。

[jet] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
Yet , when I think of her ,
然而 , 什么时候 我 思考 的 她 ,

然而，每当我想起她，

[aɪ] [noʊ] [wer] ['sʌmər] [ɪz] .
I know where summer is .
我 知道 在哪里 夏天 是 .

我知道夏天在哪里。

[wen] [frendz] [tu:; tə] - [deɪ] [fər'get]
When friends to - day forget
什么时候 朋友们 到 - 天 忘记

当朋友们今天忘记

['ɑ:rdər] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,
Ardours of yesterday ,
热情 的 昨天 ,

昨日的热情

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tɜ:rn] [ə'weɪ]
And to - morrow turn away
和 到 - 明天 转动 离开

明天转身离开

[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] ['nevər] [met] ,
As if we never met ,
作为 如果 我们 绝不 遇见 ,

仿佛我们从未相遇，

[jet] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
Yet , when I think of her ,
然而 , 什么时候 我 思考 的 她 ,

然而，每当我想起她，

[aɪ] [noʊ] [wer] ['kɑ:nstənsi] [ɪz] . { - }
I know where constancy is . { 22 }
我 知道 在哪里 恒常 是 . { - }

我知道恒常性在哪里。{22}

[hɪlz]
HILLS
丘陵

丘陵

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es][aɪ][goʊ]['ɪnlənd]
S I go inland
S 我 去 内陆

SI 向内陆走

[loʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[maɪ] [hɑ:rt] ['dru:pɪŋ]
my heart drooping
我的 心 下垂

我的心怦怦直跳

[æz; əz][ə; eɪ]['bɜ˞:dz][ɪn][ðə; ði][groʊv] [wen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [fɔ:lz] [swu:p]
As a bird's in the grove when the shadow falls swooping
作为 一个 鸟类 在 这 树林 什么时候 这 阴影 瀑布 俯冲

就像树丛中的鸟儿，当阴影俯冲而下

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:ks] [wɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] .
Of the hawk's wing down from a cloudless sky .
的 这 鹰的 翼 向下 从 一个 无云 天空 .

雄鹰的翅膀从万里无云的天空飘落。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɪlz] [kri:p] [tə'geðər] ,
For the hills creep together ,
为了 这 丘陵 潜行者 一起 ,

山峦连绵，

['mɜ:rmərɪŋ] , [kən'spaiərɪŋ] ;
Murmuring , conspiring ;
淙淙 , 阴谋 ;

窃窃私语，密谋策划；

['sɑ:lətu:d] , ['pɑ:vərti] , ['sɑ:roʊ] [di'zaiərɪŋ]
Solitude , poverty , sorrow desiring
孤独 , 贫困 , 悲哀 渴望

孤独、贫穷、悲伤的渴望

[fɔ:r; fər][men] [ðæt] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][tu:; tə] [dri:m] [ænd; ənd][tu:; tə][daɪ] .
For men that are born to dream and to die .
为了 男人 那 是 出生 到 梦 和 到 死 .

献给那些生来有梦想，也生来有死亡的人。

[ə; eɪ] ['prɪzn] [lænd] - [lɔkt] ,
A prison land - locked ,
一个 监狱 土地 - 已锁定 ,

一座内陆监狱，

[ə; eɪ] [greɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
A grave for the living ,
一个 严重 为了 这 活的 ,

为生者而设的坟墓

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wɔ:dəz] [ʌn'slipɪŋ] , [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] ,
And the ancient warders unsleeping , unforgiving ,
和 这 古老的 狱警 不眠 , 毫不留情 ,

而那些古老的守卫者，不眠不休，毫不宽恕。

['kɔ:rdn] ['æftər] ['kɔ:rdn] , ['mæsɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .
Cordon after cordon , massing behind me .
科登 后 警戒线 , 群体 在后面 我 .

一排排警戒线，在我身后密密麻麻地排列着。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['perəl] .
I am in peril .
我 是 在 危险 .

我处境危险。

[aɪ][hæv; həv][left][ðə; ði] [si:] . { - }
I have left the sea . { 23 }
我 有 左边 这 海 . { - }

我已离开大海。{23}

['redʒinəld] ['hærɪs]
REGINALD HARRIS
雷金纳德 哈里斯

雷金纳德·哈里斯

([siː] . [siː] . [siː] .)
(C . C . C .)
(C . C . C .)

（CCC）

[sɔːŋ]
SONG
歌曲

歌曲

“ [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [blaɪð] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] .
“ My heart was blithe at morning .
“ 我的 心 曾是 快乐的 在 早晨 .

“清晨，我心情愉悦。”

” [em]
” M
” M

“M

[waɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [blaɪð] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] ,
Y heart was blithe at morning ,
是 心 曾是 快乐的 在 早晨 ,

清晨，我的心情无比愉悦。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][maɪ][saɪd] ,
For he was by my side ,
为了 他 曾是 经过 我的 边 ,

因为他一直在我身边，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tə'geðər]
And through the woods together
和 通过 这 树林 一起

我们一起穿过树林

[wiː; wi] ['wɔndəd] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] .
We wandered far and wide .
我们 漫步 远的 和 宽的 .

我们四处游历。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [geɪ] [æt; ət] [nuːn] - [taɪd]
My heart was gay at noon - tide
我的 心 曾是 同性恋 在 中午 - 潮

正午时分，我的心欢欣雀跃。

[tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [liː]
Together on the lea
一起 在 这 叶

一起在草地上

[wiː; wi] [leɪ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] -
We lay , and heard the murm'ring
我们 躺 , 和 听到 这 -

我们躺着，听见了低语声

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['bɪzi] [biː] .
Of many a busy bee .
的 许多 一个 忙碌的 蜜蜂 .

许多忙碌的蜜蜂。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][sæd][æt; ət]['iːv(ə)n] ,
My heart was sad at even ,
我的 心 曾是 伤心 在 甚至 ,

即使在那时，我的心也很难过。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][koʊld][stɑːrz] - [weɪk] ,
For **in** **the** **cold** **stars** **'** **wake** **,**
为了 在 这 寒冷的 明星 - 唤醒 ,

在冰冷星辰的尾迹中，

[aɪ][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [dɑːrk] [greɪv]
I **laid** **him** **in** **the** **dark** **,** **dark** **grave**
我 铺设 他 在 这 黑暗的 , 黑暗的 严重

我把他放进了漆黑的坟墓里。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ! { - }
And **,** **oh** **,** **my** **heart** **would** **break** **!** **{** **24** **}**
和 , 哦 , 我的 心 会 休息 ! { - }

哦，我的心会碎的！{24}

['frægmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [lə'ment] [fɔːr; fər]['baɪən; 'baɪɑːn] , ” [ʌv; əv] ['mɒskəs]
FRAGMENT **FROM** **THE** **“** **LAMENT** **FOR** **BION** **,** **”** **OF** **MOSCHUS**
分段 从 这 “ 哀叹 为了 生物 , ” 的 麝香

莫斯库斯《哀悼比昂》节选

[ɑːr]
R
拉

拉

[eɪz] [haɪ] , [si'siljən]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ,
AISE **high** **,** **Sicilian** **Muses** **,**
艾斯 高的 , 西西里 缪斯 ,

AISE 高级，西西里缪斯，

[reɪz] [haɪ] [ðə; ði]['mɔːrnf(ə)l][kraɪ] ,
Raise **high** **the** **mournful** **cry** **,**
增加 高的 这 悲哀 哭 ,

高声发出哀号，

[ðə; ði] ['mæloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdləndz]
The **mallows** **in** **the** **woodlands**
这 锦葵 在 这 林地

林地里的锦葵

[hwen'eə(r),hwən-] [ðeɪ] [feɪd] [ænd; ənd][daɪ] ,
Whene'er **they** **fade** **and** **die** **,**
无论何时 他们 褪色 和 死 ,

无论他们何时凋零死去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['pɑːrsli] ,
And **the** **dill** **,** **and** **the** **green** **parsley** **,**
和 这 莳萝 , 和 这 绿色的 香菜 ,

还有莳萝和绿欧芹，

[wen] [ðeɪ] [groʊ] [wɑːn][ænd; ənd] [sɪr] ,
When **they** **grow** **wan** **and** **sere** **,**
什么时候 他们 生长 万 和 塞雷 ,

当它们变得憔悴枯萎时，

[lɪv; laɪv][ɑːn] [ə'gen] , [ðoʊ] [ded] [ə; eɪ] [waɪl] ,
Live **on** **again** **,** **though** **dead** **a** **while** **,**
居住 在 再次 , 尽管 死的 一个 尽管 ,

虽然死了一段时间，但还是会再次复活。

[ænd; ənd] ['flaʊər] [ə'nʌðər] [jɪr] .
And **flower** **another** **year** **.**
和 花 其他 年 .

来年再开花。

[bʌt; bət][wiː; wi] , [ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l][men] ,

But	we	,	the	great	,	the	noble	men	,
但	我们	,	这	伟大的	,	这	高贵	男人	,

但是我们，伟大的、高尚的人，

[ðə; ði] ['maɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪz] ,

The	mighty	,	and	the	wise	,
这	强大的	,	和	这	明智的	,

强者和智者，

[hwen'eə(r),hwən-]['aʊər; ɑːr][tɜːrm][ʌv; əv][laɪf][ɪz][pæst] ,

Whene'er	our	term	of	life	is	past	,
无论何时	我们的	学期	的	生活	是	过去的	,

当我们的生命走到尽头时，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][freɪl]['bɑːdi][daɪz] ,

And	our	frail	body	dies	,
和	我们的	脆弱	身体	死亡	,

我们脆弱的躯体终将消亡，

[laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər]['evər] , [ˌevər'mɔːr]

Lie	down	for	ever	,	evermore
说谎	向下	为了	曾经	,	越来越

永远躺下，永远

[bɪ'niːθ] ['ɝːθs] ['hɑːloʊ] [diːp] ,

Beneath	earth's	hollow	deep	,
下面	地球的	空洞的	深的	,

在地球空心深处，

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər]['evər]

And	undisturbed	for	ever
和	未受干扰	为了	曾经

永远不受打扰

[laɪ] [loʊ] [ɪn] ['dɛθs] [lɔːŋ] [sliːp] . { - }

Lie	low	in	death's	long	sleep	.	{	25	}
说谎	低的	在	死亡人数	长的	睡觉	.	{	-	}

安息于死亡的长眠之中。{25}

['mɜːrsi] ['hɑːrvi]

MERCY	HARVEY
怜悯	哈维

梅西·哈维

([ˌes 'tiː] . ['hɪldəz] [hɔːl])

(	ST	.	HILDA'S	HALL	)
(	英石	.	希尔达的	大厅	)

(圣希尔达堂)

[sɔːŋ]

SONG
歌曲

歌曲

[oʊ]

O
哦

哦

[eɪtʃ] ! [huː] [hæθ] [siːn] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði] ['sɑːləm] - [aɪd] ?

H	!	who	hath	seen	Twilight	the	solemn	-	eyed	?
H	!	WHO	有	已见	暮	这	庄严	-	眼睛	?

谁见过目光肃穆的暮光?

[wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ]
When the earth with a weary sigh
什么时候 这 地球 和 一个 厌倦 叹

当大地发出疲惫的叹息

[tɜːrnz]['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] [braɪd] ,
Turns unto her , as a widowed bride ,
转弯 到 她 , 作为 一个 寡 新娘 ,

转向她，如同对待一位寡居的新娘，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ɔːl] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .
With the light all gone from the sky .
和 这 光 全部 已消失 从 这 天空 .

天空中的光线完全消失了。

[ʃiː; ʃi] [wɑːkɛθ] [ɪn] ['sɑːlətərinəs] ,
She walketh in solitariness ,
她 行走 在 孤独 ,

她独自一人行走，

[wer] [stɪl] , ['ʃædoʊi] ['wɔːtərz] [gliːm] ,
Where still , shadowy waters gleam ,
在哪里 仍然 , 阴暗的 水 闪耀 ,

在静谧幽暗的水面闪烁着光芒的地方，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [nʌn] [ðə; ði] [les]
But her grey eyes are none the less
但 她 灰色的 眼睛 是 没有任何 这 较少的

但她那双灰色的眼睛却依然如此。

[æz; əz] [ɪf] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌbld] [driːm] . { - }
As if full of a troubled dream . { 26 }
作为 如果 满的 的 一个 麻烦 梦 . { - }

仿佛充满了不安的梦境。{26}

[eɪtʃ] . [siː] . ['hɑːrˌwʊd]
H . C . HARWOOD
H . C . 哈伍德

HC 哈伍德

(['beiliəl])
(BALLIOL)
(巴利奥尔)

（贝利奥尔学院）

[ˌɪnkəmˌpætə'bɪləti]
INCOMPATIBILITY
不兼容性

不兼容

[tiː]
T
T

T

[hɪr] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [peɪn] .
HERE shall be no more sorrow and no more pain .
这里 将 是 不 更多的 悲哀 和 不 更多的 疼痛 .

这里将不再有悲伤，不再有痛苦。

[goʊ][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['æŋgər][ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][maɪ] [bʊks] [ə'gen] .
Go you to your anger and I to my books again .
去 你 到 你的 愤怒 和 我 到 我的 图书 再次 .

你继续生气吧，我继续看书吧。

[juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] ['nevər] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz] [pleɪn] ,

You	loved	me	,	but	never	have	liked	me	,	the	issue	was	plain	,
你	喜爱	我	,	但	绝不	有	喜欢	我	,	这	问题	曾是	清楚的	,

你爱过我，但从未真正喜欢过我，这一点很明显。

['wʊmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [biː; bi] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [tuː] [leɪt] ,

Woman	,	if	you	be	woman	,	you	live	too	late	,
女士	,	如果	你	是	女士	,	你	居住	也	晚的	,

女人啊，如果你是女人，你活得太晚了。

['nevər] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['sʌkld] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] [meit] ,

Never	the	man	was	suckled	to	be	your	mate	,
绝不	这	男人	曾是	吸吮	到	是	你的	伴侣	,

他从未被当作伴侣来追求。

[wed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɑːd] [ænd; ənd] [breɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [feɪt] .

Wed	with	a	god	and	break	him	in	battle	with	fate	.
星期三	和	一个	上帝	和	休息	他	在	战斗	和	命运	.

与神明结合，然后在与命运的战斗中击败他。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [truːθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ɪ'luːʒ(ə)n] ; [feɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [daʊt] .

You	are	truth	,	and	the	world	is	illusion	;	faith	,	it	is	doubt	.
你	是	真相	,	和	这	世界	是	错觉	;	信仰	,	它	是	怀疑	.

你是真理，世界是幻象；信仰，是怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [ræps] [ɪts] [dɪ'zæstər] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃaɪn] [aʊt] ;

It	wraps	its	disaster	in	darkness	,	and	you	shine	out	;
它	卷饼	它是	灾难	在	黑暗	,	和	你	闪耀	出去	;

它将灾难包裹在黑暗之中，而你则从中闪耀光芒；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪkər] [ðæt] [drʌgz] [tuː; tə] [ɪn'dʊrəns] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [draʊt] .

And	the	liquor	that	drugs	to	endurance	is	not	for	your	drought	.
和	这	酒	那	药物	到	耐力	是	不是	为了	你的	干旱	.

而那种靠药物来缓解饥饿的酒，并不适合你的干旱时期。

[pæs] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fel] !

Pass	on	to	the	waste	and	the	fell	!
经过	在	到	这	浪费	和	这	跌倒	!

传给垃圾和荒野吧!

[aɪ] [steɪ] , [ænd; ənd] [fər'get]

I	stay	,	and	forget
我	停留	,	和	忘记

我留下，然后忘记

[jʊr; jər] [brests] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [her] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['læftər] [laɪk] [sʌnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [set] .

Your	breasts	and	your	hair	and	your	laughter	like	suns	that	are	set	.
你的	乳房	和	你的	头发	和	你的	笑声	喜欢	太阳	那	是	放	.

你的乳房、你的头发、你的笑声，都像落日一样。

[dɪ'spaɪz] [ˌem ˈiː] , [fər'gɪv] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [liːv] [ˌem ˈiː] .

Despise	me	,	forgive	me	,	but	leave	me	.
鄙视	我	,	原谅	我	,	但	离开	我	.

鄙视我，原谅我，但请离开我。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [jet] . { - }

I	love	you	yet	.	{	27	}
我	爱	你	然而	.	{	-	}

我仍然爱你。{27}

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] ['mæstərpiːs] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [jet]

DEDICATION	,	OF	AN	UNWRITTEN	MASTERPIECE	,	TO	A	WOMAN	AS	YET
奉献	,	的	一个	不成文	杰作	,	到	一个	女士	作为	然而

[ˌʌn'noʊn]

UNKNOWN
未知

献给一位至今身份不明的女子，一部尚未写成的杰作

[aɪ]

I
我

我

[ef][aɪ][hæv; həv] ['leɪbərd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

F	I	have	laboured	seven	years	,
F	我	有	辛勤劳作	七	年	,

FI已经努力了七年，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [hɑːrt] .

It	was	not	for	your	heart	.
它	曾是	不是	为了	你的	心	.

这不是为了你的心。

[maɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt]

Mine	was	the	better	part
矿	曾是	这	更好的	部分

我的那部分更好。

[ænd; ənd][hoʊp][ɪz] [braɪt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['veipərəs] [fɪrz] .

And	hope	is	bright	amid	the	vapourous	fears	.
和	希望	是	明亮的	之中	这	蒸汽状的	恐惧	.

在迷雾般的恐惧之中，希望之光依然闪耀。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [niːd]

You	are	too	close	to	me	to	need
你	是	也	关闭	到	我	到	需要

你离我太近了，不需要

[ðə; ði]['aɪd(ə)l]['kɑːmplɪmənt]

The	idle	compliment
这	闲置的	赞扬

闲聊式的恭维

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][ɪn'tent]

That	it	was	my	intent
那	它	曾是	我的	意图

那正是我的意图

[tuː; tə] [bɪld] [jʊr; jər] [neɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] - [griːd] .

To	build	your	name	above	the	ages	'	greed	.
到	建造	你的	姓名	多于	这	年龄	-	贪婪	.

超越时代的贪婪，成就你的名声。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['kɑːmræd] [æd'ventʃəəz] ;

We	are	comrade	adventurers	;
我们	是	同志	冒险者	;

我们是志同道合的冒险家；

[hɪr] [ɪz][maɪ] ['tʃælɪndʒ] [həːld]

Here	is	my	challenge	hurled
这里	是	我的	挑战	投掷

这是我抛出的挑战

[ə'genst] [ðə; ði] [kən'spaɪər] [wɜːrld] ;
Against **the** **conspired** **world** **;**
反对 这 密谋 世界 ;

对抗阴谋的世界;

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] ['flætərər] ,
You **will** **have** **little** **time** **for** **flatterers** **,**
你 将要 有 小的 时间 为了 奉承者 ,

你将没有时间理会那些阿谀奉承的人。

[æn; ən]['iːkwəl][kəm'bæt(ə)nt] . . . [ɔːr][soʊ] ,
An **equal** **combatant** **.** **.** **.** **Or** **so** **,**
一个 平等的 战斗人员 . . . 或者 所以 ,

势均力敌的对手……至少表面上是这样。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][aɪ] [greɪpt]
While **in** **the** **dark** **I** **groped**
尽管 在 这 黑暗的 我 摸索

在黑暗中，我摸索着

['veɪnli] [pər'hæps] , [aɪ] [hoʊpt] ,
Vainly **perhaps** **,** **I** **hoped** **,**
徒劳地 也许 , 我 希望 ,

或许这只是徒劳的希望，我当时这样想。

[ænd; ənd] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [miːt] [ænd; ənd] [lʌv] , [ʃæl; ʃəl] [noʊ] . { - }
And **,** **when** **at** **length** **we** **meet** **and** **love** **,** **shall** **know** **.** **{** **28** **}**
和 , 什么时候 在 长度 我们 见面 和 爱 , 将 知道 . { - }

而当我们最终相遇相爱时，我们就会知道。{28}

[luː'iːzə] ['hjuːɪt]
LUISA **HEWITT**
路易莎 休伊特

路易莎·休伊特

([hoʊm] ['stuːd(ə)nt])
(**HOME** **STUDENT** **)**
(家 学生)

（家庭学生）

[waɪ]
Y
是

是

[oʊ] [lɪt] [jʊr; jər] ['sɪgəret] [frʌm; frəm] [maɪn] ,
OU **lit** **your** **cigarette** **from** **mine** **,**
俄亥俄大学 点燃 你的 卷烟 从 矿 ,

OU用我的烟嘴给你点烟。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [gloʊ]
And **each** **increased** **the** **other's** **glow**
和 每个 增加 这 其他的 辉光

彼此的光芒都增强了对方的光芒。

[tɪl] [ðə; ði] [bluː] [klaʊdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bloʊ]
Till **the** **blue** **clouds** **began** **to** **blow**
直到 这 蓝色的 云 开始 到 吹

直到蓝色的云朵开始吹拂

[ænd; ənd] [tuː] [red] [stɑːrz][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] .
And **two** **red** **stars** **began** **to** **shine** **.**
和 二 红色的 明星 开始 到 闪耀 .

两颗红色的星星开始闪耀。

[huː] [noʊz] , [ɪf] [ðen] ['aʊər; ɑːr][lɪps][hæd; həd][met] ,
Who knows , if then our lips had met ,
WHO 知道 , 如果 然后 我们的 嘴唇 有 遇见 ,

谁知道，如果那时我们的嘴唇碰在一起了呢?

[ə; eɪ] ['greɪtər] ['faɪər][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [fænd]
A greater fire we might have fanned
一个 更大的 火 我们 可能 有 扇形

我们本可能煽起更大的火苗

[huːz] ['freɪgrənt] [smoʊk] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði][lænd] ,
Whose fragrant smoke had filled the land ,
谁 香 抽烟 有 已填 这 土地 ,

它的芬芳烟雾弥漫了大地，

[bʌt; bət] [left] [ˌjuː 'es] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [rɪ'gret] . { - }
But left us ashes and regret . { 29 }
但 左边 我们 灰烬 和 后悔 . { - }

但留给我们的只有灰烬和悔恨。{29}

['ɑːveɪ][ˌæt'kwiː] [veɪl]
AVE ATQUE VALE
大道 atque 谷

阿特克谷大道

[ziː]
Z
Z

Z

[juːs] !
EUS !
欧盟 !

欧盟!

[huːm] [prəu'miːθjuːs; -θiəs][fɜːrst] [dɪ'faɪd] [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [kwel] ,
whom Prometheus first defied and failed to quell ,
谁 普罗米修斯 第一的 违抗 和 失败的 到 荡平 ,

普罗米修斯最初反抗的，也是他未能平息的。

[wʌns] , ['oʊnli][wʌns][aɪ][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] [ðæt] ['kænɑːt] [hɪr] ;
Once , only once I call on you that cannot hear ;
一次 , 仅有的 一次 我 称呼 在 你 那 不能 听到 ;

我只呼唤一次你，你却听不见;

['taɪtənz][ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] [fɔːrmz][ɪn'spaɪərɪŋ] [ðiːz] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ;
Titans and monstrous Forms inspiring these with fear ;
泰坦 和 滔天 表格 鼓舞人心 这些 和 害怕 ;

巨人与怪兽令他们心生恐惧;

['hɪroʊz] [enθ'rəʊnd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tel] ;
Heroes enthroned in Heaven , of whom their children tell ;
英雄 登基 在 天堂 , 的 谁 他们的 孩子们 告诉 ;

英雄们端坐于天庭，他们的子孙会传颂他们的故事;

[pæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [fɔːnz] [ænd; ənd]['draɪˌædz][ʌv; əv][ðə; ði] [del] ;
Pan of the forest , fauns and dryads of the dell ;
平底锅 的 这 森林 , 半人半羊神 和 树精 的 这 戴尔 ;

森林之神潘，山谷中的牧神和树精;

[ˌkrɪselə'fæntɪn] [gɔdz][tuː; tə][ɑːrt][ænd; ənd] ['æθənz] [dɪr] ,
Chryselephantine gods to Art and Athens dear ,
象牙金 神 到 艺术 和 雅典 亲爱的 ,

致亲爱的艺术和雅典的黄金象牙神们，

[prə'tektəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:m] , [ðə; ði]['spɪnd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [spɪr] , —
Protectors of the deme , the spindle and the spear , —
保护者 的 这 德梅 , 这 主轴 和 这 矛 , —

守护着领地、纺锤和长矛的守护者——

[wʌns] , ['oʊnli][wʌns][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] ['gri:tɪŋ] [ænd; ənd] — [ˌfer'wel] .
Once , only once I give you greeting and — farewell .
一次 , 仅有的 一次 我 给 你 问候 和 — 告别 .

我只向你道一声问候，然后——告别。

[praʊd] - ['vestɪd] [ˌtʃæriə'tɪr] [ʌv; əv]['pʌŋktʃuəl] [sʌn][ænd; ənd] [mu:n] ,
Proud - vested charioteers of punctual sun and moon ,
自豪的 - 既得权益 战车御者 的 准时 太阳 和 月亮 ,

身着骄傲背心的战车御者，准时的太阳和月亮，

['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['reslɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][daɪ'vɜ:rs] [kɔ:rs] [dɪ'vaɪn] ,
Racing and wrestling in your diverse course divine ,
赛车 和 摔角 在 你的 各种各样的 课程 神圣的 ,

在您丰富多彩的赛道上进行赛车和摔跤，真是太棒了！

[ji:; ji][stɑ:rz][ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd][wɔ:r] , [ji:; ji] ['rɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
Ye stars of peace and war , ye rivers of the sea ,
叶 明星 的 和平 和 战争 , 是的 河流 的 这 海 ,

和平与战争之星，海洋之河，

['gri:tɪŋ] !
Greeting !
问候 !

您好！

[frʌm; frəm][wʌn] [hu:] [wɪl] [fər'get] [jʊr; jər] [neɪm] [raɪt] [su:n] ;
from one who will forget your name right soon ;
从 一 WHO 将要 忘记 你的 姓名 正确的 很快 ;

来自一个很快就会忘记你名字的人；

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

[ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [pæs] , [ænd; ənd] [ˌnevər'mɔ:r] [rɪ'paɪn]
the while I pass , and nevermore repine
这 尽管 我 经过 , 和 永不再 抱怨

当我离去之时，我将不再怨恨

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [gɑ:d] [ɪn] [mæn] [ə'loʊn] [kən'streɪnɪŋ] [ˌem 'i:] . { - }
The Perfect God in Man alone constraining me . { 30 }
这 完美的 上帝 在 男人 独自的 约束 我 . { - }

唯有人身上完美的神性才能约束我。{30}

[ɑ:r] . [em] . ['hju:ɪt]
R . M . HEWITT
拉 . M . 休伊特

RM HEWITT

(['ki:bəl])
(KEBLE)
(基布尔)

（KEBLE）

['aɪter] -
ITER PERSICUM
迭代 -

波斯伊特

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] [aɪ] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌɪspə'hɑːn]
HEN **I** **rode** **out** **of** **Ispahan**
母鸡 我 骑 出去 的 伊斯法罕

当我骑马离开伊斯法罕时

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
A **thousand** **years** **ago** **,**
一个 千 年 前 ,

一千年前,

[maɪ] ['hɔrsəz] [huːf] [wɜːr; wər] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ,
My **horse's** **hoofs** **were** **shod** **with** **gold** **,**
我的 马匹 蹄子 是 鞋子 和 金子 ,

我的马蹄上钉着金子,

[maɪ] ['tɜːrbən] [roʊld] [wɪð; wɪθ] ['dʒɛmz] [ˌʌn'toʊld] ,
My **turban** **rolled** **with** **gems** **untold** **,**
我的 头巾 滚动 和 宝石 不明 ,

我的头巾上缀满了数不清的宝石,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [laʊt] [loʊ] .
And **the** **people** **louted** **low** **.**
和 这 人们 有声 低的 .

人们低声喧哗。

[maɪ] ['poʊət] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː]
My **poet** **rode** **along** **with** **me**
我的 诗人 骑 沿着 和 我

我的诗人与我同行。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ʌv; əv] [oʊld] - ,
And **sang** **of** **old** **Irán** **,**
和 唱 的 老的 - ,

并歌颂古老的伊朗,

[ʌv; əv] ['rʌstɛm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] - ,
Of **Rustem** **and** **of** **Rudabeh** **,**
的 鲁斯滕 和 的 - ,

鲁斯泰姆和鲁达贝赫的

[ænd; ənd] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ]
And **whiled** **away** **the** **summer** **day**
和 虽然 离开 这 夏天 天

就这样消磨了夏日时光

[æz; əz] ['oʊnli] ['poʊəts] [kæn; kən] .
As **only** **poets** **can** **.**
作为 仅有的 诗人 能 .

只有诗人才能做到。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [mɑːrtʃ] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [roʊd]
But **now** **I** **march** **the** **Persian** **road**
但 现在 我 行进 这 波斯语 路

但现在我正走在波斯大道上

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæk] ;
With **the** **devil** **of** **a** **pack** **;**
和 这 魔鬼 的 一个 盒 ;

和一群魔鬼般的家伙;

[ðə; ði]['dʒækəlz] [haʊl] [æz; əz][wi:; wi][goʊ][baɪ] ,

The	jackals	howl	as	we	go	by	,
这	豺狼	嗥	作为	我们	去	经过	,

我们经过时，豺狼发出嚎叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛloʊz] [saɪ] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [ænd; ənd][kraɪ] ,

And	the	fellows	sigh	and	curse	and	cry	,
和	这	伙伴们	叹	和	诅咒	和	哭	,

伙计们叹息、咒骂、哭泣，

[ænd; ənd][maɪ] [kloʊðz] [ɑ:r; ər][laɪk][ə; eɪ] [sæk] .

And	my	clothes	are	like	a	sack	.
和	我的	衣服	是	喜欢	一个	解雇	.

我的衣服就像麻袋一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ˌɪspə'hɑ:n]

And	the	palaces	of	Ispahan
和	这	宫殿	的	伊斯法罕

还有伊斯法罕的宫殿

[ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [aulz] [ænd; ənd][bæts] ,

Are	full	of	owls	and	bats	,
是	满的	的	猫头鹰	和	蝙蝠	,

到处都是猫头鹰和蝙蝠，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tru:ɪst]['poʊət] [ðæt] ['evər][aɪ] [nu:] ,

And	the	truest	poet	that	ever	I	knew	,
和	这	最真实的	诗人	那	曾经	我	知道	,

而我所认识的最真正的诗人，

[hu:z] ['roʊziz] [gru:] [ɪn][ðə; ði] ['sɪriən] [du:] ,

Whose	roses	grew	in	the	Syrian	dew	,
谁	玫瑰	生长	在	这	叙利亚	露	,

谁的玫瑰生长在叙利亚的露水中?

[laɪz] [ded] [æt; ət]['dɑ:voʊs]['plæts] . { - }

Lies	dead	at	Davos	Platz	.	{	31	}
谎言	死的	在	达沃斯	普拉茨	.	{	-	}

死于达沃斯广场。{31}

['gɔ:diəm] [ɪn] ['si:loʊ]

GAUDIUM	IN	COELO
戈迪姆	在	上丘

穹窿中的高迪姆

[aɪ]

I
我

我

[dri:md] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd]['æftər]

DREAMED	that	I	was	dead	,	and	after
梦见	那	我	曾是	死的	,	和	后

梦见自己死了，之后

[maɪ][soʊl][hæd; həd] [pæst] [ɪts]['mɔ:rt(ə)l][ba:z]

My	soul	had	passed	its	mortal	bars
我的	灵魂	有	通过了	它是	凡人	酒吧

我的灵魂已超越凡人的牢笼。

[aɪ] [kɔ:t] [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] ['læftər]

I	caught	an	echo	of	rolling	laughter
我	捕捉	一个	回声	的	滚动	笑声

我听到一阵阵爽朗的笑声回荡。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [stɑːrz] .
Across the intervening stars .
穿过 这 介入 明星 .

跨越其间的星辰。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [fɪr] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['wʌndər] ,
And all my fear was changed to wonder ,
和 全部 我的 害怕 曾是 已更改 到 想知道 ,

我所有的恐惧都变成了惊奇。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði]['ræptʃər][ʌv; əv][ðə; ði][blest] ;
I knew the rapture of the blest ;
我 知道 这 狂喜 的 这 祝福 ;

我体验过蒙福者的狂喜;

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [sʌnz] [ʌv; əv] ['θʌndər]
To hear the immortal sons of thunder
到 听到 这 不朽 儿子们 的 雷

聆听雷霆之子的不朽之声

[ə'plɔːd] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [dʒest] . { - }
Applaud each day the immortal jest . { 32 }
鼓掌 每个 天 这 不朽 笑话 . { - }

每天都要为这不朽的笑话鼓掌。{32}

[iː] . [iː] . [ˌes 'tiː] .
E . E . ST .
E . E . 英石 .

EE ST.

[el] . [hɪl]
L . HILL
L . 爬坡道

L.希尔

(['kiːbəl])
(KEBLE)
(基布尔)

(KEBLE)

['pɑːrtɪŋ]
PARTING
离别

离别

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][skaɪ] [i'ljuːmd] [baɪ] ['iːvnɪŋz] ['mædʒɪk] [laɪt]
HE sky illumed by evening's magic light
他 天空 照明 经过 晚上 魔法 光

傍晚的灯光照亮了天空，宛如魔法般绚丽。

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [siːmz] ['oʊp(ə)l] [bluː] .
Reflected in the lake seems opal blue .
反映 在 这 湖 似乎 蛋白石 蓝色的 .

湖面上的倒影呈现出蛋白石般的蓝色。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] [gləuz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [braɪt]
The autumn sun glows with a radiance bright
这 秋天 太阳 发光 和 一个 辐射 明亮的

秋日的阳光灿烂夺目。

[ðæt] ['gɪvz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [hjuː] .

That	gives	to	everything	an	orange	hue	.
那	给予	到	一切	一个	橙子	色调	.

这使得所有东西都呈现出橙色色调。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [drɔːz] [ɑːn][tuː; tə] [naɪt] .

The	evening	of	the	year	draws	on	to	night	.
这	晚上	的	这	年	平局	在	到	夜晚	.

一年中的傍晚渐渐过渡到夜晚。

[noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ɑːrmz] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['hæloʊd] [pleɪs]

No	sound	of	arms	within	this	hallowed	place
不	声音	的	武器	之内	这	神圣的	地方

这神圣之地，不见一丝兵器声。

[kʌmz] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [straɪf] .

Comes	to	disturb	us	with	the	thought	of	strife	.
来	到	打扰	我们	和	这	想法	的	冲突	.

它以纷争的念头来扰乱我们。

[ʌn'hɪndərd] [aɪ] [meɪ] [geɪz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [feɪs] ,

Unhindered	I	may	gaze	upon	your	face	,
畅通无阻	我	可能	目光	之上	你的	脸	,

我可以毫无阻碍地凝视你的脸庞，

[maɪ]['dʒuːəl][ʌv; əv] ['praɪsləs] [wɜːrθ] — [maɪ] [lʌv] — [maɪ] [laɪf] —

My	jewel	of	priceless	worth	—	my	Love	—	my	Life	—
我的	宝石	的	无价	值得	—	我的	爱	—	我的	生活	—

我无价的珍宝——我的爱——我的生命——

[fə'getɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .

Forgetting	I	must	leave	you	for	a	space	.
遗忘	我	必须	离开	你	为了	一个	空间	.

忘记了我必须暂时离开你。

[ðə; ði] [wʊdz] [ə'raʊnd] [juː 'es] , [kloʊðd] [ɪn]['sɑːmbər][goʊld] ,

The	woods	around	us	,	clothed	in	sombre	gold	,
这	树林	大约	我们	,	穿着衣服	在	阴沉	金子	,

我们周围的树林，披上了一层阴郁的金色外衣，

[roʊbd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [deθ] ['pædʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

Robed	for	the	great	Death	Pageant	of	the	year	,
身着长袍	为了	这	伟大的	死亡	盛会	的	这	年	,

身着盛装，准备参加一年一度的盛大死亡游行，

[groʊ] [dɑːrk] .

Grow	dark	.
生长	黑暗的	.

变暗。

[aɪ] [streɪn] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [brest] [ænd; ənd][hoʊld]

I	strain	you	to	my	breast	and	hold
我	拉紧	你	到	我的	胸部	和	抓住

我将你紧紧抱在怀里，抱着你

[juː; jʊ][ðer; ðər] , ['wɪspərɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr]

You	there	,	whispering	in	your	ear
你	那里	,	耳语	在	你的	耳朵

你，在你耳边低语

['stɔːriz] [ʌv; əv] [lʌv] [juː; jʊ] [noʊ] [er] [ðeɪ] [ɑːr; ər][toʊld] .

Stories	of	love	you	know	ere	they	are	told	.
故事	的	爱	你	知道	埃雷	他们	是	讲述	.

那些爱情故事，你还没听就懂了。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
Now **I** **must** **go** **.**
现在 我 必须 去 .

我得走了。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [bluː] - ['belz] [meɪk]
But **,** **when** **the** **blue** **-** **bells** **make**
但 , 什么时候 这 蓝色的 - 铃铛 制作

但是，当蓝铃花盛开时

[ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ]['kɑːrpɪt] ['æʒər] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ,
The **woods** **a** **carpet** **azure** **as** **the** **sky** **,**
这 树林 一个 地毯 蔚蓝 作为 这 天空 ,

树林像天空一样湛蓝，宛如一张地毯。

[wʌns] [mɔːr] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] [aɪl] [teɪk] ,
Once **more** **my** **darling** **in** **my** **arms** **I'll** **take** **,**
一次 更多的 我的 亲爱的 在 我的 武器 患病的 拿 ,

我将再次把我的爱人拥入怀中，

[wʌns] [mɔːr] [wiːl] [biː; bi] [tə'geðər] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] —
Once **more** **we'll** **be** **together** **—** **you** **and** **I** **—**
一次 更多的 出色地 是 一起 — 你 和 我 —

我们终将再次相聚——你和我——

[ænd; ənd] [driːm] ['aʊər; ɑːr] [driːmz] [ə'gen] [ænd; ənd]['nevər] [weɪk] . { - }
And **dream** **our** **dreams** **again** **and** **never** **wake** **.** **{** **33** **}**
和 梦 我们的 梦境 再次 和 绝不 唤醒 . { - }

再次做我们的梦，永不醒来。{33}

['ɔːldəs, 'ældəs] ['hʌksli]
ALDOUS **HUXLEY**
奥尔德斯 赫胥黎

奥尔德斯·赫胥黎

(['beiliəl])
(**BALLIOL** **)**
(巴利奥尔)

(贝利奥尔学院)

[tuː] ['sɔŋz]
TWO **SONGS**
二 歌曲

两首歌

[aɪ]
I
我

我

[tiː]
T
T

T

[hɪk] - ['flaʊərd] [ɪz][ðə; ði] ['trelɪs]
HICK **-** **flowered** **is** **the** **trellis**
乡巴佬 - 开花的 是 这 棚架

HICK-flowered 是棚架

[ðæt] ['haɪdz]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz]
That **hides** **our** **joys**
那 隐藏 我们的 喜悦

那掩盖了我们的快乐

[frʌm; frəm] ['praɪɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] ['mælɪs]
From **prying** **eyes** **of** **malice**
从 窥探 眼睛 的 恶意

免受恶意窥视的目光

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'nɔiz] ,
And **all** **annoys** **,**
和 全部 令人恼火 ,

以及所有令人烦恼的事情，

[ænd; ənd][wiː; wi][laɪ]['roʊzli] ['bauəd] .
And **we** **lie** **rosily** **bowered** **.**
和 我们 说谎 乐观地 凉亭 .

我们躺在玫瑰色的凉亭里。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːnz]
Through **the** **long** **afternoons**
通过 这 长的 下午

漫长的午后

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] ['endləsli]
And **evenings** **endlessly**
和 晚上 不休

夜晚无尽

[drɔːn] [aʊt] , [wen] ['sʌmər] [swuːnz]
Drawn **out** **,** **when** **summer** **swoons**
绘制 出去 , 什么时候 夏天 晕倒

漫长的夏日黄昏

[ɪn] [pər'fjuːm] ['wɪndləsli] ,
In **perfume** **windlessly** **,**
在 香水 无风 ,

无风地散发着香气

[saʊndz] ['aʊər; ɑːr] [laɪt] ['læftər] ,
Sounds **our** **light** **laughter** **,**
声音 我们的 光 笑声 ,

听到我们轻快的笑声

[wɪð; wɪθ] ['wɪspəd] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn]
With **whispered** **words** **between**
和 低声说道 字 之间

耳语声

[ænd; ənd]['saɪlənt] ['kɪsɪz] .
And **silent** **kisses** **.**
和 沉默的 吻 .

还有无声的亲吻。

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊərz] [hæv; həv] [siːn]
None **but** **the** **flowers** **have** **seen**
没有任何 但 这 花朵 有 已见

除了花朵，无人见过

['aʊər; ɑːr] [waɪt] [kə'resɪs] —
Our **white** **caresses** **—**
我们的 白色的 爱抚 —

我们洁白的爱抚——

['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [bɜːrdz] .
Flowers **and** **the** **bright** **-** **eyed** **birds** **.**
花朵 和 这 明亮的 - 眼睛 鸟类 .

鲜花和眼神明亮的鸟儿。

[iː]
II
二

二

[em]
M
M

M

[ɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ]
EN **of** **a** **certain** **age**
EN 的 一个 肯定 年龄

一定年龄的

[groʊ] [sæd] [rɪ'membərɪŋ]
Grow **sad** **remembering**
生长 伤心 记住

回忆起往事，不禁感到悲伤

[ðer; ðər] ['juːθs] [lɪ'bɜːrtəˌsaɪd] ,
Their **youth's** **libertinage** **,**
他们的 青年的 放荡 ,

他们年轻时的放荡不羁，

['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃembər] .
Drinking **and** **chambering** **.**
喝 和 膛室 .

饮酒和卧房。

[ʃiː; ʃi] , [huːm] [dɪ'voʊtɪdli]
She **,** **whom** **devotedly**
她 , 谁 虔诚地

她，她忠诚地

[wʌns] [ðeɪ] [sə'lɪsɪtɪd] ,
Once **they** **solicited** **,**
一次 他们 征求意见 ,

一旦他们提出请求，

[pruːvz] [ɔːl] [tuː]
Proves **all** **too** **bloatedly**
证明 全部 也 肿胀

证明过于臃肿

[groʊs] [wen] [ˌriː'vizitid]
Gross **when** **revisited**
总的 什么时候 重访

重温时感觉很恶心

['twenti] ['jɪrz] ['æftər] ,
Twenty **years** **after** **,**
二十 年 后 ,

二十年后，

['sɔːrdɪd] ['jɪrz] ,
Sordid **years** **,**
肮脏的 年 ,

肮脏的岁月，

[oʊ] , ['bɪtər] ['læftər]
Oh **,** **bitter** **laughter**
哦 , 苦的 笑声

哦，苦笑

[ænd; ənd] ['bɪtər] [terz] ! { - }
And bitter tears ! { 34 }
和 苦的 眼泪 ! { - }

还有苦涩的泪水！{34}

[sɔːŋ] [ʌv; əv] ['pɑːplər]
SONG OF POPLARS
歌曲 的 白杨树

白杨之歌

[es]
S
S

S

- , [tuː; tə][jɑːn][tɔːl] ['pɑːplər] [tuːn] [jʊr; jər] [fluːt] :
HEPHERD , to yon tall poplars tune your flute :
- , 到 远 高的 白杨树 调 你的 长笛 :

牧羊人啊，对着那高耸的白杨树吹奏你的笛子吧:

[let] [ðem; ðəm] [pɪrs] , ['kiːnli] , ['sʌtəli] [ʃrɪl] ,
Let them pierce , keenly , subtly shrill ,
让 他们 刺穿 , 敏锐地 , 微妙地 尖锐 ,

让它们刺耳地、尖锐地、微妙地刺耳地响起，

[ðə; ði] [sloʊ] [bluː] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ;
The slow blue rumour of the hill ;
这 慢的 蓝色的 谣言 的 这 爬坡道 ;

山丘上缓慢传来的蓝色低语;

[let] [ðə; ði] [græs] [kraɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [goʊld] ,
Let the grass cry with an anguish of evening gold ,
让 这 草 哭 和 一个 痛苦 的 晚上 金子 ,

让青草在暮金色的悲鸣中哭泣吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [skaɪ][biː; bi] [mjuːt] .
And the great sky be mute .
和 这 伟大的 天空 是 沉默的 .

浩瀚的天空一片寂静。

[ðen] ['hɑːrkən] [haʊ] [ðə; ði]['pɑːplər] [triːz] [ʌn'foʊld]
Then hearken how the poplar trees unfold
然后 倾听 如何 这 白杨 树木 展开

然后，仔细聆听白杨树的舒展之声。

[ðer; ðər] [bʌdz] , [jet] [kloʊz][ænd; ənd] [gʌmd] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
Their buds , yet close and gummed and blind ,
他们的 花蕾 , 然而 关闭 和 胶水 和 瞎的 ,

它们的花蕾，却紧闭、被树胶包裹、一片漆黑。

[ɪn] ['eri] ['lifɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
In airy leafage of the mind ,
在 轻盈的 叶子 的 这 头脑 ,

在心灵轻盈的枝叶间，

['rʌslɪŋ] [ɪn] ['sɪlvəri] ['hwispəz] [ðə; ði][twɪn] - [hjʊd] [skeɪlz]
Rustling in silvery whispers the twin - hued scales
沙沙声 在 银色 低语 这 双 - 有色 秤

双色鳞片沙沙作响，发出银铃般的低语

[ðæt] [feɪd] [nɑːt][nɔːr] [groʊ] [oʊld] .
That fade not nor grow old .
那 褪色 不是 也不 生长 老的 .

永不褪色，永不衰老。

“ ['pɑ:plər] [ænd; ənd] ['fauntinz] [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['saɪprəs] [spaɪəz]
“ **Poplars and fountains and you cypress spires**
“ 白杨树 和 喷泉 和 你 柏 尖塔

“白杨树、喷泉，还有你那高耸的柏树尖顶”

['sprɪŋɪŋ] [ɪn][dɑ:rk][ænd; ənd] ['rʌsti] [fleɪm] ,
Springing in dark and rusty flame ,
弹簧 在 黑暗的 和 生锈的 火焰 ,

在黑暗锈蚀的火焰中跃然而出，

[si:k] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [neɪm] ?
Seek you aught that hath a name ?
寻找 你 零 那 有 一个 姓名 ?

你们寻找有名的事物吗?

[ɔ:r] [seɪ] , [seɪ] : [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l][æn; ən] ['ʌpwərd] ['ægəni]
Or say , say : Are you all an upward agony
或者 说 , 说 : 是 你 全部 一个 向上 痛苦

或者说，说：你们都是向上攀登的痛苦吗?

[ʌv; əv] [ˌʌndɪ'faɪnd] [dɪ'zaɪɚz] ?
Of undefined desires ?
的 不明确的 欲望 ?

是未定义的欲望吗?

“ [seɪ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [mɑ:rtʃ]
“ **Say , are you happy in the golden march**
“ 说 , 是 你 快乐的 在 这 金的 行进

“你说，你在金色的行军中快乐吗？”

[ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɔ:l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [deɪ] ?
Of sunlight all across the day ?
的 阳光 全部 穿过 这 天 ?

一整天都有阳光吗?

[ɔ:r][du:][ju:; jʊ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wei]
Or do you watch the uncertain way
或者 做 你 手表 这 不确定 方式

或者，你是否在观察这条充满不确定性的道路?

[ðæt] [li:dz] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [mu:n] [ɑ:n] ['klaʊdi] [sterz]
That leads the withering moon on cloudy stairs
那 线索 这 枯萎 月亮 在 多云 楼梯

那引领着凋零的月亮走上阴云密布的阶梯

['oʊvər][ðə; ði] ['hɛvənz] [waɪd] [ɑ:rtʃ] ?
Over the heaven's wide arch ?
超过 这 天 宽的 拱 ?

在广阔的天穹之上?

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rdz] ['sɑ:roʊ] [ɔ:r] [tɔ:rdz] [dʒɔɪ][ju:; jʊ][lɪft]
“ **Is it towards sorrow or towards joy you lift**
“ 是 它 向 悲哀 或者 向 喜悦 你 举起

你所举起的，是悲伤的，还是喜悦的?

[ðə; ði] ['ʃɑ:rpnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tremblɪŋ] [spiə] ?
The sharpness of your trembling spears ?
这 锐利度 的 你的 发抖 长矛 ?

你颤抖的长矛锋利吗?

[ɔ:r][du:][ju:; jʊ] [si:k] , [θru:] [ðə; ði] [greɪ] [terz]
Or do you seek , through the grey tears
或者 做 你 寻找 , 通过 这 灰色的 眼泪

或者，你是否透过灰色的泪水寻找?

[ðæt] [blɜːr][ðə; ði][skaɪ] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traiəmfɪŋ] [blɜːr] ,
That blur the sky , in the heart of the triumphing blur ,
那 模糊 这 天空 , 在 这 心 的 这 胜利 模糊 ,

那模糊的天空，在胜利的模糊中心，

[ə; eɪ] [diːpər] , ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][rɪft] ?
A deeper , calmer rift ?
一个 更深 , 更平静 裂痕 ?

更深、更平静的裂痕?

" [soʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [tjʊnd] [maɪ]['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] [triːz] ,
" So ; I have tuned my music to the trees ,
" 所以 ; 我 有 调谐 我的 音乐 到 这 树木 ,

所以，我让我的音乐与树木的节奏相契合，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɔɪsɪz] , [dɪm] [bɪ'loʊ]
And there were voices , dim below
和 那里 是 声音 , 暗淡 以下

下方隐约传来人声。

[ðer; ðər] ['ʃrɪlnəs] , ['vɔɪsɪz] ['swelɪŋ] [sloʊ]
Their shrillness , voices swelling slow
他们的 尖锐 , 声音 肿胀 慢的

他们尖锐的声音，缓慢地高涨。

[ɪn][ðə; ði] [bluː] ['mɜːrmər][ʌv; əv] [hɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən][kraɪ]
In the blue murmur of hills , and a golden cry
在 这 蓝色的 低语 的 丘陵 , 和 一个 金的 哭

在群山的蓝色低语中，和一声金色的啼哭

[ænd; ənd] [ðen] [væst]['sailənsiz] . { - }
And then vast silences . { 35 }
和 然后 广阔的 沉默 . { - }

然后是无尽的寂静。{35}

[siː] . [ɑːr] . ['dʒʊri]
C . R . JURY
C . 拉 . 陪审团

CR 陪审团

(['mægdəlɪn])
(MAGDALEN)
(抹大拉的玛利亚)

（抹大拉的）

[ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend]
A SONNET TO A FRIEND
一个 十四行诗 到 一个 朋友

致一位朋友的十四行诗

[waɪ]
Y
是

是

[ʌŋ] [braɪt] - [pluːmd] ['iːg(ə)l] , [prɪns] [ʌv; əv] [pjʊr] ['hɛvənz] ['faɪər] ,
OUNG bright - plumed eagle , prince of pure heaven's fire ,
年轻 明亮的 - 羽毛 鹰 , 王子 的 纯的 天 火 ,

雄壮的亮羽雄鹰，纯净天火的王子，

[ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv]['glɔːri] [kloʊðd] [ɪn] [laɪt] ,
Inhabitant of glory clothed in light ,
居民 的 荣耀 穿着衣服 在 光 ,

荣耀的居民，身披光芒，

[ɪg'zɔ:lt][ˌem 'i:][tu:; tə] [ðɪs] [nu:] [traɪ'ʌmfənt] ['paɪər]
Exalt **me** **to** **this** **new** **triumphant** **pyre**
崇高 我 到 这 新的 凯 火葬堆

将我高举到这新的凯旋火堆上

[ðæt] [bɜ:rn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] ['mɒnstəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [naɪt] ,
That **burns** **the** **shades** **and** **monsters** **of** **our** **night** **,**
那 烧伤 这 色调 和 怪物 的 我们的 夜晚 ,

那焚烧了我们夜晚的阴影和怪物，

[ˌvaʊtʃ'seɪf] [ðaɪ]['spɪrɪt] ; [tʌtʃ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paʊər]
Vouchsafe **thy** **spirit** **;** **touch** **me** **with** **the** **power**
vouchsafe 你的 精神 ; 触碰 我 和 这 力量

请赐予我你的灵魂；请用力量触动我。

[soʊ][tu:; tə][dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪn'teɪn] [maɪ] [vɔɪs]
So **to** **desire** **,** **and** **so** **maintain** **my** **voice**
所以 到 欲望 , 和 所以 维持 我的 嗓音

所以，要渴望，也要保持我的声音

[æz; əz] [ðaʊ] , [hu:] [ɪn] [ðaɪ] [fer] [ə'sendɪŋ] ['aʊər]
As **thou** **,** **who** **in** **thy** **fair** **ascending** **hour**
作为 你 , WHO 在 你的 公平的 上升 小时

如同你，在你美丽的升天时刻

- [ɪn][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [ðaɪ] [dʒɔɪz] ;
Hawk'st **in** **the** **top** **of** **morning** **at** **thy** **joys** **;**
- 在 这 顶部 的 早晨 在 你的 喜悦 ;

清晨，鹰隼翱翔，欢庆你的喜悦；

[oʊ]['mɔ:rt(ə)l] ['splendər] [ɪn] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [bi:mz] ,
O **mortal** **splendour** **in** **immortal** **beams** **,**
哦 凡人 辉煌 在 不朽 光束 ,

哦，凡人的光辉在不朽的光辉中闪耀！

[ɔ:r] ['deθləs] [goʊst] , [hu:] [bɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [dʌst]
Or **deathless** **ghost** **,** **who** **buildest** **out** **of** **dust**
或者 永生 鬼 , WHO 最强 出去 的 灰尘

或者说是不朽的幽灵，用尘埃建造一切。

[æn; ən] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] ['tempərəl] [fleɪm] [wɪtʃ] [si:mz]
An **edifice** **of** **temporal** **flame** **which** **seems**
一个 大厦 的 颞 火焰 哪个 似乎

一座由时间之火构成的建筑，似乎

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [rʌst] ,
Beyond **the** **movement** **of** **our** **change** **and** **rust** **,**
超过 这 移动 的 我们的 改变 和 锈 ,

超越我们变化和锈蚀的运动，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][daɪ] ; [oʊ] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] ,
Though **it** **must** **die** **;** **O** **sheer** **delight** **above** **me** **,**
尽管 它 必须 死 ; 哦 透明 喜 多于 我 ,

虽然它终将消亡；哦，我上方那纯粹的喜悦，

['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'sendɪd] [lʌv] , [aɪ] [lʌv] [ði:] .
Fountain **of** **undescended** **love** **,** **I** **love** **thee** **.**
喷泉 的 未下降的 爱 , 我 爱 你 .

未降之爱的泉源，我爱你。

[æn; ən] ['epɪtæf]
AN **EPITAPH**
一个 墓志铭

墓志铭

[waɪ]
Y
是

是

[oʊ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [ɪgˈzɔːlt] [ðiːz] [ˈtʃaɪldləs] [ded]
OU **who** **shall** **come** **,** **exalt** **these** **childless** **dead**
俄亥俄大学 WHO 将 来 , 崇高 这些 无子女 死的

将来的耶和华啊，请高举这些无子嗣的亡者

[æz; əz][jʊr; jər] [greɪt] [ˈfɑːðəz] , [frʌm; frəm] [huːz] [ˈfaɪər][juː; jʊ][ɑːr; ər][bred] ;
As **your** **great** **fathers** **,** **from** **whose** **fire** **you** **are** **bred** **;**
作为 你的 伟大的 父亲们 , 从 谁 火 你 是 繁殖 ;

你们如同你们伟大的先辈，你们正是从他们的烈火中孕育而生；

[ðə; ðiˈ] [ded] [bɪˈget] [juː; jʊ] [naʊ] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ðeɪ] [gɪv]
The **dead** **beget** **you** **now** **,** **for** **now** **they** **give**
这 死的 产生 你 现在 , 为了 现在 他们 给

死者如今孕育你，因为他们如今给予

[ðer; ðər][hoʊp][ʌv; əv][sʌnz] , [ðæt][juː; jʊ] , [ðer; ðər][sʌnz] , [meɪ][lɪv; laɪv] . { - }
Their **hope** **of** **sons** **,** **that** **you** **,** **their** **sons** **,** **may** **live** **.** **{** **36** **}**
他们的 希望 的 儿子们 , 那 你 , 他们的 儿子们 , 可能 居住 . { - }

他们盼望有儿子，好让你们，他们的儿子，能够活下去。{36}

[ˈmɑːrgrət] [liː]
MARGARET **LEIGH**
玛格丽特 利

玛格丽特·利

([ˈsʌməvil])
(**SOMERVILLE** **)**
(萨默维尔)

（萨默维尔）

[tuː] [ˈepɪtɑːfs]
TWO **EPITAPHS**
二 墓志铭

两首墓志铭

[aɪ] . [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdɪpləmæt] .
I **.** **ON** **A** **DIPLOMAT** **.**
我 . 在 一个 外交官 .

一、关于一位外交官。

[oʊ]
O
哦

哦

[eɪtʃ] , [huː] [wɪl] [bɪd][ˌem ˈiː][raɪz] [əˈgen]
H **,** **who** **will** **bid** **me** **rise** **again**
H , WHO 将要 出价 我 上升 再次

H，他将再次召唤我起来

[ðæt] [ˈgæmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ] [soʊlz] [ʌv; əv][men] ?
That **gambled** **with** **the** **souls** **of** **men** **?**
那 赌博 和 这 灵魂 的 男人 ?

那可是拿人的灵魂做赌注啊！

[ðoʊz] [huːz] [laɪvz; lɪvz][aɪ] [saɪnd] [əˈweɪ]
Those **whose** **lives** **I** **signed** **away**
那些 谁 生活 我 签名 离开

我曾出卖过他们的生命。

[wɪl] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ,
Will meet me at the Judgment Day ,
将要 见面 我 在 这 判断 天 ,

审判日与我相会，

[maɪ] [ded] : [kæn; kən] [ðeɪ] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [preɪ] ?
My dead : can they forgive and pray ?
我的 死的 : 能 他们 原谅 和 祈祷 ?

我的亡者：他们能宽恕并祈祷吗?

[ɔːl] ['ɑːnɪst] [men] , [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [preɪ] [wel] ,
All honest men , pray for me , and pray well ,
全部 诚实的 男人 , 祈祷 为了 我 , 和 祈祷 出色地 ,

所有正直的人，请为我祈祷，好好祈祷。

[lest] [truː] [menz] [kɜːrs] [send][ðə; ði] [fɔːls] [tuː; tə] [hel] .
Lest true men's curses send the false to hell .
免得 真的 男士 诅咒 发送 这 错误的 到 地狱 .

免得真男人的诅咒把假男人送入地狱。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ɑːn][ə; eɪ] [ˌprɑːfɪ'tɪr] .
ON A PROFITEER .
在 一个 奸商 .

投机取巧。

[aɪ]
I
我

我

['fætnd] [ɑːn][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [terz]
FATTENED on the blood and tears
肥胖的 在 这 血 和 眼泪

靠鲜血和泪水养肥

[ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːŋ] [lə'bɔːriəs] ['jɪrz] ;
Of these long laborious years ;
的 这些 长的 费力的 年 ;

在这些漫长而艰辛的岁月里;

[aʊt] [ʌv; əv] [lɔːs] [keɪm] [fɔːrθ] [maɪ][geɪn] ,
Out of loss came forth my gain ,
出去 的 损失 来了 前进 我的 获得 ,

从损失中获得了收获。

['wɔːtərd] [baɪ] [ə'nʌðɚz] [peɪn] :
Watered by another's pain :
浇水 经过 另一个的 疼痛 :

因他人的痛苦而滋养:

[huː] [ʃæl; ʃəl][bɪd][ˌem 'iː][raɪz] [ə'gen] ?
Who shall bid me rise again ?
WHO 将 出价 我 上升 再次 ?

谁能让我再次起身?

[preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɔːl] [pʊr] [men] , [ænd; ənd] [preɪ] [raɪt] [wel] ,
Pray for me , all poor men , and pray right well ,
祈祷 为了 我 , 全部 贫穷的 男人 , 和 祈祷 正确的 出色地 ,

所有穷人，请为我祈祷，好好祈祷。

[lest] [pʊr] [menz] [kɜːrs] [brɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [tuː; tə] [hel] . { - }
Lest poor men's curses bring the rich to hell . { 37 }
免得 贫穷的 男士 诅咒 带来 这 富有的 到 地狱 . { - }

免得穷人的诅咒把富人也拉入地狱。{37}

['sɑːnɪt] : [ðə; ði] ['dʒɜːrnəlɪst]
SONNET : THE JOURNALIST
十四行诗 : 这 记者

十四行诗：记者

[eɪtʃ]
H
H

H

[iː] [kɔːld] [fɔːr; fər] [blʌd] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ʃed] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
E called for blood , and would not shed his own ,
E 称为 为了 血 , 和 会 不是 棚 他的 自己的 ,

E 叫嚣着要流血，自己却不愿流血。

[hiː; hi][sæt][æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd][sent] [jʌŋ] [men][tuː; tə][daɪ]
He sat at ease , and sent young men to die
他 卫星 在 舒适 , 和 发送 年轻的 男人 到 死

他安然无恙地坐在那里，却派年轻人去送死。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [pen] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['enəmi]
With his strong pen ; he was the enemy
和 他的 强的 笔 ; 他 曾是 这 敌人

他文笔犀利；他就是敌人。

['stɔːkɪŋ] [æt; ət] ['nuːntaɪd] , [baɪ] [huːz] [hænd][wɜːr; wər] [soʊn]
Stalking at noontide , by whose hand were sown
跟踪 在 正午 , 经过 谁 手 是 播种

正午时分潜行，由其亲手播种

[ræŋk] [tɛrz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] — [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] [groʊn]
Rank tares among us — love of country grown
秩 稗子 之中 我们 — 爱 的 国家 生长

我们之中有卑微的稗子——热爱祖国

[tuː; tə] ['pɔɪzənəs] [kænt] , [ænd; ənd][blaɪnd][hɑː'stɪləti] .
To poisonous cant , and blind hostility .
到 有毒 不能 , 和 瞎的 敌意 .

恶毒的虚伪和盲目的敌意。

[hiː; hi] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [baɪ] ,
He forged a chain to lead the people by ,
他 锻造 一个 链 到 带领 这 人们 经过 ,

他打造了一条锁链来引领人民，

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][wɜːrdz] , ['rætlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['straɪd(ə)nt][toʊn] .
A chain of words , rattling with strident tone .
一个 链 的 字 , 嘎嘎作响 和 刺耳的 语气 .

一连串话语，语气尖锐刺耳。

[hiː; hi] ['bætənd] [ɑːn][menz] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [fɪr] ,
He battened on men's selfishness and fear ,
他 板条 在 男士 自私 和 害怕 ,

他利用了男人的自私和恐惧，

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [strɪŋz] [ðæt] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['steɪtsmən] [daʊn] ;
He pulled the strings that shook their statesmen down ;
他 拉 这 字符串 那 摇晃 他们的 政治家 向下 ;

他暗中操纵，迫使他们的政治家们下台；

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [hɪr]
The people were content to sit and hear
这 人们 是 内容 到 坐 和 听到

人们乐得坐着听。

[hɪz; ɪz][p'lætɪtjuːdz] , [ænd; ənd]['tremb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [fraʊn] ,
His platitudes , and tremble at his frown ,
他的 老生常谈 , 和 颤抖 在 他的 皱眉 ,

他的陈词滥调，以及他紧皱的眉头，都让我感到不寒而栗。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [miːk] [ə'tentɪv] [ɪr]
And followed him with meek attentive ear
和 随后 他 和 温顺 细心 耳朵

她用温顺而专注的耳朵跟着他。

[tɪl] [hɪz; ɪz][men'dæsəti] [ə'suːmd] [ðə; ði] [kraʊn] . { - }
Till His Mendacity assumed the crown . { 38 }
直到 他的 谎言 假定 这 王冠 . { - }

直到他的谎言登上王位。{38}

[iː] . [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . -
E . H . W . MEYERSTEIN
E . H . W . -

EHW 迈耶斯坦

(['mægdəlɪn])
(MAGDALEN)
(抹大拉的玛利亚)

（抹大拉的）

[ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃn]
THE INCANTATION
这 咒语

咒语

[iː]
E
E

E

[vɪl] [bɜːrdz][ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['feðər]
VIL birds of evil feather
维尔 鸟类 的 邪恶的 羽毛

VIL 邪恶羽毛鸟

[naɪt] [ænd; ənd][stɔːrm][ɑːr; ər][met] [tə'geðər] ,
Night and storm are met together ,
夜晚 和 风暴 是 遇见 一起 ,

夜幕与暴风雨同时降临。

['bɪtər] [geɪl] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [ræk]
Bitter gale and dripping wrack
苦的 大风 和 滴落 残骸

凛冽的狂风和滴水的残骸

[ˌʌnfɔːr'toʊld] [baɪ]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] .
Unforetold by almanack .
未曾讲述 经过 年鉴 .

年鉴未曾记载。

[kʌm] , [luː'kæstə] , [boʊlt][ðə; ði] [dɔːr]
Come , Lucasta , bolt the door
来 , 卢卡斯塔 , 螺栓 这 门

卢卡斯塔，来，把门闩上。

[waɪl] [aɪ] [greɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
While I grave upon the floor
尽管 我 严重 之上 这 地面

当我躺在地板上时

['sɜːrk(ə)l][waɪd] , [ænd; ənd] [struː] [ə'raʊnd]
Circle wide , and strew around
圆圈 宽的 , 和 胁 大约

画一个大圈，然后散落一地

['pɛnˌtækəlz][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [graʊnd]
Pentacles to guard the ground
五角星 到 警卫 这 地面

五芒星守护地面

[wen] [ðə; ði] ['sɑːləm] [fiːndz] [ə'pɪr]
When the solemn fiends appear
什么时候 这 庄严 恶魔 出现

当那些阴森的恶魔出现时

[ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prer] ;
In fulfilment of our prayer ;
在 履行 的 我们的 祷告 ;

为了实现我们的祈祷;

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['saimən][skɔːrn][ðaɪ] [saɪt]
For though Cimon scorn thy sight
为了 尽管 西蒙 轻蔑 你的 视线

即使西蒙鄙视你的目光

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə] - [naɪt] .
He shall sleep with thee to - night .
他 将 睡觉 和 你 到 - 夜晚 .

今晚他将与你同眠。

- [nɑːt] [haʊ] [aɪ] , [ə; eɪ][kroʊn]
Wond'rest not how I , a crone
- 不是 如何 我 , 一个 老妪

不知我如何，一个老妪

[huːm] [noʊ] ['krɪpld] [laʊt] [wʊd] [oʊn]
Whom no crippled lout would own
谁 不 残疾的 粗鲁 会 自己的

任何一个残疾的粗汉都不会拥有他。

[hɪz; ɪz] ['pærəmʊr] , [hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [flɪŋ]
His paramour , have strength to fling
他的 情人 , 有 力量 到 一扔

他的情人，有力量投掷

[ðə; ði] ['lʌvləs] - [niːθ] [hɪz; ɪz] [truː] ['lʌvz] [wɪŋ] .
The loveless ' neath his true love's wing .
这 无爱 - 下方 他的 真的 爱的 翼 .

孤苦伶仃之人，在真爱的羽翼下安然无恙。

[ðə; ði][oʊld][ɑːr; ər] [strɔːŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːr; ər] [fer] ,
The old are strong , the young are fair ,
这 老的 是 强的 , 这 年轻的 是 公平的 ,

老年人强壮，年轻人公正。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [wɑːn] [liːf] , [huːm] ['iːgər] [ker]
And thou , wan leaf , whom eager care
和 你 , 万 叶子 , 谁 渴望的 关心

而你，苍白的叶子，热切地照料着你

['spɪrɪts][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] - [ʃɑːp] [ʌv; əv][maɪn] ,
Spirits to this world - shop of mine ,
烈酒 到 这 世界 - 店铺 的 矿 ,

致我这家世界商店的各位神灵，

[ʃælt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊər] [siː] [θɪŋz] [dɪ'vaɪn] .
Shalt for this hour see things divine .
应 为了 这 小时 看 事物 神圣的 .

此刻，你将看到神圣的景象。

[ðaʊ] [trʌst] [ðæt] [maɪ] ['ʌglinəs]
Thou trustest that my ugliness
你 最值得信赖的 那 我的 丑陋

你相信我的丑陋

[ʃæl; ʃəl] ['dɪsɪpeɪt] [ðaɪ] [soʊlz] [dɪ'stres] .
Shall dissipate thy soul's distress .
将 消散 你的 灵魂的 痛苦 .

必能驱散你灵魂的忧愁。

[jeɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [loʊð] [luː'kæstə] [braɪt] ,
Yea , though he loathe Lucasta bright ,
是的 , 尽管 他 厌恶 卢卡斯塔 明亮的 ,

是的，尽管他憎恨卢卡斯塔·布莱特，

['saimən][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] .
Cimon shall sleep with her to - night .
西蒙 将 睡觉 和 她 到 - 夜晚 .

今晚西蒙要和她同寝。

[siː] [jɑːn] [dʌn] [fə'mɪliər] [toʊd]
See yon dun familiar toad
看 远 逼债 熟悉的 蟾蜍

看那只熟悉的蟾蜍

[ðæt] [maɪ][ə'boʊd]
That infecteth my abode
那 感染 我的 住所

那侵蚀我居所的

[wɪð; wɪθ][seɪdʒ] ['hjuːmər] ; [stroʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
With sage humours ; stroke his head .
和 圣人 体液 ; 中风 他的 头 .

用睿智的语气，抚摸他的头。

[naʊ] [hiː; hi] [sliːps] [æz; əz][hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] . { - }
Now he sleeps as he were dead . { 39 }
现在 他 睡觉 作为 他 是 死的 . { - }

现在他睡得像死了一样。{39}

[jet] [mʌst; məst][hiː; hi] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm]
Yet must he hearken to the charm
然而 必须 他 倾听 到 这 魅力

但他必须听从这魅力

['wɑtʃɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [noʊ][hɑːrm] ,
Watching that we take no harm ,
观看 那 我们 拿 不 伤害 ,

确保我们不受到伤害，

[fɔːr; fər]['spɪrɪts][ɑːr; ər]['fɪk(ə)l][æz; əz][men][ɑːr; ər]
For spirits are fickle as men are
为了 烈酒 是 反复无常 作为 男人 是

因为灵魂和人一样善变。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][help] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][wɔːr] .

And	called	to	help	may	come	to	war	.
和	称为	到	帮助	可能	来	到	战争	.

被召集去支援的人可能会被卷入战争。

[hiː; hi] [weiks] ; [naʊ] [wɪl] [aɪ] [siːs] [maɪ][kroʊk]

He	wakes	;	now	will	I	cease	my	croak
他	醒来	;	现在	将要	我	停止	我的	发牢骚

他醒了；现在我才能停止呱呱叫

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][grænd][wɜːrdz][frʌm; frəm] [ðɪs] [bʊk]

And	read	the	grand	words	from	this	book
和	读	这	盛大	字	从	这	书

并阅读这本书中的精彩篇章。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [rek] [nɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][raɪt]

That	he	who	recks	not	of	our	rite
那	他	WHO	雷克	不是	的	我们的	仪式

凡不尊重我们仪式的人，

[meɪ] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huː] [lʌvz] [tuː; tə] - [naɪt] .

May	sleep	with	her	who	loves	to	-	night	.
可能	睡觉	和	她	WHO	爱	到	-	夜晚	.

今晚或许会和她爱的人一起入睡。

[ə'raɪz] , [jiː; ji]['mædʒistiz][ʌv; əv] [fleɪm]

Arise	,	ye	majesties	of	flame
出现	,	是的	陛下	的	火焰

起来吧，火焰的君王们!

[ɪg'zɔːtid] [baɪ][dʒə'hoʊvəz] [neɪm] ,

Exhorted	by	Jehovah's	name	,
劝勉	经过	耶和华的	姓名	,

奉耶和华的名劝勉，

[ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ɪt'self] [hæθ] [wʌn] ,

That	all	things	to	itself	hath	won	,
那	全部	事物	到	本身	有	韩元	,

万物都已为自己而胜，

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ˌtetrə'græmətɔn, -tən] .

The	almighty	Tetragrammaton	.
这	全能的	四字神名	.

全能的四字神名。

[peɪmən] , ['bɛlfəgɔɹ] , [jiː; ji] [ðæt] [er] ,

Paymon	,	Belphegor	,	ye	that	err	,
佩蒙	,	贝尔菲戈尔	,	是的	那	犯错	,

佩蒙，贝尔菲戈尔，你们这些犯错的人，

[traɪd] ['spænjəl] - [frendz] [tuː; tə]['luːsɪfər]

Tried	spaniel	-	friends	to	Lucifer
尝试	西班牙猎犬	-	朋友们	到	路西法

尝试与路西法交朋友

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [huːz] [red] [ænd; ənd] ['gʌsti] [aɪz]

And	him	whose	red	and	gusty	eyes
和	他	谁	红色的	和	阵风	眼睛

还有他那双红肿而狂风呼啸的眼睛

['kæptɪn] [ðə; ði]['liːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði][flaɪz] ,

Captain	the	legions	of	the	flies	,
队长	这	军团	的	这	苍蝇	,

统领苍蝇大军，

[ə'tend] [wɪð; wɪθ] [ˌserə'moʊniəs] [hʌm] ,
Attend with ceremonious hum ,
出席 和 隆重 哼 ,

伴着庄重的低吟出席，

['kɑ:ndʒər][ðə; ði] [laɪt] [oʊ] - [lʌv] [tu:; tə] [kʌm]
Conjure the light o ' love to come
变戏法 这 光 o - 爱 到 来

召唤即将到来的爱之光

[ɪn'fɜ:rm][ʌv; əv][step] , [ɪn'fɜ:rm][ʌv; əv] [saɪt] ,
Infirm of step , infirm of sight ,
虚弱 的 步 , 虚弱 的 视线 ,

步履蹒跚，视力衰退

[tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hu:] [lʌvz] [tu:; tə] - [naɪt] .
To sleep with her who loves to - night .
到 睡觉 和 她 WHO 爱 到 - 夜晚 .

今晚要和爱人共眠。

[lu:'kæstə] , [si:] [ðə; ði][læmp] [bɜ:rn] [blu:] .
Lucasta , see the lamp burns blue .
卢卡斯塔 , 看 这 灯 烧伤 蓝色的 .

卢卡斯塔，你看，灯在燃烧，它是蓝色的。

['spɪrɪts] , [hæv; həv][wi:; wi] [ðɪs] [bu:n] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
Spirits , have we this boon of you ?
烈酒 , 有 我们 这 恩惠 的 你 ?

诸神啊，我们是否得到了你们的恩赐?

[ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ðer; ðər]['feɪsɪz][nɑ:d] ,
In the smoke their faces nod ,
在 这 抽烟 他们的 面孔 点头 ,

在烟雾中，他们的脸庞微微点头。

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][gɑ:d] .
He shall come though he were God .
他 将 来 尽管 他 是 上帝 .

他必将降临，即便他是神。

[ʃeɪk] [nɑ:t] , [gɜ:rl] , [ðaɪ] [lʌv] [ðeɪ] [seɪ]
Shake not , girl , thy love they say
摇 不是 , 女孩 , 你的 爱 他们 说

姑娘，别动摇你的爱，他们说

['kɔŋkəz] — ['spɪrɪts] [frɪsk] [ə'weɪ] ;
Conquers — Spirits frisk away ;
征服者 — 烈酒 搜身 离开 ;

征服——亡灵逃走;

[baɪ][ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [reɪzd] [ju:; jʊ] , [hens]
By the powers that raised you , hence
经过 这 权力 那 提高 你 , 因此

因此，凭借养育你的神灵。

[tu:; tə][jʊr; jər] [depθs] .
To your depths .
到 你的 深度 .

深入你的内心。

[ji:; ji][hæv; həv]['laɪs(ə)ns] .
Ye have licence .
叶 有 执照 .

你们有驾照。

[soʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['vænɪʃt] .
So , **they** **are** **vanished** .
所以 , 他们 是 消失了 .

所以，他们消失了。

[waɪ] [soʊ][freɪl] ?
Why **so** **frail** **?**
为什么 所以 脆弱 ?

为什么这么虚弱?

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [wɪk] [gliːmz] ['jeloʊ] [peɪl] ,
Once **more** **the** **wick** **gleams** **yellow** **pale** **,**
一次 更多的 这 灯芯 闪光 黄色的 苍白 ,

灯芯再次泛起淡淡的黄光，

[ðə; ði] - [wɜːrl] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,
The **smokewreaths** **whirl** **to** **left** **and** **right** **,**
这 - 旋转 到 左边 和 正确的 ,

烟雾缭绕，左右旋转。

['saimən][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə] - [naɪt] . { - }
Cimon **shall** **sleep** **with** **thee** **to** **-** **night** **.** **{** **40** **}**
西蒙 将 睡觉 和 你 到 - 夜晚 . { - }

今晚西蒙将与你同寝。{40}

[hiː; hi] [kʌmz] ; [hɪz; ɪz][hænd][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] ,
He **comes** **;** **his** **hand** **is** **on** **the** **latch** **,**
他 来 ; 他的 手 是 在 这 闩锁 ,

他来了，他的手放在门闩上。

[ðə; ði] ['aʊlət] [ʃriːks] [ə'bʌv] [ðə; ði] [θætʃ] ,
The **owlet** **shrieks** **above** **the** **thatch** **,**
这 猫头鹰幼崽 尖叫 多于 这 苫 ,

小猫头鹰在茅草屋顶上发出尖叫声。

[ʌn'boʊlt] , [ʌn'boʊlt] — ['skætər] [ðə; ði] [juː] ,
Unbolt **,** **unbolt** **—** **scatter** **the** **yew** **,**
拧开螺栓 , 拧开螺栓 — 分散 这 紫杉 ,

解开螺栓，解开螺栓——散开紫杉树，

[ðə; ði]['traɪpɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [bruː] .
The **tripod** **,** **and** **the** **cauldron's** **brew** **.**
这 三脚架 , 和 这 - 酿造 .

三脚架，以及坩埚里的东西。

['saimən] , [luː'kæstə] , [heilz] [ðiː] [naʊ] ,
Cimon **,** **Lucasta** **,** **hails** **thee** **now** **,**
西蒙 , 卢卡斯塔 , 冰雹 你 现在 ,

Cimon, Lucasta，现在向你致敬，

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [feɪt] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
The **star** **of** **fate** **is** **on** **his** **brow** **,**
这 星星 的 命运 是 在 他的 眉头 ,

命运之星在他额头上闪耀。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [groʊ] [mɔɪst] , [hɪz; ɪz]['bʊzəm] [wɔːmz] ,
His **eyes** **grow** **moist** **,** **his** **bosom** **warms** **,**
他的 眼睛 生长 潮湿 , 他的 怀 温暖 ,

他眼眶湿润，胸口发热，

[rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðaɪ] ['wɪri] [ɑːrmz] ,
Receive **him** **in** **thy** **weary** **arms** **,**
收到 他 在 你的 厌倦 武器 ,

用你疲惫的双臂拥抱他，

['lʌvliɪst] !
Loveliest **!**
最可爱的 !

太可爱了!

[baɪ][ˌθeisə'liən; θə'seil-] [maɪt]
By **Thessalian** **might**
经过 帖撒利人 可能

凭借帖撒利的力量

[hiː; hi] [sliːps] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] - [naɪt] . { - }
He **sleeps** **with** **her** **he** **loves** **to** **-** **night** **.** **{** **41** **}**
他 睡觉 和 她 他 爱 到 - 夜晚 . { - }

今晚他将与他所爱的人同眠。{41}

['rɑːbərt] ['nɪkəlz]
ROBERT **NICHOLS**
罗伯特 尼科尔斯

罗伯特·尼科尔斯

(['trɪnəti])
(**TRINITY** **)**
(三位一体)

(三位一体)

['kloʊzɪŋ] [laɪnz] [frʌm; frəm] “ [ˌpɔli'fiːməs] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] : [ə; eɪ] ['pæstərəl]
CLOSING **LINES** **FROM** **“** **POLYPHEMUS** **HIS** **PASSION** **:** **A** **PASTORAL**
结束 线条 从 “ 波吕斐摩斯 他的 热情 : 一个 牧灵

《波吕斐摩斯：他的激情》的结尾语：一部田园诗

” [ðə; ði] ['ʃepərd] .
” **THE** **SHEPHERD** **.**
” 这 牧羊人 .

”牧羊人。”

[ə; eɪ] [gɜːrl] .
A **GIRL** **.**
一个 女孩 .

一个女孩。

['ʃepərd] .
Shepherd **.**
牧羊人 .

牧羊人。

[ðʌs] [faʊnd] [hiː; hi][hɪz; ɪz] [lʌvd] [ˌgæləˈtɪə] [fled]
Thus **found** **he** **his** **loved** **Galatea** **fled**
因此 成立 他 他的 喜爱 伽拉忒亚 逃亡

于是他发现他心爱的伽拉忒亚逃走了。

[wɪð; wɪθ]['eisis] !
With **Acis** **!**
和 酸 !

和Acis一起!

[wʌt] [reɪdʒ] [in'sjuːd] [ðaʊ] [nəʊ] .
What **rage** **ensued** **thou** **knowest** **.**
什么 愤怒 随后 你 最了解 .

你很清楚随之而来的愤怒。

[di'siːvd] , [dɪ'dʒektɪd] , [fɔɪld] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'θroʊn]
Deceived **,** **dejected** **,** **foiled** **,** **and** **overthrown**
受骗 , 垂头丧气 , 挫败 , 和 被推翻

受骗、沮丧、挫败、被推翻

[ɪn] [hɔːrs] [dɪˈstrækʃ(ə)n][ə; eɪ] [fʊl] [deɪz] - [tɜːrm]

In	hoarse	distraction	a	full	sev'n	days	'	term
在	嘶哑	分心	一个	满的	七	天	-	学期

嘶哑的嗓音，心不在焉，整整七天的学期

[hiː; hi][reɪndʒd] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [glimpst]

He	ranged	,	but	on	the	eighth	no	more	was	glimpsed
他	范围	,	但	在	这	第八	不	更多的	曾是	瞥见

他四处搜寻，但到了第八天，就再也没有人见过他了。

[straidɪŋ] [frʌm; frəm] [veɪl] [tuː; tə] [veɪl] [nɔːr] , [ˈreɪdʒɪŋ] , [hɜːrd]

Striding	from	vale	to	vale	nor	,	raging	,	heard
大步走	从	谷	到	谷	也不	,	愤怒	,	听到

从一个山谷走到另一个山谷，既不咆哮，也不听见

[spˈlɪntərɪŋ] [ðə; ði][paɪn] - [sloʊp] [naɪ] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs]

Splintering	the	pine	-	slope	nigh	the	precipice
分裂	这	松树	-	坡	夜	这	悬崖

悬崖边的松树坡被劈裂

[wɪð; wɪθ][fɪst][fɑːr] [flʌŋ] [nɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdesələt]

With	fist	far	flung	nor	with	a	desolate
和	拳头	远的	扔	也不	和	一个	荒凉

拳头远挥，或孤寂

[ˈθʌndər] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [ˈvɔlid] [frʌm; frəm][skɑːrp][tuː; tə][dʒæg] ,

Thunder	of	voice	,	volleyed	from	scarp	to	jag	,
雷	的	嗓音	,	凌空抽射	从	断崖	到	捷豹	,

雷鸣般的喊声，从悬崖峭壁传到山脊，

[dɪsˈlɒdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [stiːp] [ˈsnoʊfiːld] [frɪθ] [kəmˈpækt]

Dislodging	from	steep	snowfields	friths	compact
移位	从	陡	雪地	弗里斯	袖珍的

从陡峭的雪原上脱落，压实

[ɪn] [ˈdaʊnwərd] [ˈævəlæntʃ] : [les] [laʊd][ðæn; ðən][hiː; hi] .

In	downward	avalanche	:	less	loud	than	he	.
在	向下	雪崩	:	较少的	大声	比	他	.

在向下的雪崩中：声音比他小。

[ænd; ənd][noʊ][taɪd][hæd; həd][wiː; wi][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [seɪv] [baɪ] [tʃæns]

And	no	tide	had	we	of	him	,	save	by	chance
和	不	潮	有	我们	的	他	,	节省	经过	机会

除了偶然之外，我们从未见过他。

[ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [ˈwɔndəd] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪd] [goʊt]

The	while	I	wandered	seeking	a	strayed	goat
这	尽管	我	漫步	寻求	一个	迷路了	山羊

当我四处寻找走失的山羊时

[θruː] [ˈsiːwərd] [veɪlz] , [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Through	seaward	vales	,	I	happen'd	on	him	.
通过	向海	山谷	,	我	发生了	在	他	.

我穿过海边的山谷，偶然遇见了他。

[gɜːrl] .

Girl	.
女孩	.

女孩。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['lʌbəli] [stɪl] [pʊr] [retʃ] ?
Lubberly **still** **poor** **wretch** **?**
笨拙地 仍然 贫穷的 可怜虫 ?

笨手笨脚的可怜虫?

[ɔ:r]['kwaɪət] [groʊn] ?
or **quiet** **grown** **?**
或者 安静的 生长 ?

还是默默成长?

['ʃepərd] .
Shepherd **.**
牧羊人 .

牧羊人。

[hi:; hi][ɑ:n][æn; ən]['oʊʃ(ə)n]['pɪnək(ə)l][ʌv; əv][rɑ:k]
He **on** **an** **ocean** **pinnacle** **of** **rock**
他 在 一个 海洋 巅峰 的 岩石

他站在一块岩石的海洋尖峰上

[sæt] , ['skaʊlɪŋ] , ['moʊʃnləs] .
Sat **,** **scowling** **,** **motionless** **.**
星期六 , 皱眉 , 静止不动 .

坐着，眉头紧锁，一动不动。

[ɪn] [tru:θ] [hi:; hi] [si:md]
In **truth** **he** **seemed**
在 真相 他 似乎

事实上，他似乎

['ræðər] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['bʌtrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kræg]
Rather **a** **further** **buttress** **of** **the** **crag**
相当 一个 更远 支持 的 这 岩

更像是峭壁的另一处支撑结构

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , ['helpləs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['bi:ɪŋ] .
Than **a** **giant** **,** **helpless** **and** **unhappy** **being** **.**
比 一个 巨大的 , 无助 和 不开心 存在 .

比一个巨大、无助、不快乐的生物还要可怕。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bru:dɪŋ] [bʌlk] [ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði][bɜ:rdz] ,
About **his** **brooding** **bulk** **all** **day** **the** **birds** **,**
关于 他的 沉思 大部分 全部 天 这 鸟类 ,

整天，鸟儿们都注视着他那阴沉的身躯。

[ðə; ði] ['slɪpəri] ['swɑ:loʊ] , [ðə; ði] - ['mɑ:rtn] ,
The **slippery** **swallow** **,** **the** **pois'd** **martin** **,**
这 滑 吞 , 这 - 马丁 ,

滑溜溜的燕子，有毒的燕子

['lɪftɪd] [ɔ:r] [swept] [ə; eɪ] - ['skætər] [ɛvn] [æz; əz] [wen] ,
Lifted **or** **swept** **a** **-** **scatter** **ev'n** **as** **when** **,**
抬起 或者 扫荡 一个 - 分散 甚至 作为 什么时候 ,

即使像那时一样，被提起或扫散，

['tʃætɪŋ] , [sʌtʃ] [gæd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rævɪdʒd] [mi:n]
Chatting **,** **such** **gad** **around** **the** **ravaged** **mien**
聊天 , 这样的 加德 大约 这 饱受蹂躏 面容

闲聊，在满目疮痍的神情周围闲逛

[ʌv; əv][ðə; ði][kə'lɑ:s(ə)l] ['feroʊ] [ɔ:r][twɪn] [gɔdz]
Of **the** **colossal** **Pharaoh** **or** **twin** **gods**
的 这 庞大 法老 或者 双 神

巨大的法老或双子神

[hɔːk] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [ɪ'mens] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['iːdʒɪpt] . { - }

Hawk	-	headed	and	immense	of	ancient	Egypt	.	{	42	}
鹰	-	标题	和	巨大	的	古老的	埃及	.	{	-	}

鹰首，体型巨大，是古埃及的象征。{42}

[ðʌs] [griːvd] [hiː; hi] .

Thus	grieved	he	.
因此	伤心	他	.

他因此感到悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] - [hændz]

And	the	huge	begnarlèd	hands
和	这	巨大的	-	双手

还有那双巨大的、布满皱纹的手

['pɪlərd] [hɪz; ɪz][dʒɔː] .

Pillared	his	jaw	.
柱状	他的	颚	.

他的下巴高高耸起。

[ə; eɪ] ['tʃɪlnəs] [gluːmd] [hɪz; ɪz] [feɪs]

A	chillness	gloomed	his	face
一个	寒冷	阴郁	他的	脸

他脸上泛起一阵寒意。

[æz; əz][ɑːn] [ber] [hɪlz] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['muːvlis] [klaʊd] .

As	on	bare	hills	shadow	of	moveless	cloud	.
作为	在	裸	丘陵	阴影	的	不动	云	.

如同光秃秃的山丘上，静静的云朵投下阴影。

[nɔːr] [speɪk] [hiː; hi] [ɔːt] .

Nor	spake	he	aught	.
也不	说	他	零	.

他一句话也没说。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [reɪdʒd] [haɪ]

But	when	the	sun	raged	high
但	什么时候	这	太阳	愤怒	高的

但当太阳高照时

['græplɪŋ] [ə; eɪ] [rɑːk] [hiː; hi] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] - [genst] [hɪz; ɪz] [brest]

Grappling	a	rock	he	dashed	it	'	gainst	his	breast
格斗	一个	岩石	他	虚线	它	-	对抗	他的	胸部

他抓起一块石头，猛地砸向自己的胸膛。

[ænd; ənd] [rɔːrd] [tɪl] [ðə; ði]['goʊldən] - [griːn] [siː] ['blækənd]

And	roared	till	the	golden	-	green	sea	blackened
和	咆哮	直到	这	金的	-	绿色的	海	变黑

咆哮声震耳欲聋，直到金绿色的大海都变成了黑色。

[ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] [droʊv] , [laʊd][wɪð; wɪθ] [kɝ'ɪrɪŋ] [gʌlz] ,

And	spouting	drove	,	loud	with	careering	gulls	,
和	喷水	驾驶	,	大声	和	职业	海鸥	,

水柱喷涌而出，伴随着盘旋的海鸥的喧闹声。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['gʌsti] [breθ] ; [bʌt; bət] ['pæʃ(ə)n] [spent]

Before	his	gusty	breath	;	but	passion	spent
前	他的	阵风	气息	;	但	热情	花费

在他疾风般的呼吸之前；但激情已消逝

['drɑːpɪŋ] [ðen] ['paɪnd] , [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [aɪ]

Dropping	then	pined	,	while	from	the	single	eye
下降	然后	松开	,	尽管	从	这	单身的	眼睛

垂落，然后感到孤独，而从那只独眼

[wʌn][ter; tɪ(ə)r] , [æz; əz][hjuːdʒ][ænd; ənd][hɑːt][æz; əz] ['fle^iθɔn] ,

One	tear	,	as	huge	and	hot	as	Phlegethon	,
一	撕	,	作为	巨大的	和	热的	作为	弗勒格顿	,

一滴眼泪，像冥河弗勒革屯一样巨大而炽热。

[fel] [ɪn][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [flʌd] .

Fell	in	a	hissing	flood	.
费尔	在	一个	嘶嘶声	洪水	.

掉进了嘶嘶作响的洪水中。

[gɜːrl] .

Girl	.
女孩	.

女孩。

[ə'læs] , [pʊr] [bruːt] !

Alas	,	poor	brute	!
唉	,	贫穷的	蛮力	!

唉，可怜的家伙!

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [læf] .

And	yet	I	laugh	.
和	然而	我	笑	.

但我却笑了。

['ʃepərd] .

Shepherd	.
牧羊人	.

牧羊人。

['lɔːŋtaɪm] [ɪn] ['sʌfrəns]

Longtime	in	sufferance
很久	在	忍耐

长期忍受痛苦

[boʊd] [hiː; hi][hɪz; ɪz] ['mæsi] [hed] , [kwaɪt] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [griːf] .

Bowed	he	his	massy	head	,	quite	dumb	with	grief	.
鞠躬	他	他的	大	头	,	相当	哑的	和	悲伤	.

他低下了粗壮的头颅，悲痛得说不出话来。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][læst] , [kən'fjuːzədli] [ə'raʊzɪŋ]

But	,	at	the	last	,	confusedly	arousing
但	,	在	这	最后的	,	困惑地	唤起

但最终，混乱地唤起了

[hɪz; ɪz] ['slʌgɪʃ] [hændz] , [grəupt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [paɪps]

His	sluggish	hands	,	groped	for	and	found	his	pipes
他的	迟缓	双手	,	摸索	为了	和	成立	他的	管道

他那双迟钝的手摸索着，找到了他的烟斗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

牛津诗集，1918年(Oxford poetry, 1918)
第3/3页

[twɪn] , [draɪ] , ['baʊləs] [trʌŋks] [ʌv; əv] [biːtʃ] ['faɪər] - ['hɔləud]
Twin , dry , boughless trunks of beech fire - hollowed
双 , 干燥 , 无枝 树干 的 山毛榉 火 - 空心的

两根干燥、无枝的山毛榉树干，被火烧空

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hjuːdʒ]['sɪndər] [bɔːrd] .
And with huge cinder bored .
和 和 巨大的 煤渣 无聊的 .

而且还有巨大的煤渣孔。

[ðɪs] [per] [hiː; hi][set]
This pair he set
这 一对 他 放

他选的这双鞋

[tuː; tə] [keɪv] - [laɪk] [maʊθ] , [ðen] , ['pɜːrsɪŋ] ['heri] [lɪps] ,
To cave - like mouth , then , pursing hairy lips ,
到 洞穴 - 喜欢 嘴 , 然后 , 追求 毛茸茸 嘴唇 ,

然后，张开那如同洞穴般的嘴，抿起毛茸茸的嘴唇，

[ventid] , [wɪð; wɪθ]['mɑːnstər]['fɪŋgərz][leɪd][ɑːn]['stɑːps] ,
Vented , with monster fingers laid on stops ,
通风 , 和 怪物 手指 铺设 在 停止 ,

通风口，怪兽的手指放在止挡上，

[hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [diːp] ['sɑːroʊ] : - [twʌz] [ə; eɪ] ['wuːndɪŋ] [saʊnd] .
His heart's deep sorrow : ' twas a wounding sound .
他的 心脏的 深的 悲哀 : - 那是 一个 受伤 声音 .

他内心深处的悲伤：那是一种令人心碎的声音。

[gɜːrl] .
Girl .
女孩 .

女孩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['æŋgri] , [ðen] , [ðə; ði]['dʒaɪənts] [pleɪnt] ?
And was it angry , then , the giant's plaint ?
和 曾是 它 生气的 , 然后 , 这 巨人的 感叹 ?

那么，巨人的抱怨是愤怒的吗?

['ʃepərd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

['æŋgri] - [twʌz] [nɑːt] : [ðoʊ] ['æŋgər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [speɪk]
Angry ' twas not : though anger in it spake
生气的 - 那是 不是 : 尽管 愤怒 在 它 说

它并不愤怒：尽管它流露出愤怒的情绪。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['tɜːrnɪŋ] [aɪ] [tuː; tə] ['hɛvən]
As of a rebel turning eye to heav'n
作为 的 一个 反叛 转弯 眼睛 到 天堂

如同叛逆者仰望苍穹

[wɪð; wɪθ] ['muːdi] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəl]

With	moody	imprecation	natural
和	情绪化	诅咒	自然的

带着忧郁的诅咒自然

[tuː; tə][wʌn][soʊ] [krɔːst] [frʌm; frəm][bɜːrθ] .

To	one	so	crossed	from	birth	.
到	一	所以	交叉	从	出生	.

致一个自出生就饱受苦难的人。

['meləŋkɑːli]

Melancholy
忧郁

忧郁

[lent] ['mædʒəsti][tuː; tə] [streɪnz] [ʌn'kuːθ] .

Lent	majesty	to	strains	uncouth	.
大斋期	威严	到	菌株	粗野	.

将威严赋予粗俗的旋律。

[hiː; hi] [mɔːnd]

He	mourned
他	哀悼

他哀悼

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [maɪt] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['maɪtiːəst] [foʊ] .

The	gift	of	might	which	is	his	mightiest	foe	.
这	礼物	的	可能	哪个	是	他的	最强大的	敌人	.

力量的馈赠，也是他最大的敌人。

[mɔːnd] !

Mourned	!
哀悼	!

哀悼!

[ðoʊ] [ðə; ði]['daɪər][paɪps] [ðəm'selvz] ['rebəlɪŋ]

though	the	dire	pipes	themselves	rebelling
尽管	这	可怕的	管道	他们自己	反叛

尽管管道本身也出现了严重故障

[keɪm] [æpt][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

Came	apt	not	to	his	hand	.
来	易于	不是	到	他的	手	.

恰好没到他手里。

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ][hiː; hi] [ʃʊk]

With	rage	he	shook
和	愤怒	他	摇晃

他愤怒地颤抖着

[jet] , ['ɑːbstɪnət] , [səb'duːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [muːd]

Yet	,	obstinate	,	subdued	them	to	his	mood
然而	,	顽固	,	低沉的	他们	到	他的	情绪

然而，他固执地将他们驯服于自己的情绪之下。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [brɪmd] [ðə; ði] ['dʌski] ['loʊər] [er] ,

So	that	they	brimmed	the	dusky	lower	air	,
所以	那	他们	满溢	这	昏暗	降低	空气	,

于是它们充斥着昏暗的低空，

[ðə; ði]['faɪər] - [struːn] [skaɪz] , [flʌʃt] [klɪfs] [ænd; ənd] ['tɔːni] [siː]

The	fire	-	strewn	skies	,	flushed	cliffs	and	tawny	sea
这	火	-	散落的	天空	,	酡	悬崖	和	黄褐色	海

火光冲天的天空，被染红的悬崖，以及泛黄的大海。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

With	the	beauty	borne	of	desolation	.
和	这	美丽	出生	的	荒凉	.

荒凉中孕育的美丽。

[ðʌs] ['liŋgə] [hiː; hi] . { - }

Thus	lingered	he	.	{	43	}
因此	徘徊不去	他	.	{	-	}

于是他久久不愿离去。{43}

[gɜːrl] .

Girl	.
女孩	.

女孩。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːn] [ɪt'self] ,

And	of	the	tune	itself	,
和	的	这	调	本身	,

至于曲调本身，

['ʌgli] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Ugly	,	was	it	?
丑陋的	,	曾是	它	?

丑陋吗?

['ʃepərd] .

Shepherd	.
牧羊人	.

牧羊人。

['lɪs(ə)n] : [wen] ['twaɪlaɪt] [fel] ,

Listen	:	when	twilight	fell	,
听	: 什么时候		暮	跌倒	,

听：当暮色降临之时，

[waɪl] [ðə; ði] [nɪr] [weɪv] [læpst] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['seldəm] [foʊm] ,

While	the	near	wave	lapsed	with	but	seldom	foam	,
尽管	这	靠近	海浪	失效	和	但	很少	泡沫	,

近处的波浪虽然消退了，但很少产生泡沫，

['dɑːrklɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [fɔː'telz] [ðə; ði] [muːn] ,

Darkling	against	the	light	foretells	the	moon	,
黑暗之子	反对	这	光	预言	这	月亮	,

光线下的暗影预示着月亮的到来。

[hiː; hi] [stɪl] [pleɪd] [ɑːn] .

He	still	played	on	.
他	仍然	玩	在	.

他继续上场比赛。

“ [streɪndʒ] [end] , ” [θɔːt] [aɪ] , “ [ðaʊ] [hæst] ,

“	Strange	end	,	”	thought	I	,	“	thou	hast	,
“	奇怪的	结尾	,	”	想法	我	,	“	你	哈斯特	,

“奇怪的结局，”我想，“你拥有，

[pʊr] [fuːl] [huːz] [ɔːl][ʌv; əv][laɪf][ɪz] ['endɪd] [naʊ] ,

Poor	fool	whose	all	of	life	is	ended	now	,
贫穷的	傻子	谁	全部	的	生活	是	结束	现在	,

可怜的傻瓜，他的一生就此结束了。

['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðaʊ] [kænst] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Saving	the	music	thou	canst	make	of	it	.
保存	这	音乐	你	罐	制作	的	它	.

把你所能创作的音乐保存下来。

" [sɪns] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] ['ʃɪprekt] [naʊ] :
" **Since , as I think , his heart is shipwrecked now :**
" 自从 , 作为 我 思考 , 他的 心 是 遭遇海难 现在 :

"因为，依我看，他的心现在已经破碎了：

[hɑːrt] , [bʌt; bət][nɑːt] [sɔːŋ] !
Heart , but not song !
心 , 但 不是 歌曲 !

心意，而非歌声！

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wækst] [leɪt]
For as the night waxed late
为了 作为 这 夜晚 打蜡 晚的

夜色渐深

['sʌmwʌt] [ʌv; əv] ['bjuːti] [faʊnd] [hiː; hi][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bjuːti]
Somewhat of beauty found he and with beauty
有些 的 美丽 成立 他 和 和 美丽

他发现了一些美，并与美相伴。

['sʌmwʌt] [ʌv; əv] ['sɑːləs] .
Somewhat of solace .
有些 的 慰藉 .

多少有些安慰。

[tuː; tə][ðə; ði][læst][aɪ] ['lisnd]
To the last I listened
到 这 最后的 我 听着

我一直听到最后

[ðə; ði] [waɪl] [tiː 'eɪtʃ - [ʌn'broʊkən] [muːn] [rɔkt] [ɪn][ðə; ði][taɪd]
The while th ' unbroken moon rocked in the tide
这 尽管 th - 未破 月亮 摇滚 在 这 潮

当那轮完整的月亮在潮汐中摇曳时

[ænd; ənd] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [siː] - [spraɪts] , ['glistərɪŋ] ,
And multitudes of sea - sprites , glistering ,
和 众多 的 海 - 精灵 , 闪闪发光 ,

还有无数闪闪发光的海精灵，

[roʊz] [ʌp][ɪn]['kwaɪər] , [bʌt; bət] , ['sʌd(ə)n] , [hʌʃt] [tuː; tə] [hɪr]
Rose up in choir , but , sudden , hushed to hear
玫瑰 向上 在 唱诗班 , 但 , 突然 , 静静地 到 听到

众人起立齐声歌唱，但突然安静下来，听着。

[sʌtʃ] [griːf] [paɪn][ɑːn] .
Such grief pine on .
这样的 悲伤 松树 在 .

这样的悲痛挥之不去。

[ðʌs] ['sʌmwʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] —
Thus somewhat was the sound —
因此 有些 曾是 这 声音 —

声音大致如此——

[laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌfld] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][krægz]
Like to the muffled wind among the crags
喜欢 到 这 闷音 风 之中 这 峭壁

如同峭壁间隐隐作响的风

[wen] [naɪt] [ɪz] [klɪr] , [wɪ'ðaʊt] [ɔːr][stɑːrz][ɔːr] [muːn] ,
When night is clear , without or stars or moon ,
什么时候 夜晚 是 清除 , 没有 或者 明星 或者 月亮 ,

当夜晚晴朗，没有星星也没有月亮的时候

[ænd; ənd] ['laɪtlɪs] [klaʊdz] [drɪft] [ɑːn][ə; eɪ] ['laɪtlɪs] [skaɪ] ;
And lightless clouds drift on a lightless sky ;
和 无光 云 漂移 在 一个 无光 天空 ;

无光的云朵在无光的天空中飘荡;

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
Or as the mournful blowing of the waves ,
或者 作为 这 悲哀 吹 的 这 波浪 ,

或者像海浪哀婉的吹拂声,

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] - [gluːm] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [keɪv]
Which in the pyloned gloom of northern cave
哪个 在 这 - 愁云 的 北方 洞穴

在北方洞穴幽暗的塔楼之中

['naɪtli] [wɪð; wɪθ] [flʌd] [suːn] - ['swɑːloʊd] [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːrdʒ]
Nightly with flood soon - swallowed and discharge
每晚 和 洪水 很快 - 吞咽 和 释放

夜间洪水很快被吞没并排放

[ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [foʊm] , [diːp] [taɪd][ænd; ənd] ['trʌbld] [eb] ,
Of pouring foam , deep tide and troubled ebb ,
的 浇注 泡沫 , 深的 潮 和 麻烦 落潮 ,

翻滚的泡沫，深邃的潮水和汹涌的退潮，

[meɪks] [prə'faʊnd] [pleɪnt] [ænd; ənd] ['drɪri] ['melədi]
Makes profound plaint and dreary melody
制作 深刻的 感叹 和 凄凉 旋律

发出深沉的哀叹和凄凉的旋律

[tuː; tə] ['laɪtlɪs] [weɪst] , [hjuːdʒ] [naɪt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [stɑːrz] .
To lightless waste , huge night and solemn stars .
到 无光 浪费 , 巨大的 夜晚 和 庄严 明星 .

一片漆黑的荒芜，浩瀚的黑夜和庄严的星辰。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['saɪklɑːps] - ['mjuːzɪk] .
Such was the Cyclops ' music .
这样的 曾是 这 独眼巨人 - 音乐 .

这就是独眼巨人的音乐。

[gɜːrl] .
Girl .
女孩 .

女孩。

[ɑː] , [pʊr] [soʊl] !
Ah , poor soul !
啊 , 贫穷的 灵魂 !

啊，可怜的人!

['ʃepərd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[dʌst] [wiːp] ?
Dost weep ?
多斯特 哭泣 ?

你会哭泣吗?

[gɜːrl] .
Girl .
女孩 .

女孩。

[jes] , ['ʃepərd] .
Yes , shepherd .
是的 , 牧羊人 .

是的，牧羊人。

['ʃepərd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[faɪ] , [naʊ] ; ['kʌmfərt] [ðiː] !
Fie , now ; comfort thee !
菲 , 现在 ; 舒适 你 !

呸，现在；安慰你吧!

[ðə; ði][gɔdz][wæks]['æŋgri][æt; ət][ə; eɪ]['læsɪz] [terz]
The gods wax angry at a lass's tears
这 神 蜡 生气的 在 一个 姑娘的 眼泪

众神因少女的眼泪而愤怒

[huː] [hæz; həz][noʊ] [wɪt] [tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər] .
Who has no whit to cry for .
WHO 有 不 白色 到 哭 为了 .

谁没有智慧去哭泣?

[ðʌs] [seɪ] [aɪ] ,
Thus say I ,
因此 说 我 ,

我如此说道:

[ðoʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [ɛvn] [baɪ] ['lɪvɪŋ] ['dɑːrkən]
Those there are who ev'n by living darken
那些 那里 是 WHO 甚至 经过 活的 变暗

有些人即使生活在黑暗中，也会变得黑暗。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [les] ['pæʃənət]
The lives of such as are less passionate
这 生活 的 这样的 作为 是 较少的 热情的

这些人的生活少了些激情。

[jet] [ɪn][ðer; ðər][fɔːl] , [baɪ] [ɛvn] [ðə; ði] [fʊl] ['meʒər] { - }
Yet in their fall , by ev'n the full measure { 44 }
然而 在 他们的 落下 , 经过 甚至 这 满的 措施 { - }

然而，即便在他们的堕落中，也完全达到了{44}

[ðæt] [ðeɪ] - [ˌjuː 'es] , [mʌst; məst][wiː; wi] [mɔːrn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
That they o'ertopped us , must we mourn for them ,
那 他们 - 我们 , 必须 我们 哀悼 为了 他们 ,

他们超越了我们，我们难道要为他们哀悼吗?

[sʌtʃ] ['wʌndər] [hæz; həz] [laɪf] ['bɛrd] .
Such wonder has Life bared .
这样的 想知道 有 生活 裸露 .

生命展现了如此奇妙的景象。

[gɜːrl] .
Girl .
女孩 .

女孩。

['meɪbi] - [tɪz][soʊ] ;
Maybe ' tis so ;
或许 - 的 所以 ;

也许是这样;

[stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .
Still I am sorry .
仍然 我 是 对不起 .

我仍然感到抱歉。

['ʃepərd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[jiːld] [ðiː] [naʊ] [ðaɪn] [ɑːrm] .
Yield thee now thine arm .
屈服 你 现在 你的 手臂 .

现在交出你的手臂。

[soʊ] : [raʊnd] [maɪ] [nek] [æz; əz] [maɪn] [sɪŋks] [naʊ] [raʊnd] [ðaɪn] . . . .
So : round my neck as mine sinks now round thine . . . .
所以 : 圆形的 我的 脖子 作为 矿 水槽 现在 圆形的 你的 . . . .

所以：我的脖子沉入我的颈窝，而你的脖子也沉入我的颈窝……

['iːvnɪŋ] [fɔːlz] .
Evening falls .
晚上 瀑布 .

夜幕降临。

[hɪr] [ðə; ði] [brʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪni] :
Hear the brook in the spinney :
听到 这 溪 在 这 小树林 :

听听小溪在灌木丛中的潺潺流水声：

[ðaɪ] ['veri] [vɔɪs] .
Thy very voice .
你的 非常 嗓音 .

你的声音。

[gɜːrl] .
Girl .
女孩 .

女孩。

[ænd; ənd] . . . [ɪz] [jɑːn] [stɑːr] ['viːnəs] ?
And . . . is yon star Venus ?
和 . . . 是 远 星星 金星 ?

那颗星是金星吗?

['ʃepərd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[aɪ] : ['viːnəs] - [tɪz] .
Aye : Venus ' tis .
是的 : 金星 - 的 .

是的：维纳斯。

[ðaʊ] [hæst] [aɪz] [laɪk] ['hev(ə)n] .
Thou hast eyes like heaven .
你 哈斯特 眼睛 喜欢 天堂 .

你拥有如天堂般的双眸。

[gɜːrl] .
Girl .
女孩 .

女孩。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] .
Love is a pretty thing .
爱 是 一个 漂亮的 事物 .

爱情是一件美好的事。

[kɪs] [ˌem 'iː] , [swiːt] ['ʃepərd] . { - }
Kiss me , sweet shepherd . { 45 }
吻 我 , 甜的 牧羊人 . { - }

吻我，亲爱的牧羊人。{45}

[el] . [raɪs] - ['ɑːksli]
L . RICE - OXLEY
L . 米 - 奥克斯利

L. 赖斯-奥克斯利

(['kiːbəl])
(KEBLE)
(基布尔)

(KEBLE)

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] ['gwɪ.nə.vɪɹ] [æt; ət] ['glæstənbɹi] [
THE OPENING OF THE GRAVE OF ARTHUR AND GUINEVERE AT GLASTONBURY [
这 开幕 的 这 严重 的 亚瑟 和 桂妮薇儿 在 格拉斯顿伯里 [
[ə; eɪ]]
A]
一个]

格拉斯顿伯里亚瑟王和桂妮薇儿墓的开启[A]

[oʊ]
O
哦

哦

[en iː] ['slendər] ['relɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [deθ] ,
NE slender relic from the wreck of death ,
东北 苗条 遗迹 从 这 破坏 的 死亡 ,

东北方向，来自死亡残骸的纤细遗迹

[wʌn] ['goʊldən] [her] [frʌm; frəm] [ðæt] [fɑːr][eɪdʒ] ,
One golden hair from that far age ,
一 金的 头发 从 那 远的 年龄 ,

一根来自遥远年代的金发

[ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['meməri] , [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [breθ]
A gleaming memory , a momentary breath
一个 闪闪发光 记忆 , 一个 瞬间 气息

一段闪耀的记忆，一瞬间的呼吸

[ʌv; əv] ['mɪstɪk] [taɪmz] [ænd; ənd]['mɜːrlɪn][seɪdʒ] !
Of mystic times and Merlin sage !
的 神秘 时代 和 梅林 圣人 !

神秘时代与梅林智者!

[ðɪs] ['oʊnli] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑːr] - ['feɪməs] [kwiːn]
This only trace of that far - famous queen
这 仅有的 痕迹 的 那 远的 - 著名的 女王

这是那位远近闻名的女王留下的唯一痕迹。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ['kɔːzɪŋ] [sɪn]
And of her beauty causing sin
和 的 她 美丽 导致 罪

而她的美貌却使人犯罪

[riˈkɔːld] [wʌt] [ˈlænsələt] [hæd; həd] [ˈwaɪləm] [siːn] ,
Recalled **what** **Lancelot** **had** **whilom** **seen** **,**
召回 什么 兰斯洛特 有 何时 已见 ,

回想起兰斯洛特曾经看到的一切，

[wʌt] [feɪm] [hɪz; ɪz] [kəmˈpɪrz] [sɔːt] [tuː; tə] [wɪn] .
What **fame** **his** **compeers** **sought** **to** **win** **.**
什么 名声 他的 竞争对手 寻求 到 赢 .

他的同辈们都渴望赢得怎样的名声。

[swɪft] [æz; əz] [ə; eɪ] [mʌŋk] [stuːps] [daʊn] [tuː; tə] [græsp] [ðæt] [her]
Swift **as** **a** **monk** **stoops** **down** **to** **grasp** **that** **hair**
迅速 作为 一个 僧 门廊 向下 到 抓牢 那 头发

迅捷如僧侣俯身去抓那头发

[ðə; ði] [ˈgoʊldən] [glɪnt] [diˈzɔlvz] [tuː; tə] [dʌst] ,
The **golden** **glint** **dissolves** **to** **dust** **,**
这 金的 闪烁 溶解 到 灰尘 ,

金色的光芒消散成尘埃，

[ænd; ənd] [nɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [ˈglɔːri] [liːθ] [ðer; ðər]
And **naught** **of** **that** **old** **glory** **lieth** **there**
和 零 的 那 老的 荣耀 谎言 那里

昔日的荣光已荡然无存

[bʌt; bət] [boʊnz] , [ænd; ənd] [ˈɑːrmər] [gɔːn] [tuː; tə] [rʌst] .
But **bones** **,** **and** **armour** **gone** **to** **rust** **.**
但 骨头 , 和 盔甲 已消失 到 锈 .

但只剩下骨头和锈迹斑斑的盔甲了。

[siːk] [jiː; ji] [nɑːt] [ðʌs] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [pæst]
Seek **ye** **not** **thus** **to** **clutch** **the** **golden** **past**
寻找 是的 不是 因此 到 离合器 这 金的 过去的

不要试图以此来抓住过去的黄金时代。

[ʌv; əv] [ˈledʒənd] [ænd; ənd] [ˈroʊmæns] , [fɔːr; fər] [soʊ]
Of **legend** **and** **romance** **,** **for** **so**
的 传奇 和 浪漫 , 为了 所以

传说与浪漫，因为如此

[ɪts] [ˈsplendər] [wɪl] [dɪˈzɑːlv] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [læst]
Its **splendour** **will** **dissolve** **and** **nothing** **last**
它是 辉煌 将要 溶解 和 没有什么 最后的

它的辉煌终将消逝，一切都将不复存在。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ænd; ənd] [dʌst] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
But **Now** **,** **and** **dust** **of** **long** **ago** **.**
但 现在 , 和 灰尘 的 长的 前 .

但如今，一切都已化为尘埃。

[[ə; eɪ]] [ə; eɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈhenri] [iː] . ,
[**A** **]** **A** **tradition** **says** **that** **the** **grave** **was** **opened** **in** **the** **time** **of** **Henry** **II** **.** **,**
[一个] 一个 传统 说道 那 这 严重 曾是 打开 在 这 时间 的 亨利 二 . ,

[A] 据传，这座坟墓是在亨利二世时期被打开的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [per] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [her] ,
and **that** **all** **that** **remained** **of** **the** **royal** **pair** **was** **a** **hair** **,**
和 那 全部 那 剩余 的 这 皇家 一对 曾是 一个 头发 ,

而这对皇室夫妇唯一留下的，只剩下一缕头发。

[wɪtʃ] [tuː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [mʌŋk] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] . { - }
which **too** **turned** **to** **dust** **as** **a** **monk** **stooped** **down** **to** **pick** **it** **up** **.** **{** **46** **}**
哪个 也 转向 到 灰尘 作为 一个 僧 弯腰 向下 到 挑选 它 向上 . { - }

当一位僧人弯腰去捡它时，它也化为尘埃了。{46}

['dɔ:rəθi] [el] . ['seiəz]
DOROTHY L . SAYERS
多萝西 L . 说者

多萝西·L·塞耶斯

(['sʌməvil])
(SOMERVILLE)
(萨默维尔)

（萨默维尔）

[pig'meiljən]
PYGMALION
皮格马利翁

皮格马利翁

['ðerfɔ:r] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ɔ:l] [fleʃ] [mʌst; məst] , [ʃi:; ʃi][daɪd] ,
Therefore one day , as all flesh must , she died ,
所以 一 天 , 作为 全部 肉 必须 , 她 死亡 ,

因此，有一天，她也像所有血肉之躯一样，死去。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['moʊər] [brɔ:t] [ðə; ði][læst][loʊd][ɪn]
Just as the mowers brought the last load in
只是 作为 这 割草机 带来 这 最后的 加载 在

就在割草机运来最后一车草的时候

[frʌm; frəm] ['hæpi] [medəuz] [wɔ:rm][wɪð; wɪθ] ['sʌmər] - [taɪd] ,
From happy meadows warm with summer - tide ,
从 快乐的 草地 温暖的 和 夏天 - 潮 ,

从夏日潮水温暖的快乐草地上，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] , [fɑ:r][ænd; ənd] [θɪn] ,
And through the open casement , far and thin ,
和 通过 这 打开 窗扇 , 远的 和 薄的 ,

透过敞开的窗户，远处，细长的地方，

[ðə; ði] ['naɪtən,geɪlz] [fɜ:rst]['mju:zɪk][dɪd] [bɪ'gɪn] .
The nightingale's first music did begin .
这 夜莺的 第一的 音乐 做过 开始 .

夜莺的第一声歌声响起。

“ [lʌv] [ɪz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɝ:ldz] [hoʊl] [dɪ'laɪt] ,
“ Love is the sum of this world's whole delight ,
“ 爱 是 这 和 的 这 世界的 所有的 喜 ,

“爱是世间一切快乐的总和，

[lʌv] , ” [sed] [ðə; ði][bɜ:rd] , “ [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,
Love , ” said the bird , “ the ending of desire ,
爱 , ” 说 这 鸟 , “ 这 结束 的 欲望 ,

“爱，”鸟儿说，“是欲望的终结。”

[lʌv] [brɔ:t] [ju: 'es] , ['tɪmɪd] , [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvli] [laɪt] ,
Love brought us , timid , forth to the lovely light ,
爱 带来 我们 , 胆小 , 前进 到 这 迷人的 光 ,

爱将我们，羞怯地，带到了美丽的光明中。

[lʌv] [ðə; ði][soʊl] ['aʊtlet] , [lʌv] , [bəuθ][tɔɪl][ænd; ənd]['haɪər] ,
Love the sole outlet , love , both toil and hire ,
爱 这 唯一 出路 , 爱 , 两个都 辛劳 和 聘请 ,

喜欢唯一的出口，喜欢辛勤劳作和雇佣他人，

[lʌv] , [wɪð; wɪθ] [hu:z] [deθ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][laɪf][ɪk'spaɪər] .
Love , with whose death the songs of life expire .
爱 , 和 谁 死亡 这 歌曲 的 生活 到期 .

爱，随着它的消逝，生命的歌谣也随之终结。

" [jet] , [æz; əz][ðə; ði] [lɪmz] [tɜːrnd] [stoʊn][ænd; ənd] ['bɪtər] - [koʊld] ,
" **Yet , as the limbs turned stone and bitter - cold ,**
" 然而 , 作为 这 四肢 转向 石头 和 苦的 - 寒冷的 ,

然而，当四肢变得像石头一样冰冷刺骨时，

['wɪdoʊd] [pig'meiljən][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ,
Widowed Pygmalion sat beside the bed ,
寡 皮格马利翁 卫星 旁 这 床 ,

丧偶的皮格马利翁坐在床边，

['hʌdl] [draɪ] - [aɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] [groʊn] [oʊld]
Huddling dry - eyed to see the new grown old
抱团取暖 干燥 - 眼睛 到 看 这 新的 生长 老的

挤在一起，眼里没有泪水，看着新生的老人。

[ə'gen] [soʊ] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['klæmərəs] [hed]
Again so strangely , and his clamorous head
再次 所以 奇怪的 , 和 他的 喧闹的 头

再一次，如此怪异，他那喧闹的头

['dʒɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dɪskɔːrs] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] :
Jarred him with discourse ; and at length he said :
贾里德 他 和 话语 ; 和 在 长度 他 说 :

我用一番长篇大论激怒了他；最后他说：

" ['mɑːrb(ə)l] , [maɪ] [waɪt] [gɜːrl] , ['mɑːrb(ə)l] !
" **Marble , my white girl , marble !**
" 大理石 , 我的 白色的 女孩 , 大理石 !

"大理石，我的白姑娘，大理石！"

['sɪpriən] [θaɪz]
Cyprian thighs
塞浦路斯 大腿

塞浦路斯大腿

[ænd; ənd] ['æmərəs] ['bʊzəm] [ɔːl] [meɪd] [tʃeɪst] [wʌns] [mɔːr] ,
And amorous bosom all made chaste once more ,
和 多情 怀 全部 制成 贞洁 一次 更多的 ,

而那些情欲涌动的胸膛，又一次恢复了纯洁。

[æz; əz] [ðoʊ] [noʊ][lɪps][hæd; həd]['evər] [kɪst] [ðaɪn] [aɪz]
As though no lips had ever kissed thine eyes
作为 尽管 不 嘴唇 有 曾经 亲吻 你的 眼睛

仿佛从未有人亲吻过你的双眼

[tuː; tə] ['slʌmbər] — ['vɜːrdʒɪn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [bɪ'fɔːr]
To slumber — virgin as they were , before
到 睡眠 — 处女 作为 他们 是 , 前

沉睡吧——尽管她们还是处女，在……之前

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['viːnəs] [gləud] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ! . . .
The feet of Venus glowed along the floor ! . . .
这 脚 的 金星 发光 沿着 这 地面 ! . . .

维纳斯的双脚在地板上闪闪发光！

" [ðaɪ] ['bjuːti] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['wɜːrkmən][blaɪnd]
" **Thy beauty should have made the workman blind**
" 你的 美丽 应该 有 制成 这 工人 瞎的

"你的美貌本应使工匠失明。"

[ðæt] [faʊnd] [ðiː] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [θroʊnz]
That found thee buried in the dust of thrones
那 成立 你 埋葬 在 这 灰尘 的 王座

那人发现你埋葬在王座的尘埃中

[ˌhɪr'æftər] , [wen] ['aʊər; ɑːr] [pɑːmp] [ɑːr; ər] [left] [bɪ'haɪnd]
Hereafter , when our pomps are left behind
此后 , 什么时候 我们的 盛大仪式 是 左边 在后面

此后，当我们的荣华富贵都已逝去

[laɪk] [sʌm; səm] [streɪndʒ] , ['sprɔːlɪŋ] [skeɪl] [ʌv; əv] ['bɑːrbərəs] [toʊnz] ,
Like some strange , sprawling scale of barbarous tones ,
喜欢 一些 奇怪的 , 蔓延 规模 的 野蛮 音调 ,

就像某种怪异的、蔓延开来的野蛮音调，

['aʊər; ɑːr] ['tɛmpəlz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kjʊriəs] [hiːps] [ʌv; əv] [stoʊnz] ; { - }
Our temples turned to curious heaps of stones ; { 47 }
我们的 寺庙 转向 到 好奇的 堆积如山 的 石头 ; { - }

我们的寺庙变成了奇特的石头堆；{47}

“ [wen] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['haɪweɪz] ['mɜːrtʃənt] [foʊk] [ʃæl; ʃəl] [goʊ]
“ When by the highways merchant folk shall go
“ 什么时候 经过 这 高速公路 商人 民间 将 去

“当商人们沿着公路行走时”

[θriː] [fiːt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['taʊərz] ,
Three feet of earth above our walls and towers ,
三 脚 的 地球 多于 我们的 墙壁 和 塔楼 ,

我们的城墙和塔楼上方有三英尺厚的泥土，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['griːʃn] [ʃɪps] [ber] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ]
And other than Grecian ships bear to and fro
和 其他 比 希腊 船舶 熊 到 和 弗

除了希腊船只来回航行之外

[nuː] [werz] , [nuː] [men] , [ænd; ənd] [ɔːl] [æz; əz] [briːf] [æz; əz] ['flaʊərz] —
New wares , new men , and all as brief as flowers —
新的 商品 , 新的 男人 , 和 全部 作为 简短的 作为 花朵 —

新商品，新面孔，一切都像花朵一样短暂——

[ðaʊ] [hædst] [aut'lɑːstid] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [di'vaʊəz] .
Thou hadst outlasted all that time devours .
你 哈斯特 坚持到最后 全部 那 时间 吞噬 .

你熬过了时间的侵蚀。

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] [ded] ; [ðaʊ] [ɑːrt] [fleʃ] [ænd; ənd] [ɑːrt] [ded] ;
“ But thou art dead ; thou art flesh and art dead ;
“ 但 你 艺术 死的 ; 你 艺术 肉 和 艺术 死的 ;

但你已经死了；你是血肉之躯，已经死了；

[ðə; ðɪ] [greɪv] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['lʌvər] , [ðaɪ] [raʊnd] [brest]
The grave will be thy lover , thy round breast
这 严重 将要 是 你的 情人 , 你的 圆形的 胸部

坟墓将成为你的爱人，你圆润的胸膛

['nɜːrɪʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːrm] , [waɪl] , [ʃred] [baɪ] ['gæstli] [ʃred] ,
Nourish the worm , while , shred by ghastly shred ,
滋养 这 蠕虫 , 尽管 , 撕碎 经过 阴森 撕碎 ,

滋养蠕虫，同时，将其撕成一片片可怕的碎片，

[ðə; ðɪ] [maʊθ] [ðæt] [læft] , [ðə; ðɪ] ['fɪŋgərz] [ðæt] [kə'rest] ,
The mouth that laughed , the fingers that caressed ,
这 嘴 那 笑了 , 这 手指 那 被爱抚 ,

那张笑过的嘴，那双爱抚过的手指，

['wɪðər] , [oʊ] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] [maɪ] [wɜːrks] [ænd; ənd] [best] ! . . .
Wither , O dearest of my works and best ! . . .
枯萎 , 哦 亲爱的 的 我的 作品 和 最好的 ! . . .

凋零吧，我最亲爱的作品，我最好的作品！

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [geɪnd] ?
“ What have I gained ?
“ 什么 有 我 获得 ?

我得到了什么?

[sʌm; səm] ['mɔ:rnɪŋz] [wen] [maɪ][soʊl]
some mornings when my soul
一些 早晨 什么时候 我的 灵魂

有些早晨，当我的灵魂

[li:pt] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [deɪ] ,
Leaped out of me into the arms of day ,
跳跃 出去 的 我 进入 这 武器 的 天 ,

从我体内跃出，投入白昼的怀抱。

[wen] [ðə; ði][wɜ:rld] , [laɪk][ə; eɪ] ['tʃæriət] , [spæn][ɪn][maɪ] [oʊn] [kən'troʊl] ,
When the world , like a chariot , span in my own control ,
什么时候 这 世界 , 喜欢 一个 战车 , 跨度 在 我的 自己的 控制 ,

当世界如同战车，在我掌控之中旋转时，

[taɪmz] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [bi:tʃ] - [tri:] [li:vz] [ə; eɪ] - [sweɪ]
Times when I saw the beech - tree leaves a - sway
《时代周刊》什么时候 我 锯 这 山毛榉 - 树 树叶 一个 - 摇摆

有时我看到山毛榉树叶摇曳

[ænd; ənd] [nu:] [haʊ] [gri:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ænd; ənd][fɑ:r][frʌm; frəm] [greɪ] .
And knew how green they were and far from grey .
和 知道 如何 绿色的 他们 是 和 远的 从 灰色的 .

而且他们知道这些植物颜色翠绿，绝非灰色。

“ [seɪ] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [dʒɔɪ] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][geɪn] ;
“ Say I learned joy — this was indeed a gain ;
“ 说 我 学习 喜悦 — 这 曾是 的确 一个 获得 ;

“我说我学会了快乐——这确实是一种收获；

[bʌt; bət][kæn; kən][aɪ] [feɪs] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ˌʌnə'freɪd] ?
But can I face the reckoning unafraid ?
但 能 我 脸 这 清算 无所畏惧 ?

但我能无所畏惧地面对清算吗?

[fɔ:r; fər][dʒɔɪ][aɪ] ['bɑ:rtɚd] , [fɜ:rst] , [ðæt] ['eɪnʃənt] [peɪn]
For joy I bartered , first , that ancient pain
为了 喜悦 我 以物易物 , 第一的 , 那 古老的 疼痛

为了换取快乐，我首先用那古老的痛苦进行了交换。

[wɪtʃ] [stæbd] [ˌem 'i:]['ɪntu:]['vɪʒ(ə)n] ; [nekst] , [bɪ'treɪd]
Which stabbed me into vision ; next , betrayed
哪个 刺伤 我 进入 想象 ; 下一个 , 背叛

那件事让我恍然大悟；接下来，我被背叛了。

[ɔ:l] [ðæt] [men] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ɪn][ˌem 'i:] ; [ðʌs] [aɪ] [peɪd] .
All that men looked for in me ; thus I paid .
全部 那 男人 看起来 为了 在 我 ; 因此 我 有薪酬的 .

男人在我身上寻找的一切，我都付出了代价。

“ [jeɪ] , [aɪ] [ðæt] ['reɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'maʊnt]
“ Yea , I that rated at a small amount
“ 是的 , 我 那 评级 在 一个 小的 数量

“是的，我认为它只值一小部分。”

[ðæt] [streɪndʒ] , [koʊld]['dʒu:əl] , ['pə:tʃəst] [ˌʌnə'werz] ,
That strange , cold jewel , purchased unawares ,
那 奇怪的 , 寒冷的 宝石 , 购买 不知情 ,

那颗奇怪而冰冷的宝石，是无意中买下的。

[menz] ['grætɪtuːd] — [aɪ] [ðæt] [noʊ] [lɔːŋgər] [kaʊnt]

Men's	gratitude	—	I	that	no	longer	count
男士	感激	—	我	那	不	更长	数数

男人的感激——我不再计较。

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['eni] ['mænz] [ə'ferz] ,

For	anything	in	any	man's	affairs	,
为了	任何事物	在	任何	男人的	事务	,

对于任何人的任何事务，

[ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] [naʊ] ; [ðʌs] [ðə; ði] [gɔdz] [grænt] ['aʊər; ɑːr] [prerz] .

Am	doubtful	now	;	thus	the	gods	grant	our	prayers	.
是	疑	现在	;	因此	这	神	授予	我们的	祈祷	.

现在我心存疑虑；因此，神明会应允我们的祈祷。

“ [eɪ] [ˌem 'iː] [ʌn'dʌn] !

“	Ay	me	undone	!
“	哎	我	未完成	!

“哎呀，我完了！”

[ðə; ði] [wɜːrld] [kraɪz] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

The	world	cries	out	to	me	:
这	世界	哭泣	出去	到	我	:

世界向我呼喊：

- [pig'meiljən] [ðə; ði] ['skʌlptər] , [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] ? - —

'	Pygmalion	the	sculptor	,	where	art	thou	?	'	—
-	皮格马利翁	这	雕塑家	,	在哪里	艺术	你	?	-	—

“雕塑家皮格马利翁，你在哪里？”

['berid] [ɪn'diːd] , [oʊ] ['berid] ['hoʊpləsli]

Buried	indeed	,	O	buried	hopelessly
埋葬	的确	,	哦	埋葬	绝望地

确实被埋葬了，哦，绝望地被埋葬了。

['fæðəm] - [diːp] ['ʌndər] , ['fæðəm] - [diːp] ['ʌndər] [naʊ] —

Fathom	-	deep	under	,	fathom	-	deep	under	now	—
捉摸	-	深的	在下面	,	捉摸	-	深的	在下面	现在	—

深不见底，现在深不见底——

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['rutlɪts] [praɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [braʊ] . . . { - }

The	curious	rootlets	pry	about	his	brow	.	.	.	{	48	}
这	好奇的	根须	撬	关于	他的	眉头	.	.	.	{	-	}

好奇的根须在他额头上乱窜.....{48}

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['remədi] ; [wʌt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ;

“	There	is	no	remedy	;	what	is	changed	is	changed	;
“	那里	是	不	补救	;	什么	是	已更改	是	已更改	;

“没有补救办法；改变的已经改变了；

[noʊ] [skɪl] [kæn; kən] [rʌb] [aʊt] ['rɪŋklz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

No	skill	can	rub	out	wrinkles	from	the	heart	,
不	技能	能	擦	出去	皱纹	从	这	心	,

任何技巧都无法抹去心上的皱纹。

[nɔːr] ['iːv(ə)n] [gɑːd] [nɪt] [frendz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪ'streɪndʒd]

Nor	even	God	knit	friends	that	are	estranged
也不	甚至	上帝	针织	朋友们	那	是	疏远的

就连上帝也无法让疏远的朋友重新成为朋友。

[æz; əz] ['ɪnəsntli] [ə'gen] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrt] ,

As	innocently	again	as	at	the	start	,
作为	天真地	再次	作为	在	这	开始	,

又像开始时那样天真无邪了，

[sɪns] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [smɑːrt]
Since they must keep the memory of that smart
自从 他们 必须 保持 这 记忆 的 那 聪明的

因为他们必须记住那个聪明人

“ [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] [stɪl] .
“ For good or evil still .
“ 为了 好的 或者 邪恶的 仍然 .

“无论好坏，依然如此。”

[soʊ][aɪ][rɪ'tɜːrn]
So I return
所以 我 返回

所以我回来了

['nevər] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld]['kwaɪət] [wɪtʃ] [æskt] [noʊ] [biːt]
Never to that old quiet which asked no beat
绝不 到 那 老的 安静的 哪个 问 不 打

再也回不到那份昔日的宁静，它不再要求节拍

[ʌv; əv] ['ænsər] [pʌls] , ['kɑːntent][ə'loʊn][tuː; tə][bɜːrn] ,
Of answering pulse , content alone to burn ,
的 回答 脉冲 , 内容 独自的 到 烧伤 ,

回应脉搏，只剩下燃烧的满足感，

[waɪl] [noʊ] [fɪrs] [hænd] [maɪt] [fret] [ðaɪ] ['bʊzəm] [swiːt] ,
While no fierce hand might fret thy bosom sweet ,
尽管 不 凶猛的 手 可能 烦恼 你的 怀 甜的 ,

即便没有凶狠的手能伤害你甜蜜的胸膛，

[nɔːr] ['eni] ['lʌvər] [kʌm] [bɪ'twɪkst] [ðaɪ] [fiːt] .
Nor any lover come betwixt thy feet .
也不 任何 情人 来 中间 你的 脚 .

任何情人都无法靠近你的双脚。

“ [aɪ] [rɔːt] [ðiː] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðen] [ðaʊ] [wɑːst]
“ I wrought thee for the world , and then thou wast
“ 我 锻 你 为了 这 世界 , 和 然后 你 浪费

“我为世人创造了你，然后你却……”

[ɪ'mɔːrt(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ] [wept] [ʌn'kʌmfərtɪd] ;
Immortal — and I wept uncomforted ;
不朽 — 和 我 哭泣 不安 ;

永生——而我却无处安慰地哭泣；

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [meɪd] [ðiː] [maɪn] — [oʊ] [ðaʊ] [ɑːrt][lɔːst]
But since I made thee mine — O thou art lost
但 自从 我 制成 你 矿 — 哦 你 艺术 丢失的

但自从我拥有了你——哦，你已迷失。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl] [men] .
To me and all men .
到 我 和 全部 男人 .

对我以及所有男人而言。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] , ” [hiː; hi] [sed] ,
I was glad , ” he said ,
我 曾是 高兴的 , ” 他 说 ,

“我很高兴，”他说。

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] [ded] , [oʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [ded] , [ɑːrt] [ded] . ” { - }
“ But thou art dead , O thou art dead , art dead . ” { 49 }
“ 但 你 艺术 死的 , 哦 你 艺术 死的 , 艺术 死的 . ” { - }

“但你已经死了，哦，你已经死了，你已经死了。”{49}

['helən] ['simpsn]
HELEN SIMPSON
海伦 辛普森

海伦·辛普森

([hoʊm] ['stuːd(ə)nt])
(HOME STUDENT)
(家 学生)

（家庭学生）

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ; [diː'kəʊdəz] ['dʌbljuː] . [ɑːr] . [en] . [es] .
THE HEAD OF THE TABLE ; DECODERS W . R . N . S .
这 头 的 这 桌子 ; 解码器 W . 拉 . N . S .

桌子的首位；解码器错误

[iː]
E
E

E

['veri] [deɪ] [æt; ət] [ten] [tuː; tə] [θriː] ,
VERY day at ten to three ,
非常 天 在 十 到 三 ,

每天下午 5 点 10 分，

[biː; bi][ðə; ði] ['weðər] [wet] [ɔːr][wɔːrm] ,
Be the weather wet or warm ,
是 这 天气 湿的 或者 温暖的 ,

无论天气是潮湿还是温暖，

[aɪ] [dɔːf] [maɪ][aɪ'dentəti] ,
I doff my identity ,
我 脱 我的 身份 ,

我坦白了自己的身份。

[ænd; ənd] [ə'suːm] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] .
And assume a uniform .
和 认为 一个 制服 .

并假设服从均匀分布。

[klæd][ɪn] [ðɪs] [aɪ] ['sæli] [aʊt] ,
Clad in this I sally out ,
覆膜 在 这 我 莎莉 出去 ,

我穿着这身衣服走了出去，

[kɔːz] [kən'sɪdərəb(ə)l][stɜːr] ,
Cause considerable stir ,
原因 大量 搅拌 ,

引起不小的轰动，

['ɔːrdər] ['nəubədiz] [ə'baʊt]
Order nobodies about
命令 无名之辈 关于

关于无人问津的命令

[æz; əz] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] ;
As becomes an Officer ;
作为 变成 一个 官 ;

晋升为军官；

[friːz] [ðə; ði] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [smaɪl]
Freeze the surreptitious smile
冻结 这 偷偷摸摸的 微笑

定格那偷偷的微笑

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [sɪ'verəti] —
With **a** **chill** **severity** **—**
和 一个 寒意 严重性 —

寒意袭人——

['lɔ:ŋɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪri] [waɪl]
Longing **all** **the** **weary** **while**
渴望 全部 这 厌倦 尽管

疲惫不堪却依然渴望

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [ˌem 'i:] .
For **the** **unregenerate** **Me** **.**
为了 这 未再生 我 .

为那些未重生的人。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [rɪ'li:s] [ɪz] [ɜ:rnd]
But **when** **my** **release** **is** **earned**
但 什么时候 我的 发布 是 获得

但当我获得解脱时，我便能重获自由。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][hoʊm] , [sɪ'kjʊr] ,
And **I** **am** **at** **home** **,** **secure** **,**
和 我 是 在 家 , 安全的 ,

我在家，很安全。

[maɪ][aɪ'dentəti][hæz; həz] [tɜ:rnd]
My **identity** **has** **turned**
我的 身份 有 转向

我的身份已经改变

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'mjʊr] .
Unexpectedly **demure** **.**
不料 端庄 .

出乎意料的矜持。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[aɪ]['entər] ['ræðər] [leɪt]
I **enter** **rather** **late**
我 进入 相当 晚的

我进入得比较晚。

[ænd; ənd][maɪ] ['mænər] [wen] [wi:; wi] [mi:t] ,
And **My** **manner** **when** **we** **meet** **,**
和 我的 方式 什么时候 我们 见面 ,

我们见面时我的态度，

[si:mz] , [aɪ] [fɪr] , [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt]
Seems **,** **I** **fear** **,** **to** **indicate**
似乎 , 我 害怕 , 到 表明

恐怕这表明

[ðə; ði] [rɪ'pentənt] [ˌɪndɪ'skri:t] .
The **repentant** **indiscreet** **.**
这 悔改的 轻率 .

悔改的轻率者。

[aɪ] , [ðʌs] ['tæntəˌlaɪzd][baɪ][ˌem 'i:]
I **,** **thus** **tantalized** **by** **Me**
我 , 因此 诱人 经过 我

我，因此被我所诱惑。

[spend] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [deɪ] ;
Spend an irritated day ;
花费 一个 受刺激 天 ;

度过烦躁的一天;

[naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] —
Now the question seems to be —
现在 这 问题 似乎 到 是 —

现在的问题似乎是——

[wʌt] [goʊz][ɑːn] [wen] [aɪm][ə'weɪ] ? { - }
What goes on when I'm away ? { 50 }
什么 去 在 什么时候 我是 离开 ? { - }

我不在的时候会发生什么？{50}

['erəpleɪn] , [dʒuːn] 6TH .
AEROPLANE , JUNE 6TH .
飞机 , 六月 6TH .

飞机，6月6日。

[aɪ]
I
我

我

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [fluː]
WAS watching as you flew
曾是 观看 作为 你 飞翔

我一直在看着你飞翔

['sɜːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪ] ;
Circling in the summer sky ;
盘旋 在 这 夏天 天空 ;

在夏日的天空盘旋;

[raʊnd] [ə'baʊt][juː; jʊ] [θɔːts] [aɪ] [θruː] ,
Round about you thoughts I threw ,
圆形的 关于 你 想法 我 扔 ,

我脑海中浮现出关于你的种种想法,

['evri] [bɪt][æz; əz][swɪft][æz; əz][juː; jʊ] ,
Every bit as swift as you ,
每一个 少量 作为 迅速 作为 你 ,

和你一样敏捷,

['evri] [bɪt][æz; əz] [haɪ] .
Every bit as high .
每一个 少量 作为 高的 .

完全一样高。

[aʊt] [ʌv; əv][klaʊd][ə; eɪ] ['pæləs] [sprɪŋz] ,
Out of cloud a palace springs ,
出去 的 云 一个 宫殿 弹簧 ,

云中涌现出一座宫殿,

[doʊmz] [ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret] [ænd; ənd] ['taʊərz] ,
Domes and minarets and towers ,
穹顶 和 宣礼塔 和 塔楼 ,

圆顶、尖塔和塔楼,

['bæstiənz] , [wer] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [rɪŋz]
Bastions , where the trumpet rings
堡垒 , 在哪里 这 喇叭 戒指

堡垒，号角响起的地方

[ænd; ənd][maɪ]['tɑːpmoʊst] ['tɜːrət] [swɪŋz]

And	my	topmost	turret	swings
和	我的	最顶层	炮塔	摇摆

我的最上层炮塔会摆动

[haɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃaʊɝz] .

High	about	the	showers	.
高的	关于	这	淋浴	.

淋浴间很高。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz]

You	were	captain	in	the	skies
你	是	队长	在	这	天空

你曾是天空中的机长

['nɪmb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [dɑːtɪŋ] [sɔːrd] —

Nimble	as	a	darting	sword	—
灵活	作为	一个	飞镖	剑	—

敏捷如利剑——

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][spaɪz]

Of	the	company	of	spies
的	这	公司	的	间谍

间谍公司

[huː] [maɪ]['kæs(ə)l][frʌm; frəm] [sər'praɪz]

Who	my	castle	from	surprise
WHO	我的	城堡	从	惊喜

谁从我的城堡中得到了惊喜

['vɪdʒɪləntli] [wɔːrd] .

Vigilantly	ward	.
警惕地	病房	.

严加防范。

['wiːlɪŋ] , [dɑːtɪŋ] , [ˌʌnə'wer]

Wheeling	,	darting	,	unaware
惠灵	,	飞镖	,	不知情

旋转，疾驰，浑然不觉

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɔːrdn] [boʊld]

That	you	were	the	warden	bold
那	你	是	这	典狱长	大胆的

你就是那个大胆的典狱长。

[ʌv; əv][maɪ] ['pæləs] ['taʊərɪŋ] [ðer; ðər] ,

Of	my	palace	towering	there	,
的	我的	宫殿	参天	那里	,

我那高耸入云的宫殿，

[ʌv; əv][ɪts] ['bætlmənts] [ʌv; əv] [er]

Of	its	battlements	of	air
的	它是	城垛	的	空气

它的空中堡垒

[ænd; ənd][ɪts] [ruːfs] [ʌv; əv][goʊld] .

And	its	roofs	of	gold	.
和	它是	屋顶	的	金子	.

还有它那金光闪闪的屋顶。

[ɔːl] [ˌʌn'hidɪŋ] ['trʌmpɪt] [kɔːlz]

All	unheeding	trumpet	calls
全部	不理会	喇叭	呼叫

所有充耳不闻的号角声

[daʊn] [juː; jʊ] [plʌndʒd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ðɪ] [bluː] ;
Down you plunged from out the blue ;
向下 你 暴跌 从 出去 这 蓝色的 ;

你突然从天而降;

[ðə; ðɪ] ['sɪlvər] [welz] ,
Warderless the silver wells ,
无狱卒 这 银 水井 ,

银井无人看守,

[ænd; ənd] [maɪ] ['eri] ['kæs(ə)l] [fɔːlz]
And my airy castle falls
和 我的 轻盈的 城堡 瀑布

我的空中城堡轰然倒塌

['swɪftər] [fɑːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] . { - }
Swifter far than you . { 51 }
更迅捷 远的 比 你 . { - }

比你快得多。{51}

[el] . [ə; eɪ] . [dʒiː] . [strɔːŋ]
L . A . G . STRONG
L . 一个 . G . 强的

滞后强

(['wɑːdəm])
(WADHAM)
(瓦德汉姆)

(WADHAM)

['ruːfəs] [preɪz]
RUFUS PRAYS
鲁弗斯 祈祷

鲁弗斯祈祷

[aɪ]
I
我

我

[en] [ðə; ðɪ] ['dɑːrkənɪŋ] [tʃɜːrtʃ] ,
N the darkening church ,
N 这 变暗 教会 ,

在逐渐昏暗的教堂里,

[wer] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [hæd; həd] [steɪd] ,
Where but a few had stayed ,
在哪里 但 一个 很少 有 入住 ,

只有少数人留了下来,

[æt; ət] [ðə; ðɪ] ['lɪtəni] [desk]
At the Litany Desk
在 这 连祷 桌子

在祷文台

[ðə; ðɪ] ['ɪdiət] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] .
The idiot knelt and prayed .
这 笨蛋 跪下 和 祈祷 .

那个傻瓜跪下祈祷。

['ruːfəs] , ['stʌntɪd] , [ʌn'kuːθ] .
Rufus , stunted , uncouth .
鲁弗斯 , 发育不良 , 粗野 .

鲁弗斯，矮小，粗鲁。

[ðə; ði][wʌn][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] :
The one son of his mother :
这 一 儿子 的 他的 母亲 :

他母亲唯一的儿子:

“ [eɪ] , [aɪ'd] ['suːnər] - ['ɑːveɪ] ,
“ Eh , I'd sooner ' ave Rufie ,
“ 嗯 , ID 很快 - 大道 鲁菲 ,

“呃，我宁愿要鲁菲，

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæn; ðən] ['meni] [ə'nʌðər] . “
” She said , “ than many another . “
” 她 说 , “ 比 许多 其他 . “

她说：“比许多其他人都多。”

- ['iːz][soʊ]['juːsf(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] - [uːz]
' E's so useful about the ' ouse
- 的 所以 有用 关于 这 - 房子

“E 对房子来说太有用了”

[ænd; ənd][soʊ]['dʒent(ə)l][æz; əz] - [iː][kæn; kən][biː; bi] :
And so gentle as ' e can be :
和 所以 温和的 作为 - e 能 是 :

他真是太温柔了:

[ænd; ənd] - [iː][gets][ʌp] ['ɜːrli] [oʊ] - -
And ' e gets up early o ' mornin's
和 - e 获得 向上 早期的 o - -

他每天早上起得很早。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kʌp][oʊ] - [tiː] .
To make me a cup o ' tea .
到 制作 我 一个 杯子 o - 茶 .

给我泡杯茶。

” [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] ['iːvnsɔːŋ]
” The formal evensong
” 这 正式的 晚祷

正式晚祷

[hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] :
Had passed over his head :
有 通过了 超过 他的 头 :

已经从他头顶掠过:

[hiː; hi] [sʌkt] [hɪz; ɪz] [θʌm] , [ænd; ənd] [skwɪntid] ,
He sucked his thumb , and squinted ,
他 真烂 他的 拇指 , 和 眯着眼 ,

他吮吸着拇指，眯起了眼睛。

[ænd; ənd] [driːmd] , [ɪn'sted] .
And dreamed , instead .
和 梦见 , 反而 .

于是，他开始做梦。

[naʊ] [waɪl] [ðə; ði]['ɔːrgən] [buːmd]
Now while the organ boomed
现在 尽管 这 器官 蓬勃发展

这时，管风琴声轰鸣起来

[tuː; tə] [fjuː] [huː] [stɪl] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
To few who still were there ,
到 很少 WHO 仍然 是 那里 ,

对于少数仍然在那里的人来说，

[æt; ət][ðə; ði] ['lɪtəni] [desk]
At **the** **Litany** **Desk**
在 这 连祷 桌子

在祷文台

[ðə; ði]['ɪdiət] [meɪd] [hɪz; ɪz] [prer] :
The **idiot** **made** **his** **prayer** **:**
这 笨蛋 制成 他的 祷告 :

那个傻瓜做了祷告:

“ [gɔːd] [bles] ['mʌðər] ,
“ **Gawd** **bless** **Muther** **,**
“ 天哪 保佑 母亲 ,

“上帝保佑母亲,

- [en] - [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] .
' **N** **'** **make** **Rufie** **a** **good** **lad** **.**
- N - 制作 鲁菲 一个 好的 小伙子 .

让鲁菲成为一个好孩子。

[teɪk] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
Take **Rufie** **to** **Heaven** **,**
拿 鲁菲 到 天堂 ,

带鲁菲上天堂吧

- [en] - [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [wen] ['hiːz][bæd] . “
' **N** **'** **forgive** **him** **when** **he's** **bad** **.** **“**
- N - 原谅 他 什么时候 他是 坏的 . “

“当他做错事时，要原谅他。”

- [en] - ['ɜːrli] - [ɪn] ['hev(ə)n]
' **N** **'** **early** **mornin's** **in** **Heaven**
- N - 早期的 - 在 天堂

天堂的清晨

- [-] [meɪk] - [tiː] ,
' **E'll** **make** **Muther's** **tea** **,**
- 他会 制作 - 茶 ,

他会给妈妈泡茶。

- [en] - [ə; eɪ][kʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs]
' **N** **'** **a** **cup** **for** **the** **Lord** **Jesus**
- N - 一个 杯子 为了 这 主 耶稣

“N” 为主耶稣而设的杯子

- [en] - [ə; eɪ][kʌp][fɔːr; fər] [ðiː] . ” { - }
' **N** **'** **a** **cup** **for** **Thee** **.** **”** **{** **52** **}**
- N - 一个 杯子 为了 汝 . ” { - }

“N” 为你斟一杯。”{52}

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]
IN **THE** **GARDEN**
在 这 花园

在花园里

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[sɔːft] [ænd; ənd] ['flaʊərd] ['vɪʒ(ə)n]
SOFT **and** **flowered** **vision**
柔软的 和 开花的 想象

柔和而如花般的景象

[keɪm] [ɑːn][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [briːz]
Came on me as a breeze
来 在 我 作为 一个 微风

一阵微风吹来。

[ɪn] [ˈsʌmər] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː]
In summer , and I saw
在 夏天 , 和 我 锯

夏天的时候，我看到

[ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] [laɪk] [biːz] .
The souls of men like bees .
这 灵魂 的 男人 喜欢 蜜蜂 .

人的灵魂如同蜜蜂。

[ʌp] [sterz] [ʌv; əv] [ˈɔːrtʃərd] [foʊm]
Up stairs of orchard foam
向上 楼梯 的 果园 泡沫

果园泡沫的楼梯上

[wɪð; wɪθ] [ˈbæləstreɪd] [ʌv; əv] [meɪ] ,
With balustrade of may ,
和 栏杆 的 可能 ,

五月的栏杆，

[ˈstægər] , [ə; eɪ][ˈmeɪzi] [ˈklʌstər] ,
Stagger , a mazy cluster ,
错开 , 一个 迷宫 簇 ,

错综复杂，

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsentɪd] [deɪ] .
Drunk with the scented day .
醉 和 这 香味 天 .

沉醉于芬芳的一天。

[ðen] [strɔːŋ] [frʌm; frəm] [njuər] [ˈhʌni] ,
Then strong from newer honey ,
然后 强的 从 较新的 蜂蜜 ,

然后是来自新蜂蜜的浓郁风味，

[wɪð; wɪθ] [braitə] [ˈpɑːlən] [ʃɑːd] ,
With brighter pollen shod ,
和 更亮 花粉 鞋子 ,

花粉颜色更鲜艳，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [soʊlz] [went] [ˈbʌzɪŋ]
The little souls went buzzing
这 小的 灵魂 去 嗡嗡声

小家伙们嗡嗡地叫了起来

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪvz] [ʌv; əv][gɑːd] . { - }
Up to the Hives of God . { 53 }
向上 到 这 麻疹 的 上帝 . { - }

直至上帝的蜂巢。{53}

[ˈʃɛrɝd] [vaɪnz]
SHERARD VINES
谢拉德 藤蔓

雪拉德·维恩斯

([nuː] [ˈkɑːlɪdʒ])
(NEW COLLEGE)
(新的 大学)

（新学院）

[pərˈmɪʃ(ə)n]
PERMISSION
允许

允许

[en]
N
N

N

['ɔt, 'oʊ'ti:] [tɪl] , ['fɔ:lən] [swu:nɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][læst]
OT **till** **,** **fallen** **swooning** **at** **the** **last**
OT 直到 , 倒下 晕倒 在 这 最后的

直到最后，昏厥倒下

[raʊnd] , [hɑ:rt] - ['broʊkən][æt; ət][ðə; ði]['kru:əl] [peɪs] ,
Round **,** **heart** **-** **broken** **at** **the** **cruel** **pace** **,**
圆形的 , 心 - 破碎的 在 这 残忍的 步伐 ,

圆润，因这残酷的节奏而心碎，

[θroʊn] [aʊt] ['ju:sləs] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [pleɪs]
Thrown **out** **useless** **from** **my** **working** **place**
抛掷 出去 无用 从 我的 在职的 地方

被工作场所无用地解雇了

['sɪknəs] , [skɔ:rn] , [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [tu:; tə] [teɪst] ,
Sickness **,** **scorn** **,** **and** **bitterness** **to** **taste** **,**
疾病 , 轻蔑 , 和 苦味 到 品尝 ,

尝到病痛、蔑视和苦涩，

[nɑ:t] [tɪl] [hɑ:rd] [deɪz] [hæv; həv][ˌem 'i:] ['kru:səˌfaɪd]
Not **till** **hard** **days** **have** **me** **crucified**
不是 直到 难的 天 有 我 被钉在十字架上

直到艰难的日子将我钉在十字架上

[tu:; tə][ə; eɪ][desk] , [ðə; ði][kloʊz] [naɪts] [tu:; tə][ə; eɪ][bed]
To **a** **desk** **,** **the** **close** **nights** **to** **a** **bed**
到 一个 桌子 , 这 关闭 夜晚 到 一个 床

对着书桌，夜幕降临，回到床上。

['kʌmfərtləs] , [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ][geɪn] [ˌʌn'meɪd] ,
Comfortless **,** **and** **all** **my** **gain** **unmade** **,**
无安慰 , 和 全部 我的 获得 未完成 ,

毫无安慰，所有收获都付诸东流。

[ɔ:l][ðə; ði] ['taʊərz] [brɔ:t] [loʊ] [ðæt] [wɜ:r; wər][maɪ][praɪd] ,
All **the** **towers** **brought** **low** **that** **were** **my** **pride** **,**
全部 这 塔楼 带来 低的 那 是 我的 自豪 ,

所有那些我引以为傲的高塔都已倒塌，

[meɪ] [aɪ] [si:k] [ðə; ði]['saɪlənt]['goʊldən][tɔ:r] ,
May **I** **seek** **the** **silent** **golden** **tor** **,**
可能 我 寻找 这 沉默的 金的 托尔 ,

愿我能探寻那寂静的金色山峰，

[sli:p] [bɪ'saɪd] [lɔ:ŋ] ['krʌmbld] ['ɑ:rkəˌtreɪvz] ,
Sleep **beside** **long** **crumbled** **architraves** **,**
睡觉 旁 长的 崩溃了 门楣 ,

睡在早已坍塌的古老门框旁，

[si:] [ðə; ði] ['desələt] ['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz]
See **the** **desolate** **glory** **of** **the** **waves**
看 这 荒凉 荣耀 的 这 波浪

看看那荒凉而壮丽的海浪吧

[snɑ:lɪŋ] , [laɪk]['taɪgɜ-z][ɑ:n][ə; eɪ][loʊn] [li:] [ʃɔ:r] . { - }
Snarling , like tigers on a lone lee shore . { 54 }
咆哮 , 喜欢 老虎 在 一个 孤独 李 支撑 . { - }

像孤寂的背风岸边的老虎一样咆哮。{54}

['sʌmər]
SUMMER
夏天

夏天

[aɪ]
I
我

我

[en]['bleɪt(ə)nt] [laɪt] [ðə; ði]['gra:siz] [lʊk]
N blatant light the grasses look
N 明目张胆 光 这 草 看

在明亮的光线下，草地看起来

[laɪk] ['brɑ:nzən][swɔ:dz][ʌv; əv] [gri:n] ,
Like bronzen swords of green ,
喜欢 古铜色 剑 的 绿色的 ,

如同青铜色的绿色宝剑，

[ðə; ði] ['hɪlək] - [tɑ:ps] ['sɪmər] [ænd; ənd] [smoʊk] ,
The hillock - tops simmer and smoke ,
这 岗 - 最高额 煨 和 抽烟 ,

山丘顶部冒着热气，微微冒烟。

[ðə; ði][stɑ:rk][roʊd] [θrʌsts] [bɪ'twi:n] .
The stark road thrusts between .
这 斯塔克 路 推力 之间 .

崎岖的道路横亘在两者之间。

[noʊ][maɪld][oʊ'pæsəti][ʌv; əv][klaʊd]
No mild opacity of cloud
不 温和的 不透明度 的 云

无轻微云层不透光

[træns'mju:ts] [ðə; ði] ['hɑ:rʃnəs] , [wer]
Transmutes the harshness , where
嬗变 这 严厉 , 在哪里

转化严酷，

[laɪk] [stɑ:rz][ʌv; əv] ['nu:li] ['spætəd] [blʌd]
Like stars of newly spattered blood
喜欢 明星 的 新 溅射 血

如同新溅落的血迹中的星星

[kempt] ['kɑ:tɪdʒ] ['flaʊərz] [ster] .
Kempt cottage flowers stare .
克普特 小屋 花朵 盯 .

整洁的小屋里盛开着鲜花。

[ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [hel] [gets] [ʌp][tu:; tə] [flaʊt]
A blast of Hell gets up to flout
一个 爆炸 的 地狱 获得 向上 到 蔑视

地狱之火燃起，肆意妄为

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] [mə'tælɪk] [tri:z] ,
The sharp metallic trees ,
这 锋利的 金属 树木 ,

锋利的金属树，

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['ɪnsekts] [heɪst] [ə'baʊt]
And **hungry** **insects** **haste** **about**
和 饥饿的 昆虫 匆忙 关于

饥饿的昆虫们匆匆赶来

[ðer; ðər]['kruːəl]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] . { - }
Their **cruel** **purposes** **.** **{** **55** **}**
他们的 残忍的 目的 . { - }

他们残忍的目的。{55}

[diː] . [iː] . [ə; eɪ] . ['wɔlis]
D **.** **E** **.** **A** **.** **WALLACE**
D . E . 一个 . 华莱士

迪·华莱士

(['sʌməvil])
(**SOMERVILLE** **)**
(萨默维尔)

（萨默维尔）

['rɪvər] - [puːlz]
RIVER **-** **POOLS**
河 - 游泳池

河池

[wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [puːl]
Were **I** **a** **shadow** **in** **a** **pool**
是 我 一个 阴影 在 一个 水池

我是否只是水池中的一道影子

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə][daɪ] ;
I **would** **not** **live** **,** **I** **would** **not** **fear** **to** **die** **;**
我 会 不是 居住 , 我 会 不是 害怕 到 死 ;

我不想活着，我也不想死；

[bʌt; bət]['oʊnli] , [feɪnt] [ænd; ənd] [kuːl] ,
But **only** **,** **faint** **and** **cool** **,**
但 仅有的 , 头晕的 和 凉爽的 ,

但只是微弱而凉爽，

[aɪ'd] [pæs] [maɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌʌnri'ælәti]
I'd **pass** **my** **days** **of** **unreality**
ID 经过 我的 天 的 不真实

我会虚度光阴。

[ɪn] ['pæsɪv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;
In **passive** **contemplation** **of** **the** **sky** **;**
在 被动的 沉思 的 这 天空 ;

静静地凝视着天空；

[ænd; ənd][noʊ][dɪ'zaɪər][ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] .
And **no** **desire** **should** **shake** **me** **.**
和 不 欲望 应该 摇 我 .

任何欲望都不能动摇我。

[ænd; ənd][noʊ][dɪ'naɪəl] [breɪk] [ˌem 'iː] ,
And **no** **denial** **break** **me** **,**
和 不 拒绝 休息 我 ,

任何否认都无法击垮我。

[ɑː] , [fuːl] ,
Ah **,** **fool** **,**
啊 , 傻子 ,

啊，傻瓜！

[ðaʊ] [ɑːrt][noʊ] ['ʃædoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] .
Thou art no shadow in a pool .
你 艺术 不 阴影 在 一个 水池 .

你并非池塘中的影子。

[wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [puːl]
Were I a shadow in a pool
是 我 一个 阴影 在 一个 水池

我是否只是水池中的一道影子

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] [heɪt] ;
I could not love , I could not thrill with hate ;
我 可以 不是 爱 , 我 可以 不是 刺激 和 恨 ;

我无法去爱，也无法去感受恨；

[bʌt; bət] , ['æʃi] - [peɪl] [ænd; ənd] [kuːl] ,
But , ashy - pale and cool ,
但 , 灰烬 - 苍白 和 凉爽的 ,

但是，肤色苍白而冰冷，

[θruː] ['endləs] [medəuz] ['muːvɪŋ] ['desələt]
Through endless meadows moving desolate
通过 无尽的 草地 移动 荒凉

穿过无尽的荒凉草地

[aɪ] [wʊd] [ˌaʊt'geɪz] [ðə; ði][skaɪ] [dɪs'pæʃənət] ,
I would outgaze the sky dispassionate ,
我 会 向外凝视 这 天空 冷静 ,

我会面无表情地凝视天空，

[wɪð; wɪθ]['nevər] [griːf] [tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː] .
With never grief to move me .
和 绝不 悲伤 到 移动 我 .

悲伤从未触动过我。

[ænd; ənd]['nevər] [frend] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .
And never friend to love me .
和 绝不 朋友 到 爱 我 .

而且从来没有朋友会爱我。

[glæd] [fuːl] ,
Glad fool ,
高兴的 傻子 ,

快乐的傻瓜，

[ðaʊ] [ɑːrt][noʊ] ['ʃædoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] ! { - }
Thou art no shadow in a pool ! { 56 }
你 艺术 不 阴影 在 一个 水池 ! { - }

你并非池塘中的影子！{56}

[laɪf] [ænd; ənd][aɪ]
LIFE AND I
生活 和 我

生活与我

[el]
L
L

L

[aɪf] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['lʌvəz] :
IFE and I are a pair of lovers :
机上娱乐系统 和 我 是 一个 一对 的 恋人 :

我和IFE是一对恋人：

[laɪf] [ɪz]['oʊnli][æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ] .
Life **is** **only** **as** **old** **as** **I** **.**
生活 是 仅有的 作为 老的 作为 我 .

生命只有我这么老。

[hɪr] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][baɪ] ,
Here **he** **kissed** **me** **,** **with** **no** **one** **by** **,**
这里 他 亲吻 我 , 和 不 一 经过 ,

在这里，他吻了我，周围没有人。

[hɪr] [ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] [wɪl] [wiː; wi][laɪ] ,
Here **the** **day** **long** **will** **we** **lie** **,**
这里 这 天 长的 将要 我们 说谎 ,

我们将在这里躺上一整天，

[ɑːn][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [swept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv] ['plʌvəz] ,
On **a** **hillside** **swept** **with** **the** **calling** **of** **plovers** **,**
在 一个 山坡 扫荡 和 这 呼叫 的 鸻 ,

在山坡上，到处都是鸻鸟的鸣叫声，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stuːpɪŋ] ['mɪdnaɪt] ['kʌvərz]
Until **the** **stooping** **midnight** **covers**
直到 这 弯腰 午夜 封面

直到午夜的钟声敲响。

[laɪf] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːr] - [rɔːt] [skaɪ] .
Life **and** **me** **with** **the** **star** **-** **wrought** **sky** **.**
生活 和 我 和 这 星星 - 锻 天空 .

我与生命，以及繁星点点的夜空。

[laɪf] , [kʌm] [kɪs] [ˌem 'iː] !
Life **,** **come** **kiss** **me** **!**
生活 , 来 吻 我 !

生命啊，来吻我吧!

[dʒɔɪ] , [kʌm] [tel] [ˌem 'iː] ,
Joy **,** **come** **tell** **me** **,**
喜悦 , 来 告诉 我 ,

Joy，快来告诉我，

[wɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
Will **you** **love** **me** **still** **to** **-** **morrow** **?**
将要 你 爱 我 仍然 到 - 明天 ?

明天你还会爱我吗?

[wɪl] [juː; jʊ] ['rævɪʃ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sel] [ˌem 'iː] ,
Will **you** **ravish** **me** **and** **sell** **me** **,**
将要 你 掠夺 我 和 卖 我 ,

你会蹂躏我，把我卖掉吗?

[lʌv] [ʌv; əv][maɪn] , [tuː; tə] ['sɑːroʊ] ?
Love **of** **mine** **,** **to** **sorrow** **?**
爱 的 矿 , 到 悲哀 ?

我所爱的人，会给我带来悲伤吗?

“ [swiːt] , [kʌm] [kɪs] [ˌem 'iː] !
“ **Sweet** **,** **come** **kiss** **me** **!**
“ 甜的 , 来 吻 我 !

“宝贝，过来亲我！”

[swiːt] , [kʌm] [tel] [ˌem 'iː]
Sweet **,** **come** **tell** **me**
甜的 , 来 告诉 我

亲爱的，快来告诉我

[noʊ] [.mis'giviŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] !
No misgivings of the morrow !
不 疑虑 的 这 明天 !

对明天毫无忧虑!

[bʌt; bət] . . . [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [weɪz] [tuː; tə] [spel] [ˌem 'iː] :
But . . . there are two ways to spell me :
但 . . . 那里 是 二 方式 到 拼写 我 :

但是……我的名字有两种拼写方式:

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒɔɪ] — [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .
I am Joy — and Sorrow .
我 是 喜悦 — 和 悲哀 .

我既是喜悦，也是悲伤。

" ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['limitid] . , ['printərz] .
" BILLING AND SONS , LTD . , PRINTERS .
" 计费 和 儿子们 , 有限公司 . , 打印机 .

"比林父子公司，印刷厂。

['gɪlfərd] , ['ɪŋglənd]
GUILDFORD , ENGLAND
吉尔福德 , 英格兰

英国吉尔福德

[frʌm; frəm][biː] . [eɪtʃ] . ['blækˌwɛlz] [lɪst]
FROM B . H . BLACKWELL'S LIST
从 B . H . 布莱克威尔书店 列表

来自 BH BLACKWELL'S LIST

['ɑːksfərd]['poʊətri] , - - - .
Oxford Poetry , 1910 - 1913 .
牛津 诗 , - - - .

牛津诗刊，1910-1913年。

[aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] .
Out of Print .
出去 的 打印 .

已绝版。

['ɑːksfərd]['poʊətri] , - - - .
Oxford Poetry , 1914 - 1916 .
牛津 诗 , - - - .

牛津诗刊，1914-1916。

['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - - ['vɑːljəm] , 5s .
Uniform with the 1910 - 1913 volume , 5s .
制服 和 这 - - - 体积 , 5s .

与 1910-1913 年版相同，5 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

['ɑːksfərd]['poʊətri] , - .
Oxford Poetry , 1914 .
牛津 诗 , - .

牛津诗刊，1914年。

[[aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] .
[Out of Print .
[出去 的 打印 .

[已绝版。

['ɑːksfərd]['poʊətri] , - .
Oxford **Poetry** **,** **1915** **.**
牛津 诗 , - .

牛津诗刊，1915年。

['edɪtɪd] [baɪ][dʒiː] . [diː] . [eɪtʃ] . [siː] . [ænd; ənd][tiː] . ['dʌbljuː] . [iː] . ['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌv] ,
Edited **by** **G** **.** **D** **.** **H** **.** **C** **.** **and** **T** **.** **W** **.** **E** **.** **Uniform** **with** **the** **above** **,**
编辑 经过 G . D . H . C . 和 T . W . E . 制服 和 这 多于 ,
['rɔksbərə] ['pɑːrtʃmənt] , 2s .
Roxburgh **parchment** **,** **2s** **.**
罗克斯堡 羊皮纸 , 2s .

由 GDHC 和 TWE Uniform 编辑，如上所述，Roxburgh 羊皮纸，2 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] ; ['soʊd] , 1s .
net **;** **sewed** **,** **1s** **.**
网 ; 缝制的 , 1s .

网；缝制，1 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

[[θɜːrd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
[**Third** **Impression** **.**
[第三 印象 .

[第三次印象。

['ɑːksfərd]['poʊətri] , - .
Oxford **Poetry** **,** **1916** **.**
牛津 诗 , - .

牛津诗刊，1916年。

['edɪtɪd] [baɪ][tiː] . ['dʌbljuː] . [iː] . , ['dʌbljuː] . [ɑːr] . [siː] . , [ænd; ənd][ə; eɪ] . [el] . [eɪtʃ] . ['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ]
Edited **by** **T** **.** **W** **.** **E** **.** **,** **W** **.** **R** **.** **C** **.** **,** **and** **A** **.** **L** **.** **H** **.** **Uniform** **with**
编辑 经过 T . W . E . , W . 拉 . C . , 和 一个 . L . H . 制服 和
[ðə; ði] [ə'bʌv] ,
the **above** **,**
这 多于 ,

由TWE、WRC和ALH Uniform编辑，内容如上所述。

['rɔksbərə] ['pɑːrtʃmənt] , 2s .
Roxburgh **parchment** **,** **2s** **.**
罗克斯堡 羊皮纸 , 2s .

罗克斯堡羊皮纸，2先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] ; ['soʊd] , 1s .
net ; sewed , 1s .
网 ; 缝制的 , 1s .

网；缝制，1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['ɑːksfərd]['poʊətri] , - .
Oxford Poetry , 1917 .
牛津 诗 , - .

牛津诗刊，1917年。

['edɪtɪd] [baɪ][tiː] . ['dʌbljuː] . [iː] . , ['dʌbljuː] . [ɑːr] . [siː] . , [ænd; ənd][diː] . [el] . [es] . ['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Edited by T . W . E . , W . R . C . , and D . L . S . Uniform with the
编辑 经过 T . W . E . , W . 拉 . C . , 和 D . L . S . 制服 和 这
[ə'bʌv] .
above .
多于 .

由 TWE、WRC 和 DLS Uniform 编辑，内容如上所述。

['rɔksbərə] ['pɑːrtʃmənt] , 2s .
Roxburgh parchment , 2s .
罗克斯堡 羊皮纸 , 2s .

罗克斯堡羊皮纸，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] ; ['soʊd] , 1s .
net ; sewed , 1s .
网 ; 缝制的 , 1s .

网；缝制，1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
[Second Impression .
[第二 印象 .

[第二印象。

['dɔːrəθi] [el] . ['seiəz] .
DOROTHY L . SAYERS .
多萝西 L . 说者 .

多萝西·L·塞耶斯。

(['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ɑːp] . [aɪ] . -)
(Author of ' Op . I . ')
(作者 的 - 操作 . 我 . -)

（《作品一》的作者）

['kæθlɪk] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
Catholic Tales .
天主教 故事 .

天主教故事。

[ɪmpəl] .
Impl .
隐式 .

实施。

16mo , [ɑːrt] ['ræpər] , 3s .
16mo , art wrapper , 3s .
16mo , 艺术 包装纸 , 3s .

16个月，艺术包装，3个。

[net] .
net .
网 .

网。

[ðiːz] ['poʊəmz][ɑːr; ər] ['stɑːrtlɪŋ] .
These poems are startling .
这些 诗歌 是 令人震惊 .

这些诗令人震惊。

[ɪn'spaɪərd] ['iːkwəli] [baɪ][ðə; ðɪ] [nuː] ['testəmənt] , [ðə; ðɪ] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd][dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestərtən] ,
Inspired equally by the New Testament , the Fathers , and G . K . Chesterton ,
灵感 同样地 经过 这 新的 遗嘱 , 这 父亲们 , 和 G . K . 切斯特顿 ,
[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [kən'vɪkʃn] ,
and written with intense conviction ,
和 书面 和 激烈的 定罪 ,

本书的灵感源自《新约》、教父著作和G·K·切斯特顿的作品，并以强烈的信念写成。

[ðer; ðər][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['blæsfəmi] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ɪ'lekt] .
their superficial blasphemy is likely to deceive even the elect .
他们的 浅 亵渎神明 是 可能 到 欺骗 甚至 这 选 .

他们肤浅的亵渎之言甚至可能蒙蔽了最杰出的人。

[el] . [ænd; ənd][ɑːr] .
L . and R .
L . 和 拉 .

左和右

[waɪn] [ænd; ənd] [gɔːl] .
Wine and Gall .
葡萄酒 和 癯 .

葡萄酒和胆汁。

[ɑːrt] ['ræpər] , 1s .
Art wrapper , 1s .
艺术 包装纸 , 1s .

艺术包装纸，1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] ['ɔːθəz] , [huː'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [kəm'baɪn] [rer] ['teknɪk(ə)l] ['mæstəri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
The **authors** **,** **whoever** **they** **may** **be** **,** **combine** **rare** **technical** **mastery** **with** **a**
这 作者 , 谁 他们 可能 是 , 结合 稀有的 技术的 精通 和 一个
[rɪ'freʃɪŋ] [bʌt; bət] [seɪn] [ˌrɪdʒə'nælətɪ] .
refreshing **but** **sane** **originality** **.**
令人耳目一新 但 理智 独创性 .

作者们，无论他们是谁，都将罕见的技术造诣与令人耳目一新但又合乎情理的原创性完美结合。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ðæt] [trə'dɪʃən(ə)l] [fɔːrm] [ɪz] [kwaɪt] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['mɑːdərn] [aɪ'diːə] .
They **show** **that** **traditional** **form** **is** **quite** **adequate** **to** **express** **modern** **idea** **.**
他们 展示 那 传统的 形式 是 相当 足够的 到 表达 现代的 主意 .

它们表明，传统形式完全足以表达现代思想。

[ə; eɪ] . [dʒiː] . ['ʃɪrɪf] , [aɪ] . [siː] . [es] .
A **.** **G** **.** **SHIRREFF** **,** **I** **.** **C** **.** **S** **.**
一个 . G . 谢里夫 , 我 . C . S .

AG SHIRREFF，ICS

(['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˌdɪlə'tænti] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [flɔrɛniːəs] . -)
(**Author** **of** **'** **The** **Dilettante** **,** **'** **and** **'** **The** **Tale** **of** **Florentius** **.** **'** **)**
(作者 的 - 这 业余爱好者 , - 和 - 这 故事 的 弗洛伦蒂乌斯 . -)

（《业余爱好者》和《弗洛伦蒂斯的故事》的作者。）

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɛəriai] . [kraʊn] 8vo , ['soʊd] , 2s .
Tales **of** **the** **Sarai** **.** **Crown** **8vo** **,** **sewed** **,** **2s** **.**
故事 的 这 萨莱 . 王冠 8vo , 缝制的 , 2s .

《萨莱的故事》。皇冠八开本，缝制，2先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

- ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] . . . [fɔːr; fər] ['hjuːmər] [wiː; wi] [wɑːnt] ['nʌθɪŋ] ['betər] .
' **Very** **delightful** **.** **.** **.** **for** **humour** **we** **want** **nothing** **better** **.**
- 非常 愉快 . . . 为了 幽默 我们 想 没有什么 更好的 .

“非常令人愉悦……论幽默，我们别无所求。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [dɪ'raɪvd] [mɔːr] ['pleʒər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [frʌm; frəm] ['eni] [bʊk] [ʌv; əv]
We **have** **not** **derived** **more** **pleasure** **for** **some** **time** **from** **any** **book** **of**
我们 有 不是 衍生的 更多的 乐趣 为了 一些 时间 从 任何 书 的
[vɜːrs] .
verse **.**
诗 .

我们已经很久没有从任何一本诗集中获得如此多的乐趣了。

- — [ðə; ði] [taɪmz] .
' **—** **The** **Times** **.**
- — 这 《时代周刊》 .

——《泰晤士报》

['ɪdɪθ] ['sitwəl] .
EDITH SITWELL .
伊迪丝 西特韦尔 .

伊迪丝·西特韦尔。

[wiːlz] : [æn; ən][æn'θɑːlədʒi][ʌv; əv] [vɜːrs] .
Wheels : An Anthology of Verse .
车轮 : 一个 选集 的 诗 .

车轮：诗歌选集。

['edɪtɪd] [baɪ] ['ɪdɪθ] ['sitwəl] .
Edited by Edith Sitwell .
编辑 经过 伊迪丝 西特韦尔 .

由伊迪丝·西特韦尔编辑。

[ɪmpəl] .
Impl .
隐式 .

实施。

16mo , ['bɔrdz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪn] , 3s .
16mo , boards with design , 3s .
16mo , 板 和 设计 , 3s .

16个月，带图案的板子，3个。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

- [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] .
' They have not as a body very much in common .
- 他们 有 不是 作为 一个 身体 非常 很多 在 常见的 .

“他们作为一个整体并没有太多共同之处。”

- — [ðə; ði] [taɪmz] .
' — The Times .
- — 这 《时代周刊》 .

——《泰晤士报》

- [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ɑːr; ər] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][juː 'es] .
' The names of the poets are unfamiliar to us .
- 这 姓名 的 这 诗人 是 陌生 到 我们 .

“这些诗人的名字我们都不熟悉。”

- — ['evrimæn] .
' — Everyman .
- — 普通人 .

——普通人。

- [kən'siːvd] [ɪn]['mɔːrbɪd] [ˌeksen'trɪsəti] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][ɪn] [fæk'tɪʃəs] [gluːm] . . . .
' Conceived in morbid eccentricity and executed in factitious gloom . . . .
- 构思 在 病态的 古怪 和 执行 在 虚假的 愁云 . . . .

“构思于病态的怪诞之中，执行于人为的阴郁之中……”

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['nɒstrəlz] .
The fœtidness of the whole clings to the nostrils .
这 - 的 这 所有的 黏附 到 这 鼻孔 .

整股恶臭扑鼻而来。

- — [ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] .
' — The Pall Mall Gazette .
- — 这 帕尔 购物中心 公报 .

——《帕尔马尔公报》。

- [ðə; ði] ['poʊəts] . . . ['prez(ə)nt] [sʌtʃ] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [muːd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ɪmɪdʒəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
' The poets . . . present such identity of mood and even imagery that it might
- 这 诗人 . . . 展示 这样的 身份 的 情绪 和 甚至 图像 那 它 可能
[siːm] [ðæt] [ðə; ði] [muːd] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [ə'pɑːn] .
seem that the mood and its emotion had been agreed upon .
似乎 那 这 情绪 和 它是 情感 有 到过 同意 之上 .

“这些诗人……呈现出如此一致的情绪，甚至意象，以至于人们可能会认为这种情绪及其情感是事先商定好的。”

- — [ðə; ði] ['ɑːksfərd] ['krɑːnɪk(ə)l] .
' — The Oxford Chronicle .
- — 这 牛津 编年史 .

——《牛津纪事报》。

- [ðə; ði] [neɪmz] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
' The names speak for themselves .
- 这 姓名 说话 为了 他们自己 .

“这些名字本身就说明了一切。”

- — [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] .
' — The Observer .
- — 这 观察员 .

——《观察家报》

- [ə; eɪ] ['riːdəb(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l] ['poʊəmz] [baɪ] ['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] . . . .
' A readable volume of thoughtful poems by sensible people . . . .
- 一个 可读 体积 的 周到 诗歌 经过 明智的 人们 . . . .

“一本由睿智之人创作的、通俗易懂的诗集……”

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [dʌl] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] ['skersli] [wʌn] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
There is not a dull page , and scarcely one which does not , incidentally ,
那里 是 不是 一个 乏味的 页 , 和 几乎 一 哪个 做 不是 , 顺便 ,

没有一页是枯燥乏味的，而且几乎每一页都……顺便一提，

['pɪktʃər] [sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋ] ['rʊrəl] [siːn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔndəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['mistəriz] , [dʒɔɪz] ,
picture some charming rural scene , as it ponders on the mysteries , joys ,
图片 一些 迷人 乡村的 场景 , 作为 它 沉思 在 这 谜团 , 喜悦 ,
[ænd; ənd] [peɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] .
and pains of life .
和 疼痛 的 生活 .

想象一下迷人的乡村景色，它正在思考人生的奥秘、快乐和痛苦。

- — [ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] .
' — The Commonwealth .
- — 这 联邦 .

——英联邦。

- [mʌtʃ] [ə'tʃiːvmənt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [wət'evər]
' Much achievement and more promise , and we have no doubt whatever
- 很多 成就 和 更多的 承诺 , 和 我们 有 不 怀疑 任何
[ðæt] , ['fɪfti] ['jɪrz] [hens] ,
that , fifty years hence ,
那 , 五十 年 因此 ,

“取得了许多成就，未来还有更大的发展潜力，我们对此毫不怀疑，五十年后……”

[ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] “ [wiːlz] ” [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [æz; əz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði]

the	publication	of	“	Wheels	”	will	be	remembered	as	a	notable	event	in	the
这	发布	的	“	车轮	”	将要	是	记得	作为	一个	值得注意的	事件	在	这

['ɪnər] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

inner	history	of	English	literature	.
内	历史	的	英语	文学	.

《车轮》的出版将作为英国文学史上的一件大事而被人们铭记。

- — [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] .

'	—	The	Morning	Post	.
-	一	这	早晨	邮政	.

——《晨邮报》

[wiːlz] , - :

Wheels	,	1917	:
车轮	,	-	:

车轮，1917 年：

[ə; eɪ] ['sekənd] ['saɪk(ə)l] .

A	Second	Cycle	.
一个	第二	循环	.

第二个周期。

['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌv] , 3s .

Uniform	with	the	above	,	3s	.
制服	和	这	多于	,	3s	.

与上述一致，3秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[net] . -

net	.	'
网	.	-

网。'

“ [wiːlz] ” [ɪz] , [ɪn][ɪts] [weɪ] , [æz; əz]['noʊtəb(ə)l][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [æz; əz] “ [ðə; ði] ['jeloʊ] [bʊk] . ”

“	Wheels	”	is	,	in	its	way	,	as	notable	a	phenomenon	as	“	The	Yellow	Book	.	”
“	车轮	”	是	,	在	它是	方式	,	作为	值得注意的	一个	现象	作为	“	这	黄色的	书	.	”

从某种意义上说，《车轮》和《黄皮书》一样，都是一个引人注目的现象。

- — [ðə; ði] [gloʊb] .

'	—	The	Globe	.
-	一	这	地球	.

——《环球报》。

[wiːlz] , - :

Wheels	,	1918	:
车轮	,	-	:

车轮，1918 年：

[ə; eɪ] [θɜːrd] ['saɪk(ə)l] .

A	Third	Cycle	.
一个	第三	循环	.

第三个周期。

['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌv] , 4s .

Uniform	with	the	above	,	4s	.
制服	和	这	多于	,	4s	.

与上述一致，4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[naʊ] ['redi] .
[Now Ready .
[现在 准备好 .

[现在准备就绪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神